叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , ['vɑːl] . [iː] . , [pɑːrt] - .
THE **HISTORY** **OF** **DON** **QUIXOTE** **,** **Vol** **.** **II** **.** **,** **Part** **32** **.**
这 历史 的 大学教师 堂吉诃德 , 沃尔 . 二 . , 部分 - .

堂吉诃德的故事，第二卷，第32部分。

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [miˈgel] [diː] [sərˈvæntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] -
Volume **II** **.** **,** **Part** **32**
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第32部分

['tʃæptərz] - - -
Chapters **46** **-** **48**
章节 - - -

第46-48章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər][ænd; ənd][spaɪn] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ][wɜːr; wər][nɑːt][pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænzˈleɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][guːˈstɑːvi][dɔːˈrei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈdɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ʌv; əv] - [dɑ:n] ['kwiksət] - [ə'dɑ:ptɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑ:vis] ,

"	The	English	text	of	'	Don	Quixote	'	adopted	in	this	edition	is	that	of	Jarvis	,
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑ:n] - [krɪ'ti:k] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑ:vis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑ:vis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['ju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [fʊl] [saɪz] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

utilizing	the	"	Full	Size	"	button	to	expand	them	to	their	original
利用	这	"	满的	尺寸	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

只有使用“全尺寸”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔ:rmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fi:l] [ðæt] [ði:z] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]

others	feel	that	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	the	dreams	of
其他的	感觉	那	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	这	梦境	的

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][lɑ:] ['mɑ:nkə] .

the	man	from	La	Mancha	.
这	男人	从	拉	曼查	.

另一些人则认为这些木刻和钢版画与拉曼查人的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪ]
CHAPTER **XLVI**
章 xlvi

第四十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd][kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət]
OF **THE** **TERRIBLE** **BELL** **AND** **CAT** **FRIGHT** **THAT** **DON** **QUIXOTE**
的 这 糟糕的 钟 和 猫 惊吓 那 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的可怕钟与猫惊魂

[gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnæmərd] - [wuː]
GOT **IN** **THE** **COURSE** **OF** **THE** **ENAMOURED** **ALTISIDORA'S** **WOOING**
得到 在 这 课程 的 这 坠入爱河 - 求爱

在坠入爱河的阿尔提西多拉求爱的过程中

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə]
WHEREIN **IS** **CONTINUED** **THE** **ACCOUNT** **OF** **HOW** **SANCHO** **PANZA**
其中 是 持续 这 帐户 的 如何 桑乔 潘扎

其中继续讲述桑丘·潘萨的故事

[kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt]
CONDUCTED **HIMSELF** **IN** **HIS** **GOVERNMENT**
实施 他自己 在 他的 政府

他在执政期间的行为

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ]['dəunə] [rɑː'driːgɛz] ,
OF **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **WITH** **DONA** **RODRIGUEZ** **,**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 多娜 罗德里格斯 ,

唐吉诃德遭遇了什么，与唐娜·罗德里格斯

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʌtʃɪsɪz] [djuː'enə] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz]
DUCHESS'S **DUENNA** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **OCCURRENCES**
公爵夫人的 保姆 , 一起 和 其他 发生

公爵夫人的杜埃娜，以及其他事件

['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'membrəns]
WORTHY **OF** **RECORD** **AND** **ETERNAL** **REMEMBRANCE**
值得 的 记录 和 永恒 纪念

值得铭记和永世缅怀

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd][kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs]

OF	THE	TERRIBLE	BELL	AND	CAT	FRIGHT	THAT	DON	QUIXOTE	GOT	IN	THE	COURSE
的	这	糟糕的	钟	和	猫	惊吓	那	大学教师	堂吉诃德	得到	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] - [wuː]

OF	THE	ENAMOURED	ALTISIDORA'S	WOOING
的	这	坠入爱河	-	求爱

唐吉诃德在被痴情的阿尔蒂西多拉追求的过程中，遭遇了可怕的钟和猫的惊吓

[wiː; wi] [left] [dɑːn] ['kwiksət] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	left	Don	Quixote	wrapped	up	in	the	reflections	which	the	music	of	the
我们	左边	大学教师	堂吉诃德	包装	向上	在	这	反思	哪个	这	音乐	的	这

- [meɪd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] .

enamourned	maid	Altisidora	had	given	rise	to	.
-	女佣	-	有	给定	上升	到	.

我们离开时，唐吉诃德还沉浸在爱慕他的少女阿尔蒂西多拉的音乐所引发的沉思中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

He	went	to	bed	with	them	,
他	去	到	床	和	他们	,

他和他们一起上床睡觉了。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [laɪk] [fliːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɔːr] [get] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ,

and	just	like	fleas	they	would	not	let	him	sleep	or	get	a	moment's	rest	,
和	只是	喜欢	跳蚤	他们	会	不是	让	他	睡觉	或者	得到	一个	瞬间	休息	,

就像跳蚤一样，他们不让他睡觉，也不让他休息片刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [helpt] [ðem; ðəm] .

and	the	broken	stitches	of	his	stockings	helped	them	.
和	这	破碎的	针脚	的	他的	长筒袜	帮助	他们	.

他袜子上的破洞反而帮了他们。

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [kæn; kən] [steɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

But	as	Time	is	fleet	and	no	obstacle	can	stay	his	course	,
但	作为	时间	是	舰队	和	不	障碍	能	停留	他的	课程	,

但时光飞逝，任何障碍都无法阻挡他的脚步。

[hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] [suːn] [ə'raɪvd] .

he	came	riding	on	the	hours	,	and	morning	very	soon	arrived	.
他	来了	骑术	在	这	小时	,	和	早晨	非常	很快	到达的	.

他按时骑马而来，很快天就亮了。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [sɔːft] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['noʊˌwaɪz] ['sloʊθfl] ,

Seeing	which	Don	Quixote	quitted	the	soft	down	,	and	,	nowise	slothful	,
看到	哪个	大学教师	堂吉诃德	辞职	这	柔软的	向下	,	和	,	现在	懒惰	,

见唐吉诃德离开了柔软的羽绒被，而且一点也不懒惰，

[drest] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃæmwɑː] [suːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [buːts] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]

dressed	himself	in	his	chamois	suit	and	put	on	his	travelling	boots	to	hide	the
穿着	他自己	在	他的	麂皮	套装	和	放	在	他的	旅行	靴子	到	隐藏	这

[dɪ'zæstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .

disaster	to	his	stockings	.
灾难	到	他的	长筒袜	.

他穿上麂皮服，套上旅行靴，以掩盖长袜上的污渍。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['skɑːrlət] ['mænt(ə)l] ,

He	threw	over	him	his	scarlet	mantle	,
他	扔	超过	他	他的	猩红	地幔	,

他将那件猩红色的斗篷披在他身上，

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][mɔn'teərə][ʌv; əv] [griːn] ['velvɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['edʒɪŋ] ,

put	on	his	head	a	montera	of	green	velvet	trimmed	with	silver	edging	,
放	在	他的	头	一个	蒙特拉	的	绿色的	天鹅绒	修剪过的	和	银	边缘	,

他头上戴了一顶饰有银边的绿色天鹅绒头饰，

[flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðə; ðiː]['bɔːlˌdrɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['trentʃənt] [sɔːrd] ,

flung	across	his	shoulder	the	baldric	with	his	good	trenchant	sword	,
扔	穿过	他的	肩膀	这	肩带	和	他的	好的	尖锐的	剑	,

他将剑带和锋利的佩剑甩到肩上，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['roʊzəri] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

took	up	a	large	rosary	that	he	always	carried	with	him	,
采取	向上	一个	大的	念珠	那	他	总是	携带	和	他	,

他拿起一直随身携带的大念珠，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [geɪt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðiː]

and	with	great	solemnity	and	precision	of	gait	proceeded	to	the
和	和	伟大的	严肃	和	精确	的	步态	继续	到	这

['æntitʃeɪmbər] [wer] [ðə; ðiː] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

antechamber	where	the	duke	and	duchess	were	already	dressed	and	waiting
前厅	在哪里	这	公爵	和	公爵夫人	是	已经	穿着	和	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他迈着庄重而精准的步伐，走向前厅，公爵和公爵夫人已经穿戴整齐，在那里等候着他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['gæləri] , - [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['dæmzl] ,

But	as	he	passed	through	a	gallery	,	Altisidora	and	the	other	damsel	,
但	作为	他	通过了	通过	一个	画廊	,	-	和	这	其他	闺女	,

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

但当他穿过画廊时，阿尔蒂西多拉和另一位少女，她的朋友，

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɪnstənt] - [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

were	lying	in	wait	for	him	,	and	the	instant	Altisidora	saw	him	she
是	说谎	在	等待	为了	他	,	和	这	立即的	-	锯	他	她

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][feɪnt] ,

pretended	to	faint	,
假装	到	头晕的	,

他们埋伏在那里等着他，阿尔蒂西多拉一看到他就假装晕倒了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [frend] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['heɪstɪli] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [ðə; ðiː]

while	her	friend	caught	her	in	her	lap	,	and	began	hastily	unlacing	the
尽管	她	朋友	捕捉	她	在	她	膝	,	和	开始	草草	解开	这

['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

bosom	of	her	dress	.
怀	的	她	裙子	.

她的朋友一把将她抱在腿上，开始急忙解开她连衣裙的胸带。

[dɑːn] ['kwiksət] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [sed] , " [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel]

Don	Quixote	observed	it	,	and	approaching	them	said	,	"	I	know	very	well
大学教师	堂吉诃德	观察到	它	,	和	接近	他们	说	,	"	我	知道	非常	出色地

[wʌt] [ðɪs] ['siːʒər] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] . "

what	this	seizure	arises	from	.	"
什么	这	发作	出现	从	.	"

堂吉诃德看到了这一幕，走上前去说："我非常清楚这种癫痫发作的原因。"

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [frend] ,

"	I	know	not	from	what	,	"	replied	the	friend	,
"	我	知道	不是	从	什么	,	"	回复	这	朋友	,

"我不知道是从哪里来的，"朋友回答说。

" [fɔːr; fər] - [ɪz][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] ['dæmzl] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [haʊs] ,
" for Altisidora is the healthiest damsel in all this house ,
" 为了 - 是 这 最健康的 闺女 在 全部 这 房子 ,

"因为阿尔蒂西多拉是这屋子里最健康的姑娘。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kəm'pleɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .
and I have never heard her complain all the time I have known her .
和 我 有 绝不 听到 她 抱怨 全部 这 时间 我 有 已知 她 .

我认识她这么久，从来没听她抱怨过。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ʌn'greɪtfl] !
A plague on all the knights - errant in the world , if they be all ungrateful !
一个 瘟疫 在 全部 这 骑士 - 错误的 在 这 世界 , 如果 他们 是 全部 忘恩负义 !

如果全世界的游侠骑士都如此忘恩负义，那就让他们都遭瘟疫吧!

[goʊ] [ə'weɪ] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ;
Go away , Senor Don Quixote ;
去 离开 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ;

走开，唐吉诃德先生;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
for this poor child will not come to herself again so long as you are here .
为了 这 贫穷的 孩子 将要 不是 来 到 她自己 再次 所以 长的 作为 你 是 这里 .

只要你在这里，这个可怜的孩子就永远无法恢复意识。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'tɜːrnd] , " [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] , [si'nɔːrə] ,
" To which Don Quixote returned , " Do me the favour , senora ,
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 返回 , " 做 我 这 偏爱 , 塞诺拉 ,

唐吉诃德回答说："夫人，请您帮个忙。"

[tuː; tə][let][ə; eɪ] [luːt] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] - [naɪt] ;
to let a lute be placed in my chamber to - night ;
到 让 一个 琵琶 是 放置 在 我的 房间 到 - 夜晚 ;

今晚请人将鲁特琴放在我的房间里;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðɪs] [pʊr] ['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ;
and I will comfort this poor maiden to the best of my power ;
和 我 将要 舒适 这 贫穷的 少女 到 这 最好的 的 我的 力量 ;

我将尽我所能安慰这位可怜的少女;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ][prɑːmpt][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ə'pruːvd] ['remədi] ;
for in the early stages of love a prompt disillusion is an approved remedy ;
为了 在 这 早期的 阶段 的 爱 一个 迅速的 幻灭 是 一个 得到正式认可的 补救 ;

因为在恋爱初期，迅速的幻灭是一种公认的补救方法;

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] ,
" and with this he retired ,
" 和 和 这 他 退休 ,

就这样，他退休了。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkt] [baɪ]['eni] [huː] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
so as not to be remarked by any who might see him there .
所以 作为 不是 到 是 评论 经过 任何 WHO 可能 看 他 那里 .

以免被任何可能在那里看到他的人注意到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [wɪð'drɔːn] [wen] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] , [sed]
He had scarcely withdrawn when Altisidora , recovering from her swoon , said
他 有 几乎 撤回 什么时候 - , 恢复中 从 她 昏厥 , 说
[tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,
to her companion ,
到 她 伴侣 ,

他刚一离开，阿尔蒂西多拉就从昏厥中恢复过来，对她的同伴说:

" [ðə; ði] [luːt] [mʌst; məst][biː; bi][left] , [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [dɑːn] ['kwiksət] [in'tendz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]
" The lute must be left , for no doubt Don Quixote intends to give us
" 这 琵琶 必须 是 左边 , 为了 不 怀疑 大学教师 堂吉诃德 意图 到 给 我们
[sʌm; səm]['mjuːzɪk] ;
some music ;
一些 音乐 ;

"鲁特琴必须留下，因为毫无疑问，唐吉诃德打算给我们演奏一些音乐；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][bæd] .
and being his it will not be bad .
和 存在 他的 它 将要 不是 是 坏的 .

既然是他的，那也不算坏事。

" [ðeɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" They went at once to inform the duchess of what was going on ,
" 他们 去 在 一次 到 通知 这 公爵夫人 的 什么 曾是 去 在 ,

他们立即去告知公爵夫人所发生的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] [dɑːn] ['kwiksət] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd]
and of the lute Don Quixote asked for , and she , delighted beyond
和 的 这 琵琶 大学教师 堂吉诃德 问 为了 , 和 她 , 高兴极了 超过
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

还有唐吉诃德要的那把鲁特琴，她高兴极了。

[plɔtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dæmzəlz][tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt]
plotted with the duke and her two damsels to play him a trick that
绘制 和 这 公爵 和 她 二 少女们 到 玩 他 一个 诡计 那
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] ;
should be amusing but harmless ;
应该 是 有趣 但 无害 ;

她与公爵和她的两个侍女合谋，要捉弄公爵一个有趣但无害的恶作剧；

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gliː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [naɪt] , [wɪtʃ] [keɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]
and in high glee they waited for night , which came quickly as the day had
和 在 高的 高兴 他们 等待 为了 夜晚 , 哪个 来了 迅速地 作为 这 天 有
[kʌm] ;
come ;
来 ;

他们兴高采烈地等待着夜晚的到来，夜晚像白天一样迅速地来临；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ]
and as for the day , the duke and duchess spent it in charming
和 作为 为了 这 天 , 这 公爵 和 公爵夫人 花费 它 在 迷人
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] .
conversation with Don Quixote .
对话 和 大学教师 堂吉诃德 .

至于当天，公爵和公爵夫人与唐吉诃德进行了愉快的交谈。

[wen] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [dɑːn] ['kwiksət] [faʊnd] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ; [hiː; hi]
When eleven o'clock came , Don Quixote found a guitar in his chamber ; he
什么时候 十一 点钟 来了 , 大学教师 堂吉诃德 成立 一个 吉他 在 他的 房间 ; 他
[traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
tried it ,
尝试 它 ,

到了十一点，唐吉诃德在房间里发现了一把吉他；他试弹了一下。

['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt][sʌm; səm]['pɝ:sənz][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

opened	the	window	,	and	perceived	that	some	persons	were	walking	in	the
打开	这	窗户	,	和	感知	那	一些	人	是	步行	在	这

['gɑ:rdn] ;

garden	;
花园	;

打开窗户，看见花园里有人在走动；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][frets][ʌv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd] [tjʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

and	having	passed	his	fingers	over	the	frets	of	the	guitar	and	tuned	it
和	拥有	通过了	他的	手指	超过	这	琴格	的	这	吉他	和	调谐	它

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	well	as	he	could	,
作为	出色地	作为	他	可以	,

他用手指拨动吉他的琴格，尽力调好音后，

[hi:; hi][spæt][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs]

he	spat	and	cleared	his	chest	,	and	then	with	a	voice	a	little	hoarse
他	争吵	和	已清除	他的	胸部	,	和	然后	和	一个	嗓音	一个	小的	嘶哑

[bʌt; bət] [fʊl] - [toʊnd] ,

but	full	-	toned	,
但	满的	-	色调	,

他啐了一口，清了清胸口，然后用略带沙哑但饱满的声音说道：

[hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['bæləd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [ðæt] [deɪ] [kəm'poʊzd] :

he	sang	the	following	ballad	,	which	he	had	himself	that	day	composed	:
他	唱	这	下列的	民谣	,	哪个	他	有	他自己	那	天	由	:

他演唱了以下这首民谣，这首歌是他当天自己创作的：

['maɪti] [lʌv] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['meidnz]

Mighty	Love	the	hearts	of	maidens
强大的	爱	这	心	的	少女们

少女们心中的伟大爱情

[dʌθ; dəθ] [ʌn'set(ə)l] [ænd; ənd][pər'pleks] ,

Doth	unsettle	and	perplex	,
确实	不安	和	困扰	,

使人不安和困惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hi:; hi]['ju:zɪz]

And	the	instrument	he	uses
和	这	乐器	他	用途

以及他使用的乐器

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz] ['aɪdlnəs] .

Most	of	all	is	idleness	.
最多	的	全部	是	懒惰	.

最主要的问题是懒惰。

['soʊɪŋ] , ['stɪtʃɪŋ] , ['eni] ['leɪbər] ,

Sewing	,	stitching	,	any	labour	,
缝纫	,	缝合	,	任何	劳动	,

缝纫、缝合，任何体力劳动

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] ,

Having	always	work	to	do	,
拥有	总是	工作	到	做	,

因为总有工作要做，

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] [lʌv] -

To	the	poison	Love	instilleth
到	这	毒	爱	-

爱情所灌输的毒药

[ɪz][ðə; ðɪ]['æntidoʊt][moʊst] [ʃʊr] .
Is the antidote most sure .
是 这 解毒剂 最多 当然 .

解药最可靠吗?

[ænd; ənd][tu:; tə]['prɑ:pər] - ['maɪndɪd] ['meidnz]
And to proper - minded maidens
和 到 恰当的 - 有思想 少女们

以及对心地善良的少女

[hu:] [dɪ'zaɪər][ðə; ðɪ]['meɪtrənz] [neɪm]
Who desire the matron's name
WHO 欲望 这 女舍监的 姓名

谁想知道女舍监的名字

[mɑ:dəstɪz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔ:rʃ(ə)n] ,
Modesty's a marriage portion ,
谦虚的 一个 婚姻 部分 ,

谦逊是婚姻的一部分。

['mɑ:dəsti][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] .
Modesty their highest praise .
谦逊 他们的 最高 称赞 .

谦逊是最高的赞美。

[men][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] ,
Men of prudence and discretion ,
男人 的 谨慎 和 审慎 ,

谨慎有礼之人

['kɔ:ti:əz] [geɪ] [ænd; ənd]['gælənt] [naɪts] ,
Courtiers gay and gallant knights ,
朝臣 同性恋 和 英勇 骑士 ,

廷臣们，英勇的骑士们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɑ:ntən]['dæmzəlz]['dæli] ,
With the wanton damsels dally ,
和 这 放肆 少女们 玩弄 ,

与放荡的少女们嬉戏玩闹，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mɑ:dɪst] [teɪk] [tu:; tə][waɪf] .
But the modest take to wife .
但 这 谦虚的 拿 到 妻子 .

但对妻子却很谦逊。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pæʃnz] , ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , ['fli:tɪŋ] ,
There are passions , transient , fleeting ,
那里 是 激情 , 瞬态 , 转瞬即逝 ,

世间存在着激情，短暂而易逝。

[lʌvz] [ɪn] ['hɑ:stəlriz] - ,
Loves in hostelries declar'd ,
爱 在 旅店 - ,

旅店里的爱情宣言

['sʌnraɪz] [lʌvz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] ['endɪd] ,
Sunrise loves , with sunset ended ,
日出 爱 , 和 日落 结束 ,

日出之爱，日落之终结，

[wen] [ðə; ðɪ] [gest] [hæθ] [gɔ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .
When the guest hath gone his way .
什么时候 这 客人 有 已消失 他的 方式 .

客人离去之后。

[lʌv] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,
Love that springs up swift and sudden ,
爱 那 弹簧 向上 迅速 和 突然 ,

迅速而突然萌生的爱情，

[hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [floʊn] ,
Here to - day , to - morrow flown ,
这里 到 - 天 , 到 - 明天 飞行 ,

今天在这里，明天就飞走了。

['pa:siz] , [li:vz] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
Passes , leaves no trace behind it ,
通过 , 树叶 不 痕迹 在后面 它 ,

经过，不留痕迹。

[li:vz] [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][soʊl] .
Leaves no image on the soul .
树叶 不 图像 在 这 灵魂 .

不会在灵魂上留下任何痕迹。

['peɪntɪŋ] [ðæt] [ɪz][leɪd][ɑ:n] ['peɪntɪŋ]
Painting that is laid on painting
绘画 那 是 铺设 在 绘画

画在画上

['meɪkɪθ] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ɔ:r] [ʃoʊ] ;
Maketh no display or show ;
制造 不 展示 或者 展示 ;

不作任何展示或炫耀；

[wer] [wʌn] ['bju:tiz] [ɪn] [pə'zeʃn]
Where one beauty's in possession
在哪里 一 美的 在 拥有

一位美女拥有

[ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] [teɪk] [hoʊld] .
There no other can take hold .
那里 不 其他 能 拿 抓住 .

其他任何东西都无法在那里扎根。

[ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ]
Dulcinea del Toboso
杜尔西内亚 del 枢梁

杜尔西内娅·德尔·托博索

['peɪntɪd] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [wer] ;
Painted on my heart I wear ;
绘 在 我的 心 我 穿 ;

铭刻于心，我佩戴着；

['nevər] [frʌm; frəm][ɪts] ['tæblɪts] , ['nevər] ,
Never from its tablets , never ,
绝不 从 它是 片剂 , 绝不 ,

从未从它的药片中，从未，

[kæn; kən][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [bi:; bi] - .
Can her image be eras'd .
能 她 图像 是 - .

她的形象可以被抹去吗?

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn]['lʌvəz]
The quality of all in lovers
这 质量 的 全部 在 恋人

恋人们的品质

[moʊst] [ɪ'stiːmd] [ɪz] ['kɑːnstənsi] ;
Most **esteemed** **is** **constancy** **;**
最多 尊敬的 是 恒常 ;

最受推崇的是恒久坚忍;

- [tiː][ɪz][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [lʌv] [wɜːrks] ['wʌndɚz] ,
' **T** **is** **by** **this** **that** **love** **works** **wonders** **,**
- T 是 经过 这 那 爱 作品 奇迹 ,

正因如此，爱才能创造奇迹。

[ðɪs] [ɪg'zɔːlts][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .
This **exalts** **them** **to** **the** **skies** **.**
这 提升 他们 到 这 天空 .

这使他们升入天堂。

[dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] ,
Don **Quixote** **had** **got** **so** **far** **with** **his** **song** **,** **to** **which** **the** **duke** **,**
大学教师 堂吉诃德 有 得到 所以 远的 和 他的 歌曲 , 到 哪个 这 公爵 ,

堂吉诃德的歌已经唱到公爵那里了,

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər]
the **duchess** **,** **Altisidora** **,** **and** **nearly** **the** **whole** **household** **of** **the** **castle** **were**
这 公爵夫人 , - , 和 几乎 这 所有的 家庭 的 这 城堡 是
['lɪsnɪŋ] ,
listening **,**
聆听 ,

公爵夫人阿尔蒂西多拉和城堡里几乎所有人都听着。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['gæləri] [ə'bʌv] [ðæt][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['oʊvər][hɪz; ɪz]
when **all** **of** **a** **sudden** **from** **a** **gallery** **above** **that** **was** **exactly** **over** **his**
什么时候 全部 的 一个 突然 从 一个 画廊 多于 那 曾是 确切地 超过 他的
['wɪndoʊ] [ðeɪ] [let] [daʊn] [ə; eɪ][kɔːrd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['belz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
window **they** **let** **down** **a** **cord** **with** **more** **than** **a** **hundred** **bells** **attached** **to**
窗户 他们 让 向下 一个 绳索 和 更多的 比 一个 百 铃铛 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

突然，从他窗户正上方的一个廊台上，垂下一根系着一百多个铃铛的绳子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv][kæts] ,
and **immediately** **after** **that** **discharged** **a** **great** **sack** **full** **of** **cats** **,**
和 立即地 后 那 出院 一个 伟大的 解雇 满的 的 猫 ,

随后立即倾泻出一大袋猫。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['belz] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [saɪz] [taɪd][tuː; tə][ðer; ðər][teɪlz] .
which **also** **had** **bells** **of** **smaller** **size** **tied** **to** **their** **tails** **.**
哪个 还 有 铃铛 的 较小的 尺寸 系 到 他们的 尾巴 .

它们的尾巴上还系着一些较小的铃铛。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] ,
Such **was** **the** **din** **of** **the** **bells** **and** **the** **squalling** **of** **the** **cats** **,**
这样的 曾是 这 din 的 这 铃铛 和 这 尖叫 的 这 猫 ,

钟声嘈杂，猫叫声震耳欲聋。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][kən'traɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] [ðeɪ]
that **though** **the** **duke** **and** **duchess** **were** **the** **contrivers** **of** **the** **joke** **they**
那 尽管 这 公爵 和 公爵夫人 是 这 策划者 的 这 开玩笑 他们
[wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
were **startled** **by** **it** **,**
是 惊慌 经过 它 ,

虽然公爵和公爵夫人是这个玩笑的策划者，但他们自己却被吓了一跳。

[waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [stʊd] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	Don	Quixote	stood	paralysed	with	fear	;	and	as	luck	would	have	it	,
尽管	大学教师	堂吉诃德	站立	瘫痪	和	害怕	;	和	作为	运气	会	有	它	,

而堂吉诃德则吓得动弹不得；而命运弄人，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

two	or	three	of	the	cats	made	their	way	in	through	the	grating	of	his
二	或者	三	的	这	猫	制成	他们的	方式	在	通过	这	格栅	的	他的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

两三只猫从他房间的栅栏缝隙里钻了进来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	flying	from	one	side	to	the	other	,
和	飞行	从	一	边	到	这	其他	,

从一边飞到另一边，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]['dɛvəlz][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

made	it	seem	as	if	there	was	a	legion	of	devils	at	large	in	it	.
制成	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	军团	的	魔鬼	在	大的	在	它	.

让人感觉里面好像有一大群魔鬼在游荡。

[ðeɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kændlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

They	extinguished	the	candles	that	were	burning	in	the	room	,
他们	熄灭	这	蜡烛	那	是	燃烧	在	这	房间	,

他们熄灭了房间里燃烧的蜡烛。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;

and	rushed	about	seeking	some	way	of	escape	;
和	匆忙	关于	寻求	一些	方式	的	逃脱	;

他们四处奔走，寻找逃脱的方法；

[ðə; ði][kɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['belz] ['nevər] ['siːst] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ;

the	cord	with	the	large	bells	never	ceased	rising	and	falling	;
这	绳索	和	这	大的	铃铛	绝不	停止	上升	和	坠落	;

系着大铃铛的绳子不停地上下摆动；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

and	most	of	the	people	of	the	castle	,	not	knowing	what	was	really	the
和	最多	的	这	人们	的	这	城堡	,	不是	会心	什么	曾是	真的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

城堡里的大多数人，都不知道到底发生了什么事。

[wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - [end][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

were	at	their	wits	'	end	with	astonishment	.
是	在	他们的	智慧	-	结尾	和	惊讶	.

他们惊讶得不知所措。

[dɑːn] ['kwiksət] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['paːsiz]

Don	Quixote	sprang	to	his	feet	,	and	drawing	his	sword	,	began	making	passes
大学教师	堂吉诃德	弹簧	到	他的	脚	,	和	绘画	他的	剑	,	开始	制作	通过

[æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

at	the	grating	,
在	这	格栅	,

唐吉诃德猛地站起身，拔出剑，开始砍向栅栏。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , " [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [mə'lɪgnənt] [in'tʃɑːntə, en-] !

shouting	out	,	"	Avaunt	,	malignant	enchanters	!
喊叫	出去	,	"	前进	,	恶性	魔法师	!

大声喊道："邪恶的魔法师们，前进吧！"

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [jiː; ji] ['wɪtʃkræft] - ['wɜːrkɪŋ] ['ræbl] !

avaunt	,	ye	witchcraft	-	working	rabble	!
前进	,	是的	巫术	-	在职的	乌合之众	！

退下吧，你们这些搞巫术的乌合之众！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

I	am	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
我	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

我是拉曼查的堂吉诃德，

[ə'genst] [huːm] [jʊr; jər]['iːv(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ə'veɪl][nɑːt][nɔːr][hæv; həv]['eni] ['paʊər] .

against	whom	your	evil	machinations	avail	not	nor	have	any	power	.
反对	谁	你的	邪恶的	阴谋	可用	不是	也不	有	任何	力量	.

你们的邪恶阴谋对他们毫无作用，也毫无威慑力。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [meɪd]

"	And	turning	upon	the	cats	that	were	running	about	the	room	,	he	made
"	和	转弯	之上	这	猫	那	是	跑步	关于	这	房间	,	他	制成

['sevrəl] [kʌts] [æt; ət][ðem; ðəm] .

several	cuts	at	them	.
一些	削减	在	他们	.

“然后他转身对着在房间里乱窜的猫，朝它们砍了几刀。”

[ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [wʌn] [ðæt] ,

They	dashed	at	the	grating	and	escaped	by	it	,	save	one	that	,
他们	虚线	在	这	格栅	和	逃脱	经过	它	,	节省	一	那	,

他们冲向栅栏并设法逃脱，只有一个人幸免于难。

['faɪndɪŋ][ɪt'self][hɑːrd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['slæʃɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [sɔːrd] ,

finding	itself	hard	pressed	by	the	slashes	of	Don	Quixote's	sword	,
寻找	本身	难的	按下	经过	这	斜杠	的	大学教师	堂吉诃德的	剑	,

发现自己被唐吉诃德的剑砍得节节败退，

[fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][held][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ,

flew	at	his	face	and	held	on	to	his	nose	tooth	and	nail	,
飞翔	在	他的	脸	和	握住	在	到	他的	鼻子	齿	和	指甲	,

飞扑向他的脸，用牙齿和指甲紧紧咬住他的鼻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]['laʊdəst] .

with	the	pain	of	which	he	began	to	shout	his	loudest	.
和	这	疼痛	的	哪个	他	开始	到	喊	他的	最响亮	.

他痛苦地大声喊叫起来。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	duke	and	duchess	hearing	this	,	and	guessing	what	it	was	,
这	公爵	和	公爵夫人	听力	这	,	和	猜测	什么	它	曾是	,

公爵和公爵夫人听到这话，猜测着发生了什么事。

[ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

ran	with	all	haste	to	his	room	,
跑	和	全部	匆忙	到	他的	房间	,

他飞快地跑回了自己的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['straɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ]

and	as	the	poor	gentleman	was	striving	with	all	his	might	to	detach
和	作为	这	贫穷的	绅士	曾是	努力	和	全部	他的	可能	到	分离

[ðə; ði][kæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	cat	from	his	face	,
这	猫	从	他的	脸	,

可怜的先生正竭尽全力想把猫从脸上弄下来，

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] - [ki:] [ænd; ənd] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd]

they	opened	the	door	with	a	master	-	key	and	went	in	with	lights	and
他们	打开	这	门	和	一个	掌握	-	钥匙	和	去	在	和	灯	和

['witnist] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['kɑ:mbæt] .

witnessed	the	unequal	combat	.
目击者	这	不等	战斗	.

他们用万能钥匙打开了门，带着灯走了进去，目睹了这场实力悬殊的战斗。

[ðə; ði] [du:k] [ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə][pɑ:rt][ðə; ði] [kəm'bætnts] , [bʌt; bət] [dɑ:n] ['kwiksət] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] ,

The	duke	ran	forward	to	part	the	combatants	,	but	Don	Quixote	cried	out	aloud	,
这	公爵	跑	向前	到	部分	这	战斗人员	,	但	大学教师	堂吉诃德	哭	出去	大声	,

公爵上前试图分开交战双方，但唐吉诃德大声喊道：

" [let] [noʊ][wʌn] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; [li:v] [ˌem 'i:][hænd][tu:; tə][hænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['di:mən]

"	Let	no	one	take	him	from	me	;	leave	me	hand	to	hand	with	this	demon
"	让	不	一	拿	他	从	我	;	离开	我	手	到	手	和	这	恶魔

,

,

,

“谁也别想把他从我身边夺走；让我独自与这个恶魔搏斗吧。”

[ðɪs] ['wɪzərd] , [ðɪs] [ɪn'tʃæntər] ; [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][maɪ'self] , [hu:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:]

this	wizard	,	this	enchanter	;	I	will	teach	him	,	I	myself	,	who	Don	Quixote	of	La
这	巫师	,	这	魔法师	;	我	将要	教	他	,	我	我	,	WHO	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑ:nkə] [ɪz] .

Mancha	is	.
曼查	是	.

这个巫师，这个魔法师；我要亲自教他，让他知道唐吉诃德是谁。

" [ðə; ði][kæt] , [haʊ'evər] , ['nevər] ['maɪndɪŋ] [ðiːz] [θrets] , [sna:rld][ænd; ənd][held][ɑ:n] ;

"	The	cat	,	however	,	never	minding	these	threats	,	snarled	and	held	on	;
"	这	猫	,	然而	,	绝不	介意	这些	威胁	,	纠缠	和	握住	在	;

然而，那只猫对这些威胁置若罔闻，咆哮着紧紧咬住不放；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [du:k] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	at	last	the	duke	pulled	it	off	and	flung	it	out	of	the	window	.
但	在	最后的	这	公爵	拉	它	离开	和	扔	它	出去	的	这	窗户	.

但最终公爵还是把它扯了下来，扔出了窗外。

[dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪv] [ænd; ənd]

Don	Quixote	was	left	with	a	face	as	full	of	holes	as	a	sieve	and
大学教师	堂吉诃德	曾是	左边	和	一个	脸	作为	满的	的	孔	作为	一个	筛	和

[ə; eɪ][noʊz][nɑ:t][ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

a	nose	not	in	very	good	condition	,
一个	鼻子	不是	在	非常	好的	状况	,

唐吉诃德的脸上满是筛子一样的洞，鼻子也伤痕累累。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [vekst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	greatly	vexed	that	they	did	not	let	him	finish	the	battle	he	had	been
和	非常	烦恼	那	他们	做过	不是	让	他	结束	这	战斗	他	有	到过

[soʊ] ['staʊtli] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪlən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] .

so	stoutly	fighting	with	that	villain	of	an	enchanter	.
所以	坚定地	斗争	和	那	恶棍	的	一个	魔法师	.

他非常恼火，因为他们不让他完成与那个邪恶巫师的顽强战斗。

[ðeɪ] [sent][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɔɪl][ʌv; əv]['dʒɑ:nz]['wɜ:rt] ,

They	sent	for	some	oil	of	John's	wort	,
他们	发送	为了	一些	油	的	约翰的	麦芽汁	,

他们派人去买了一些圣约翰草油。

[ænd; ənd] - [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [hændz]['bændɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] [pɑːrts]

and	Altisidora	herself	with	her	own	fair	hands	bandaged	all	the	wounded	parts
和	-	她自己	和	她	自己的	公平的	双手	包扎	全部	这	受伤	部分

;
;
;

阿尔蒂西多拉亲自用她那双纤细的双手包扎了所有受伤的部位；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

and	as	she	did	so	she	said	to	him	in	a	low	voice	.
和	作为	她	做过	所以	她	说	到	他	在	一个	低的	嗓音	.

她一边这样做，一边低声对他说。

" [ɔːl] [ðiːz] ['mɪsˌhæps][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] , ['hɑːrd'hɑːrtɪd] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðaɪ]

"	All	these	mishaps	have	befallen	thee	,	hardhearted	knight	,	for	the	sin	of	thy
"	全部	这些	事故	有	发生	你	,	铁石心肠	骑士	,	为了	这	罪	的	你的

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsɪ] ;

insensibility	and	obstinacy	;
麻木	和	固执	;

“你这铁石心肠的骑士，遭遇这一切不幸都是因为你的麻木不仁和顽固不化；

[ænd; ənd][gɑːd][grænt][ðaɪ]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ] [meɪ] [fər'get][tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self] ,

and	God	grant	thy	squire	Sancho	may	forget	to	whip	himself	,
和	上帝	授予	你的	乡绅	桑乔	可能	忘记	到	鞭	他自己	,

愿上帝保佑你的侍从桑丘忘记鞭打自己。

[soʊ] [ðæt] [ðæt] ['dɪrlɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌdʌlsi'niə][ʌv; əv] [ðaɪn] [meɪ] ['nevər][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

so	that	that	dearly	beloved	Dulcinea	of	thine	may	never	be	released	from	her
所以	那	那	亲爱的	心爱	杜尔西内亚	的	你的	可能	绝不	是	发布	从	她

[ɪn'tʃæntmənt] ,

enchantment	,
魅力	,

这样，你挚爱的杜尔西内娅就永远不会从她的魔法中解脱出来。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist]['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [æt; ət] [liːst] [waɪl] [aɪ] [huː] [ə'dɔːr] [ðiː]

that	thou	mayest	never	come	to	her	bed	,	at	least	while	I	who	adore	thee
那	你	五月	绝不	来	到	她	床	,	在	至少	尽管	我	WHO	崇拜	你

[ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .

am	alive	.
是	活	.

愿你永远不要踏入她的床榻，至少在我这个爱你的人还活着的时候不要。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [hiːv] [diːp] [saɪz] ,

"	To	all	this	Don	Quixote	made	no	answer	except	to	heave	deep	sighs	,
"	到	全部	这	大学教师	堂吉诃德	制成	不	回答	除了	到	举	深的	叹息	,

对于这一切，堂吉诃德除了深深叹息之外，什么也没有回答。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [fɔːr; fər]

and	then	stretched	himself	on	his	bed	,	thanking	the	duke	and	duchess	for
和	然后	拉伸	他自己	在	他的	床	,	谢谢	这	公爵	和	公爵夫人	为了

[ðer; ðər]['kaɪndnəs] ,

their	kindness	,
他们的	仁慈	,

然后他伸了个懒腰躺在床上，感谢公爵和公爵夫人的盛情款待。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [bel] - ['rɪŋɪŋ] ['ræbl] [ʌv; əv][in'tʃɑːntə, en-][ɪn]

not	because	he	stood	in	any	fear	of	that	bell	-	ringing	rabble	of	enchanters	in
不是	因为	他	站立	在	任何	害怕	的	那	钟	-	铃声	乌合之众	的	魔法师	在

[kæt] [ʃeɪp] ,

cat	shape	,
猫	形状	,

并非因为他害怕那群摇着铃铛、化作猫形的乌合之众般的巫师，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['rɛkəg,naɪzd][ðer; ðər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .

but	because	he	recognised	their	good	intentions	in	coming	to	his	rescue	.
但	因为	他	已确认	他们的	好的	意图	在	未来	到	他的	救援	.

但他意识到他们是出于好意才来救他的。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ['greɪtli] [gri:vd] [æt; ət]

The	duke	and	duchess	left	him	to	repose	and	withdrew	greatly	grieved	at
这	公爵	和	公爵夫人	左边	他	到	休息	和	退出	非常	伤心	在

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] ;

the	unfortunate	result	of	the	joke	;
这	不幸	结果	的	这	开玩笑	;

公爵和公爵夫人让他休息，自己则带着对玩笑带来的不幸后果的深深悲伤离开了;

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən][soʊ] ['hevi] [ɑ:n] [dɑ:n] ['kwiksət]

as	they	never	thought	the	adventure	would	have	fallen	so	heavy	on	Don	Quixote
作为	他们	绝不	想法	这	冒险	会	有	倒下	所以	重的	在	大学教师	堂吉诃德

[ɔ:r][kɔ:st][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr] ,

or	cost	him	so	dear	,
或者	成本	他	所以	亲爱的	,

他们从未想到这次冒险会给唐吉诃德带来如此沉重的负担，让他付出如此惨痛的代价。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

for	it	cost	him	five	days	of	confinement	to	his	bed	,	during	which	he
为了	它	成本	他	五	天	的	监禁	到	他的	床	,	期间	哪个	他

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] ,

had	another	adventure	,
有	其他	冒险	,

因为这让他卧床五天，而在这期间，他又经历了一次冒险。

['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] [wʌn] ,

pleasanter	than	the	late	one	,
更令人愉悦	比	这	晚的	一	,

比晚来的那位更令人愉快，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['krɑ:nɪklər] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

which	his	chronicler	will	not	relate	just	now	in	order	that	he	may	turn	his	attention
哪个	他的	编年史家	将要	不是	涉及	只是	现在	在	命令	那	他	可能	转动	他的	注意力

[tu:; tə]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

to	Sancho	Panza	,
到	桑乔	潘扎	,

他的传记作者暂时不会讲述这件事，因为他要把注意力转向桑丘·潘萨。

[hu:] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['droʊləri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .

who	was	proceeding	with	great	diligence	and	drollery	in	his	government	.
WHO	曾是	进行中	和	伟大的	勤勉	和	笑话	在	他的	政府	.

他在执政期间既勤勉又幽默。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	ACCOUNT	OF	HOW	SANCHO	PANZA	CONDUCTED	HIMSELF	IN
其中	是	持续	这	帐户	的	如何	桑乔	潘扎	实施	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt]

HIS	GOVERNMENT
他的	政府

其中继续记述桑丘·潘萨在其执政期间的行事方式。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [kɔ:rt] [ðeɪ] ['kærid] ['sɑ:nkoʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

The	history	says	that	from	the	justice	court	they	carried	Sancho	to	a
这	历史	说道	那	从	这	正义	法庭	他们	携带	桑乔	到	一个

['sʌmptʃuəs] ['pæləs] ,

sumptuous	palace	,
豪华	宫殿	,

历史记载，他们把桑乔从法庭押送到了一座富丽堂皇的宫殿。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl]

where	in	a	spacious	chamber	there	was	a	table	laid	out	with	royal
在哪里	在	一个	宽敞	房间	那里	曾是	一个	桌子	铺设	出去	和	皇家

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

在一个宽敞的房间里，摆放着一张富丽堂皇的桌子。

[ðə; ði] ['klærɪən] ['saʊndɪd] [æz; əz]['sɑ:nkoʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	clarions	sounded	as	Sancho	entered	the	room	,
这	号角	听起来	作为	桑乔	进入	这	房间	,

桑丘走进房间时，号角声响起。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['peɪdʒɪz] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	four	pages	came	forward	to	present	him	with	water	for	his	hands	,
和	四	页面	来了	向前	到	展示	他	和	水	为了	他的	双手	,

四名侍从上前递给他水洗手。

[wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

which	Sancho	received	with	great	dignity	.
哪个	桑乔	已收到	和	伟大的	尊严	.

桑乔以极大的尊严接受了这份礼物。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	music	ceased	,	and	Sancho	seated	himself	at	the	head	of	the	table	,
这	音乐	停止	,	和	桑乔	坐着	他自己	在	这	头	的	这	桌子	,

音乐停止了，桑乔在桌子的主位上坐了下来。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðæt] [si:t] [pleɪst] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['kʌvər] [leɪd] .

for	there	was	only	that	seat	placed	,	and	no	more	than	one	cover	laid	.
为了	那里	曾是	仅有的	那	座位	放置	,	和	不	更多的	比	一	覆盖	铺设	.

因为那里只有一张座位，而且只铺了一张被子。

[ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

A	personage	,	who	it	appeared	afterwards	was	a	physician	,
一个	人士	,	WHO	它	出现	然后	曾是	一个	医生	,

后来发现此人是一名医生

[pleɪst] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlboʊn] [wɑ:nd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

placed	himself	standing	by	his	side	with	a	whalebone	wand	in	his	hand	.
放置	他自己	常设	经过	他的	边	和	一个	鲸骨	魔杖	在	他的	手	.

他手持鲸骨魔杖，站在他身边。

[ðeɪ] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ][faɪn] [waɪt] [klɔ:θ] ['kʌvərɪŋ] [fru:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]

They	then	lifted	up	a	fine	white	cloth	covering	fruit	and	a	great	variety	of
他们	然后	抬起	向上	一个	美好的	白色的	布	覆盖	水果	和	一个	伟大的	种类	的

['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] ;

dishes	of	different	sorts	;
菜肴	的	不同的	排序	;

然后，他们掀开盖在水果和各种各样的菜肴上的白色薄布；

[wʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][pʊt][ə; eɪ] [leɪst] [bɪb][ɑːn]

one	who	looked	like	a	student	said	grace	,	and	a	page	put	a	laced	bib	on
一	WHO	看起来	喜欢	一个	学生	说	优雅	,	和	一个	页	放	一个	系带	围兜	在

['sɑːnkoʊ] ,

Sancho	,
桑乔	,

一个看起来像学生的人做了餐前祷告，一个侍童给桑乔系上了蕾丝围兜。

[waɪl] [ə'nʌðər] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hed] ['kɑːrvər] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][fruːt] [bɪ'fɔːr]

while	another	who	played	the	part	of	head	carver	placed	a	dish	of	fruit	before
尽管	其他	WHO	玩	这	部分	的	头	雕刻家	放置	一个	盘子	的	水果	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

另一位扮演主刀师的人则在他面前放了一盘水果。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi]['teɪstɪd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [wen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd]

But	hardly	had	he	tasted	a	morsel	when	the	man	with	the	wand
但	几乎	有	他	尝过	一个	小块	什么时候	这	男人	和	这	魔杖

[tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

touched	the	plate	with	it	,
感动	这	盘子	和	它	,

但他刚尝了一口，那个拿着魔杖的人就用魔杖碰了碰盘子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lerɪti] .

and	they	took	it	away	from	before	him	with	the	utmost	celerity	.
和	他们	采取	它	离开	从	前	他	和	这	极致	速度	.

他们以最快的速度从他面前把它拿走了。

[ðə; ði]['kɑːrvər] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [dɪʃ] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][traɪ]

The	carver	,	however	,	brought	him	another	dish	,	and	Sancho	proceeded	to	try
这	雕刻家	,	然而	,	带来	他	其他	盘子	,	和	桑乔	继续	到	尝试

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

然而，雕刻师又给他端来另一道菜，桑丘便开始品尝；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	before	he	could	get	at	it	,	not	to	say	taste	it	,
但	前	他	可以	得到	在	它	,	不是	到	说	品尝	它	,

但在他还没来得及拿到它，更别说品尝它之前，

[ɔːl'redi] [ðə; ði][wɑːnd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

already	the	wand	had	touched	it	and	a	page	had	carried	it	off
已经	这	魔杖	有	感动	它	和	一个	页	有	携带	它	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['prɔmptitjuːd][æz; əz][ðə; ði][fruːt] .

with	the	same	promptitude	as	the	fruit	.
和	这	相同的	迅速	作为	这	水果	.

魔杖已经触碰到了它，一个侍从以和拿走水果一样迅速地把它拿走了。

['sɑːnkoʊ] ['siːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd]

Sancho	seeing	this	was	puzzled	,	and
桑乔	看到	这	曾是	困惑	,	和

桑乔看到这一幕，感到很困惑。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æskt] [ɪf] [ðɪs] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ['æftər]

looking	from	one	to	another	asked	if	this	dinner	was	to	be	eaten	after
寻找	从	一	到	其他	问	如果	这	晚餐	曾是	到	是	吃	后

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌgləri] [trɪk] .

the	fashion	of	a	jugglery	trick	.
这	时尚	的	一个	把戏	诡计	.

他环视着众人，问道这顿晚餐是不是要像杂耍一样吃掉。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ,

To	this	he	with	the	wand	replied	,	"	It	is	not	to	be	eaten	,
到	这	他	和	这	魔杖	回复	,	"	它	是	不是	到	是	吃	,

他拿着魔杖回答说："它是不可食用的。"

[se'njɔː] ['gʌvərnər] , [ɪk'sept] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [ɪn] ['ʌðər] ['aɪləndz] [wer] [ðer; ðər]

senor	governor	,	except	as	is	usual	and	customary	in	other	islands	where	there
传感器	州长	,	除了	作为	是	通常	和	习惯	在	其他	岛屿	在哪里	那里

[ɑːr; ər] ['gʌvənəz] .

are	governors	.
是	州长们	.

除其他岛屿上常见的总督外，总督通常被称为"senor governor"。

[aɪ] , [se'njɔː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	,	senor	,	am	a	physician	,
我	,	传感器	,	是	一个	医生	,

先生，我是一名医生。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪd] [ə; eɪ]['sæləri][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪts] ['gʌvənəz] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	I	am	paid	a	salary	in	this	island	to	serve	its	governors	as	such	,
和	我	是	有薪酬的	一个	薪水	在	这	岛	到	服务	它是	州长们	作为	这样的	,

我在这岛上领取薪水，为岛上的总督们服务。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

and	I	have	a	much	greater	regard	for	their	health	than	for	my	own	,
和	我	有	一个	很多	更大的	看待	为了	他们的	健康	比	为了	我的	自己的	,

我更重视他们的健康，而不是我自己的健康。

['stʌdiɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

studying	day	and	night	and	making	myself	acquainted	with	the	governor's
学习	天	和	夜晚	和	制作	我	熟人	和	这	州长的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

日夜苦读，熟悉了州长的宪法，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fɔːlz] [sɪk] .

in	order	to	be	able	to	cure	him	when	he	falls	sick	.
在	命令	到	是	有能力的	到	治愈	他	什么时候	他	瀑布	生病的	.

以便在他生病时能够治好他。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz]

The	chief	thing	I	have	to	do	is	to	attend	at	his	dinners	and	suppers
这	首席	事物	我	有	到	做	是	到	出席	在	他的	晚餐	和	晚餐

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	allow	him	to	eat	what	appears	to	me	to	be	fit	for	him	,
和	允许	他	到	吃	什么	出现	到	我	到	是	合身	为了	他	,

我最重要的任务就是出席他的晚餐，让他吃我认为适合他吃的食物。

[ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][hɑːrm][ænd; ənd][biː; bi][ɪn'dʒʊriəs]

and	keep	from	him	what	I	think	will	do	him	harm	and	be	injurious
和	保持	从	他	什么	我	思考	将要	做	他	伤害	和	是	有害的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;

to	his	stomach	;
到	他的	胃	;

并且不让他吃我认为会伤害他、损害他胃的东西；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [pleɪt] [ʌv; əv] [fru:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:]

and	therefore	I	ordered	that	plate	of	fruit	to	be	removed	as	being	too
和	所以	我	订购	那	盘子	的	水果	到	是	已移除	作为	存在	也

[mɔɪst] , [ænd; ənd]

moist	,	and
潮湿	,	和

因此，我要求将那盘水果撤走，因为它们太湿了。

[ðæt] ['ʌðər] [dɪʃ] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [hɑ:t] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ]

that	other	dish	I	ordered	to	be	removed	as	being	too	hot	and	containing
那	其他	盘子	我	订购	到	是	已移除	作为	存在	也	热的	和	包含

['meni] ['spaɪsɪz] [ðæt] ['stɪmjuleɪt] [θɜ:rst] ;

many	spices	that	stimulate	thirst	;
许多	香料	那	刺激	口渴	;

我点的另一道菜太辣，而且含有许多会刺激口渴的香料，所以要求撤掉；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hu:] [drɪŋks] [mʌtʃ] [kɪlz] [ænd; ənd] [kən'sju:mz] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃər] [wer'ɪn] [laɪf]

for	he	who	drinks	much	kills	and	consumes	the	radical	moisture	wherein	life
为了	他	WHO	饮料	很多	杀戮	和	消耗	这	激进的	水分	其中	生活

[kən'sɪsts] . "

consists	.	"
由	.	"

因为饮水过多的人会杀死并消耗构成生命的基本水分。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Well	then	,	"	said	Sancho	,
"	出色地	然后	,	"	说	桑乔	,

“好吧，”桑乔说道。

" [ðæt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [roʊst] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ðer; ðər] [ðæt] [si:mz] [soʊ] ['seɪvəri] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [ˌem 'i:] ['eni]

"	that	dish	of	roast	partridges	there	that	seems	so	savoury	will	not	do	me	any
"	那	盘子	的	烤	鹧鸪	那里	那	似乎	所以	咸味的	将要	不是	做	我	任何

[hɑ:rm] .

harm	.
伤害	.

“那道看起来很美味的烤鹧鸪肯定不会对我有害。”

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	this	the	physician	replied	,
"	到	这	这	医生	回复	,

医生回答说：

" [ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪ] [lɔ:rd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [i:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "

"	Of	those	my	lord	the	governor	shall	not	eat	so	long	as	I	live	.	"
"	的	那些	我的	主	这	州长	将	不是	吃	所以	长的	作为	我	居住	.	"

“总督阁下，只要我活着，就绝不吃这些东西。”

" [waɪ] [soʊ] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .

"	Why	so	?	"	said	Sancho	.
"	为什么	所以	?	"	说	桑乔	.

“为什么呢？”桑乔问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " ['aʊər; ɑ:r] ['mæstər] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] , [ðə; ði] ['poʊlˌstɑ:r] [ænd; ənd]

"	Because	,	"	replied	the	doctor	,	"	our	master	Hippocrates	,	the	polestar	and
"	因为	,	"	回复	这	医生	,	"	我们的	掌握	希波克拉底	,	这	北极星	和

['bi:kən] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,

beacon	of	medicine	,
信标	的	药品	,

“因为，”医生回答说，“我们的导师希波克拉底，医学的北极星和灯塔，

[sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æfəˌrɪzəmz] ['ɑ:mnɪ] [sɑ:tʃʊreɪti:oʊ]['meɪlə] , - ['ɔ:təm] ['pesimə] ,

says	in	one	of	his	aphorisms	omnis	saturatio	mala	,	perdicis	autem	pessima	,
说道	在	一	的	他的	格言	全方位	饱和度	马拉	,	-	奥特姆	极度	,

他在一首格言"omnis saturatio mala, perdicis autem pessima"中说道，

[wɪtʃ] [mi:nz] - [ɔ:l] [rɪ'pliʃən] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] . "

which	means	'	all	repletion	is	bad	,	but	that	of	partridge	is	the	worst	of	all	.	"
哪个	方法	-	全部	补充	是	坏的	,	但	那	的	鹧鸪	是	这	最差	的	全部	.	"

意思是"所有饱腹之物都是有害的，但鹧鸪饱腹之物是最糟糕的"。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	In	that	case	,	"	said	Sancho	,
"	在	那	案件	,	"	说	桑乔	,

"既然如此，"桑乔说道。

" [let][se'njɔ:]['dɑ:ktər] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌt] [wɪl] [du:][ˌem 'i:]

"	let	senor	doctor	see	among	the	dishes	that	are	on	the	table	what	will	do	me
"	让	传感器	医生	看	之中	这	菜肴	那	是	在	这	桌子	什么	将要	做	我

[moʊst] [gʊd] [ænd; ənd] [li:st] [hɑ:rm] ,

most	good	and	least	harm	,
最多	好的	和	至少	伤害	,

"请医生先生看看桌上的菜肴中，哪些对我的益处最大、危害最小。"

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

and	let	me	eat	it	,	without	tapping	it	with	his	stick	;
和	让	我	吃	它	,	没有	窃听	它	和	他的	戳	;

让我吃掉它，不要用他的棍子敲打它；

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [gɑ:d] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]

for	by	the	life	of	the	governor	,	and	so	may	God	suffer	me	to	enjoy
为了	经过	这	生活	的	这	州长	,	和	所以	可能	上帝	遭受	我	到	享受

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

以州长的生命起誓，愿上帝也让我享受这一切。

[bʌt; bət][aɪm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [meɪ]

but	I'm	dying	of	hunger	;	and	in	spite	of	the	doctor	and	all	he	may
但	我是	垂死	的	饥饿	;	和	在	尽管如此	的	这	医生	和	全部	他	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

但我快要饿死了；尽管医生怎么说，尽管他说了那么多，

[tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'i:] [fu:d] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

to	deny	me	food	is	the	way	to	take	my	life	instead	of	prolonging	it	.	"
到	否定	我	食物	是	这	方式	到	拿	我的	生活	反而	的	延长	它	.	"

不给我食物就等于夺走我的生命，而不是延长我的生命。

" [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] [raɪt] , [se'njɔ:] ['gʌvərnər] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]

"	Your	worship	is	right	,	senor	governor	,	"	said	the	physician	;	"	and	therefore
"	你的	崇拜	是	正确的	,	传感器	州长	,	"	说	这	医生	;	"	和	所以

[jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ,

your	worship	,
你的	崇拜	,

"阁下说得对，州长先生，"医生说道；"因此，阁下，

[aɪ][kən'sɪdər] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [i:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stu:d] ['ræbəts][ðer; ðər] ,

I	consider	,	should	not	eat	of	those	stewed	rabbits	there	,
我	考虑	,	应该	不是	吃	的	那些	炖	兔子	那里	,

我认为不应该吃那里的炖兔肉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] ;
because **it** **is** **a** **furry** **kind** **of** **food** **;**
因为 它 是 一个 毛茸茸的 种类 的 食物 ;

因为它是一种毛茸茸的食物;

[ɪf] [ðæt] [viːl] [wɜːr; wər][nɑːt] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪkəlz] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
if **that** **veal** **were** **not** **roasted** **and** **served** **with** **pickles** **,** **you** **might** **try** **it** **;**
如果 那 小牛肉 是 不是 烤 和 服务 和 泡菜 , 你 可能 尝试 它 ;

如果那份小牛肉不是烤的，也没有配泡菜，你或许会想尝尝;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
but **it** **is** **out** **of** **the** **question** **.** **"**
但 它 是 出去 的 这 问题 . "

但这绝对不可能。

" [ðæt] [bɪg] [dɪʃ] [ðæt] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['fɑːrðər] [ɔːf] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **That** **big** **dish** **that** **is** **smoking** **farther** **off** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 那 大的 盘子 那 是 吸烟 更远 离开 , " 说 桑乔 ,

桑乔说："远处冒着烟的那道大菜。"

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːlə][poʊdriːdə] ,
" **seems** **to** **me** **to** **be** **an** **olla** **podrida** **,**
" 似乎 到 我 到 是 一个 奥拉 podrida ,

"在我看来，它就像一个olla podrida，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːlə] ,
and **out** **of** **the** **diversity** **of** **things** **in** **such** **ollas** **,**
和 出去 的 这 多样性 的 事物 在 这样的 奥拉斯 ,

在这些陶罐中各种各样的东西中，

[aɪ][kɑːnt][feɪl][tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['teɪsti][ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
I **can't** **fail** **to** **light** **upon** **something** **tasty** **and** **good** **for** **me** **.** **"**
我 不能 失败 到 光 之上 某物 可口 和 好的 为了 我 . "

我总能找到既美味又有益健康的东西。

" ['æbˌsɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] [beɪs] [θɔːt] !
" **Absit** **,** **"** **said** **the** **doctor** **;** **"** **far** **from** **us** **be** **any** **such** **base** **thought** **!**
" 空位 , " 说 这 医生 ; " 远的 从 我们 是 任何 这样的 根据 想法 !

"阿布西特，"医生说；"我们绝不会有任何卑鄙的想法！"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [les] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːlə][poʊdriːdə] ; [tuː; tə]['kænənz]
There **is** **nothing** **in** **the** **world** **less** **nourishing** **than** **an** **olla** **podrida** **;** **to** **canons**
那里 是 没有什么 在 这 世界 较少的 滋养 比 一个 奥拉 podrida ; 到 教规
,
,
,

世界上没有什么比炖锅更缺乏营养的了；对教士来说，

[ɔːr] ['rektəz] [ʌv; əv]['kɑːlɪdʒɪz] , [ɔːr] ['pesnts] - ['wɛdɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːlə] - ,
or **rectors** **of** **colleges** **,** **or** **peasants** **'** **weddings** **with** **your** **ollas** **podridas** **,**
或者 校长 的 大学 , 或者 农民 - 婚礼 和 你的 奥拉斯 - ,

或者大学校长，或者农民婚礼上用你的炖锅，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv] ['gʌvənəz] ,
but **let** **us** **have** **none** **of** **them** **on** **the** **tables** **of** **governors** **,**
但 让 我们 有 没有任何 的 他们 在 这 表格 的 州长们 ,

但我们绝不能让这些问题出现在州长的议程上。

[wer] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

where	everything	that	is	present	should	be	delicate	and	refined	;	and	the
在哪里	一切	那	是	展示	应该	是	精美的	和	精制	;	和	这

['riːz(ə)n][ɪz] ,

reason	is	,
原因	是	,

那里的一切都应该精致优雅；原因如下：

[ðæt] ['ɔːlweɪz] , ['evriwer] [ænd; ənd][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['sɪmp(ə)l] ['medsnz] [ɑːr; ər] [mɔːr]

that	always	,	everywhere	and	by	everybody	,	simple	medicines	are	more
那	总是	,	到处	和	经过	大家	,	简单的	药物	是	更多的

[ɪ'stiːmd] [ðæn; ðən]['kɑːmpaʊnd][wʌnz] ,

esteemed	than	compound	ones	,
尊敬的	比	化合物	一个	,

人们总是认为，无论何时何地，无论何人，单方药物都比复方药物更受推崇。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt][goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][wiː; wi]

for	we	cannot	go	wrong	in	those	that	are	simple	,	while	in	the	compound	we
为了	我们	不能	去	错误的	在	那些	那	是	简单的	,	尽管	在	这	化合物	我们

[meɪ] ,

may	,
可能	,

因为在简单的方程式中我们不会出错，而在复合方程式中我们可能会出错。

[baɪ] ['mɪrli] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

by	merely	altering	the	quantity	of	the	things	composing	them	.
经过	仅仅	改变	这	数量	的	这	事物	构成	他们	.

只需改变组成它们的物质的数量即可。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd][kæt] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

But	what	I	am	of	opinion	the	governor	should	cat	now	in	order	to	preserve
但	什么	我	是	的	观点	这	州长	应该	猫	现在	在	命令	到	保存

[ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['weɪfər] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪn]

and	fortify	his	health	is	a	hundred	or	so	of	wafer	cakes	and	a	few	thin
和	强化	他的	健康	是	一个	百	或者	所以	的	晶圆	蛋糕	和	一个	很少	薄的

['slaɪsɪz][ʌv; əv] [kən'sɜːrv] [ʌv; əv] [kwɪns] ,

slices	of	conserve	of	quinces	,
切片	的	养护	的	榲桲	,

但我认为，为了保持和增强健康，州长现在应该吃一百块左右的威化饼和几片薄薄的榲桲蜜饯。

[wɪtʃ] [wɪl] ['set(ə)l][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][help][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .

which	will	settle	his	stomach	and	help	his	digestion	.
哪个	将要	定居	他的	胃	和	帮助	他的	消化	.

这将有助于缓解他的胃部不适，促进消化。

" ['sɑːnkoʊ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['dɑːktər]

"	Sancho	on	hearing	this	threw	himself	back	in	his	chair	and	surveyed	the	doctor
"	桑乔	在	听力	这	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	和	调查	这	医生

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

桑乔听到这话，猛地靠回椅背，目光锐利地打量着医生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

and	in	a	solemn	tone	asked	him	what	his	name	was	and	where	he
和	在	一个	庄严	语气	问	他	什么	他的	姓名	曾是	和	在哪里	他

[hæd; həd] ['stʌdid] .

had	studied	.
有	研究	.

然后，他用严肃的语气问他叫什么名字，在哪里学习的。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [neɪm] , [seˈnjɔː] ['gʌvərnər] ,

He	replied	,	"	My	name	,	senor	governor	,
他	回复	,	"	我的	姓名	,	传感器	州长	,

他回答说："我的名字是，州长先生，

[ɪz]['dɑːktər]['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ][diː][ɑː'gɛroʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] -

is	Doctor	Pedro	Recio	de	Aguero	I	am	a	native	of	a	place	called	Tirteafuera
是	医生	佩德罗	雷西奥	德	阿圭罗	我	是	一个	本国的	的	一个	地方	称为	-

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌɑːlmoʊdoʊ'vɑːr][del]['kæmpoʊ] ,

which	lies	between	Caracuel	and	Almodovar	del	Campo	,
哪个	谎言	之间	-	和	阿莫多瓦	del	坎波	,

我是佩德罗·雷西奥·德·阿圭罗医生，我出生于一个叫做蒂尔特阿富埃拉的地方，它位于卡拉库埃尔和阿尔莫多瓦尔·德尔坎波之间。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði]

on	the	right	-	hand	side	,	and	I	have	the	degree	of	doctor	from	the
在	这	正确的	-	手	边	,	和	我	有	这	程度	的	医生	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][oʊ'suːnə] .

university	of	Osuna	.
大学	的	奥苏纳	.

在右边，我拥有奥苏纳大学的博士学位。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] , ['gloʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] , " [ðen] [let]['dɑːktər]['pedroʊ]

"	To	which	Sancho	,	glowing	all	over	with	rage	,	returned	,	"	Then	let	Doctor	Pedro
"	到	哪个	桑乔	,	发光	全部	超过	和	愤怒	,	返回	,	"	然后	让	医生	佩德罗

['rɛtʃiːoʊ][diː] - ,

Recio	de	Malaguero	,
雷西奥	德	-	,

桑乔怒不可遏，回答道："那就让佩德罗·雷西奥·德·马拉格罗医生....."

['neɪtɪv] [ʌv; əv] - ,

native	of	Tirteafuera	,
本国的	的	-	,

蒂尔特阿富埃拉人

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][æz; əz][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] - [tuː; tə]

a	place	that's	on	the	right	-	hand	side	as	we	go	from	Caracuel	to
一个	地方	那就是	在	这	正确的	-	手	边	作为	我们	去	从	-	到

[ˌɑːlmoʊdoʊ'vɑːr][del]['kæmpoʊ] ,

Almodovar	del	Campo	,
阿莫多瓦	del	坎波	,

从卡拉库埃尔到阿尔莫多瓦尔德尔坎波的路上，右手边的那个地方，

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][oʊ'suːnə] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][wʌns] ;

graduate	of	Osuna	,	get	out	of	my	presence	at	once	;
毕业	的	奥苏纳	,	得到	出去	的	我的	在场	在	一次	;

奥苏纳的毕业生，立刻滚出我的视线；

[ɔːr][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [bloʊz] ,

or	I	swear	by	the	sun	I'll	take	a	cudgel	,	and	by	dint	of	blows	,
或者	我	发誓	经过	这	太阳	患病的	拿	一个	棍棒	,	和	经过	凹痕	的	打击	,

否则我发誓，我会拿起棍棒，用拳头狠狠地揍他一顿。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪl] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] ;

beginning	with	him	,	I'll	not	leave	a	doctor	in	the	whole	island	;
开始	和	他	,	患病的	不是	离开	一个	医生	在	这	所有的	岛	;

从他开始，我保证整个岛上一个医生都不会留下；

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] ; [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] ['lɜːrnɪd] ,

at	least	of	those	I	know	to	be	ignorant	;	for	as	to	learned	,
在	至少	的	那些	我	知道	到	是	无知	;	为了	作为	到	学习	,

至少在我认识的那些无知的人当中是这样；至于有学问的人，

[waɪz] , ['sensəb(ə)l] [fɪ'zɪʃnz] , [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [æz; əz][dɪ'vaɪn] ['pɝːsənz]

wise	,	sensible	physicians	,	them	I	will	reverence	and	honour	as	divine	persons
明智的	,	明智的	医生	,	他们	我	将要	尊敬	和	荣誉	作为	神圣的	人

.

:

.

那些睿智、明智的医生，我将像敬神一样尊敬他们。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] [let]['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [tʃer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ]

Once	more	I	say	let	Pedro	Recio	get	out	of	this	or	I'll	take	this	chair	I	am	sitting
一次	更多的	我	说	让	佩德罗	雷西奥	得到	出去	的	这	或者	患病的	拿	这	椅子	我	是	坐着

[ɑːn][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

on	and	break	it	over	his	head	.
在	和	休息	它	超过	他的	头	.

我再说一遍，要么让佩德罗·雷西奥离开这里，要么我就把我坐着的这把椅子砸到他头上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	they	call	me	to	account	for	it	,
和	如果	他们	称呼	我	到	帐户	为了	它	,

如果他们要我为此负责，

[aɪl] [klɪr] [maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [sɜːrvd] [gɑːd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['dɑːktər] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

I'll	clear	myself	by	saying	I	served	God	in	killing	a	bad	doctor	—	a	general
患病的	清除	我	经过	说	我	服务	上帝	在	杀	一个	坏的	医生	—	一个	一般的

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

executioner	.
刽子手	.

我在此澄清一下，我杀死一个庸医——一个刽子手——是为了侍奉上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] [els] [teɪk] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ;

And	now	give	me	something	to	eat	,	or	else	take	your	government	;
和	现在	给	我	某物	到	吃	,	或者	别的	拿	你的	政府	;

现在给我点吃的，否则就带走你们的政府；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [fiːd] [ɪts]['mæstər][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [tuː] [biːnz] .

for	a	trade	that	does	not	feed	its	master	is	not	worth	two	beans	.
为了	一个	贸易	那	做	不是	喂养	它是	掌握	是	不是	值得	二	豆子	.

如果一项交易不能让主人受益，那它连两颗豆子都不值。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

"	The	doctor	was	dismayed	when	he	saw	the	governor	in	such	a	passion	,
"	这	医生	曾是	沮丧	什么时候	他	锯	这	州长	在	这样的	一个	热情	,

“医生看到州长如此激动，感到非常震惊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	would	have	made	a	Tirteafuera	out	of	the	room	but	that	the
和	他	会	有	制成	一个	-	出去	的	这	房间	但	那	这

[seɪm] ['ɪnstənt][ə; eɪ][poʊst] - [hɔːrn] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

same	instant	a	post	-	horn	sounded	in	the	street	;
相同的	立即的	一个	邮政	-	喇叭	听起来	在	这	街道	;

他本想把房间变成一座蒂尔特阿富拉，但就在同一时刻，街上响起了邮号声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrvər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ,

and	the	carver	putting	his	head	out	of	the	window	turned	round	and	said	,
和	这	雕刻家	推杆	他的	头	出去	的	这	窗户	转向	圆形的	和	说	,

雕刻师把头伸出窗外，转过身来说：

" [its] [ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]

"	It's	a	courier	from	my	lord	the	duke	,	no	doubt	with	some	despatch	of
"	它是	一个	导游	从	我的	主	这	公爵	,	不	怀疑	和	一些	调度	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

"毫无疑问，这是我大人公爵派来的信使，带来了重要的消息。"

" [ðə; ði] ['kəriər] [keɪm] [ɪn][ɔːl] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['flɜːrid] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm]

"	The	courier	came	in	all	sweating	and	flurried	,	and	taking	a	paper	from
"	这	导游	来了	在	全部	出汗	和	恍	,	和	采取	一个	纸	从

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

"信使进来时满头大汗，慌慌张张的，从胸前掏出一张纸，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [hændz] .

placed	it	in	the	governor's	hands	.
放置	它	在	这	州长的	双手	.

交到了州长手中。

['sɑːnkoʊ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði]

Sancho	handed	it	to	the	majordomo	and	bade	him	read	the
桑乔	递交	它	到	这	管家	和	巴德	他	读	这

['sʊpər'skrɪpʃən] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

superscription	,	which	ran	thus	:
上标	,	哪个	跑	因此	:

桑乔把信递给管家，让他读上面的题词，题词内容如下：

[tuː; tə] [dɑːn] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] ,

To	Don	Sancho	Panza	,	Governor	of	the	Island	of	Barataria	,
到	大学教师	桑乔	潘扎	,	州长	的	这	岛	的	巴拉塔里亚	,

致巴拉塔里亚岛总督唐·桑乔·潘萨：

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

into	his	own	hands	or	those	of	his	secretary	.
进入	他的	自己的	双手	或者	那些	的	他的	秘书	.

落入他自己或他秘书手中。

['sɑːnkoʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [sed] , " [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][maɪ] ['sekrəteri] ? "

Sancho	when	he	heard	this	said	,	"	Which	of	you	is	my	secretary	?	"
桑乔	什么时候	他	听到	这	说	,	"	哪个	的	你	是	我的	秘书	?	"

桑乔听到这话，问道："你们谁是我的秘书？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	am	,
"	我	是	,

"我是，

[se'njɔː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , " [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd]

senor	,	"	said	one	of	those	present	,	"	for	I	can	read	and	write	,	and
传感器	,	"	说	一	的	那些	展示	,	"	为了	我	能	读	和	写	,	和

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['biskeiən] . "

am	a	Biscayan	.	"
是	一个	比斯开	.	"

"先生，"在场的其中一人说道，"因为我识字，而且我是比斯开人。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['sekrəteri] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər]
" With that addition , " said Sancho , " you might be secretary to the emperor
" 和 那 添加 , " 说 桑乔 , " 你 可能 是 秘书 到 这 皇帝
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“加上那项，”桑乔说，“你甚至可以当皇帝的秘书了；

['oʊpən] [ðɪs] ['peɪpər][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] .
open this paper and see what it says .
打开 这 纸 和 看 什么 它 说道 .

打开这份文件看看上面写了什么。

" [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] ['sekrəteri] [əu'beid] ,
" The new - born secretary obeyed ,
" 这 新的 - 出生 秘书 服从 ,

“这位新晋秘书服从了命令，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents] [sed] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn]
and having read the contents said the matter was one to be discussed in
和 拥有 读 这 内容 说 这 事情 曾是 一 到 是 讨论 在
['praɪvət] .
private .
私人的 .

读完内容后，他说这件事应该私下讨论。

['sɑ:nkoʊ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] , [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rvər]
Sancho ordered the chamber to be cleared , the majordomo and the carver
桑乔 订购 这 房间 到 是 已清除 , 这 管家 和 这 雕刻家
['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ;
only remaining ;
仅有的 其余的 ;

桑乔下令清空房间，只留下管家和雕刻师；

[soʊ][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ri:d] [ðə; ði]
so the doctor and the others withdrew , and then the secretary read the
所以 这 医生 和 这 其他的 退出 , 和 然后 这 秘书 读 这
['letər] ,
letter ,
信 ,

于是医生等人退了出去，然后秘书开始读信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
which was as follows :
哪个 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,
It has come to my knowledge , Senor Don Sancho Panza ,
它 有 来 到 我的 知识 , 传感器 大学教师 桑乔 潘扎 ,

据我所知，桑丘·潘萨先生，

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
that certain enemies of mine and of the island are about to make a
那 肯定 敌人 的 矿 和 的 这 岛 是 关于 到 制作 一个
['fjʊriəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [naɪt] ,
furious attack upon it some night ,
狂怒 攻击 之上 它 一些 夜晚 ,

我的某些敌人和岛上的某些敌人将在某个夜晚对岛屿发动猛烈攻击。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] .

I	know	not	when	.
我	知道	不是	什么时候	.

我不知道具体时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ]

It	behoves	you	to	be	on	the	alert	and	keep	watch	,	that	they	surprise	you
它	理应	你	到	是	在	这	警报	和	保持	手表	,	那	他们	惊喜	你

[nɑːt] .

not	.
不是	.

你最好保持警惕，时刻注意，以免遭到他们的突袭。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [noʊ] [baɪ] [ˈtrʌstwɜːrði] [spaɪz] [ðæt] [fɔːr] [ˈpɝːsənz] [hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn]

I	also	know	by	trustworthy	spies	that	four	persons	have	entered	the	town	in
我	还	知道	经过	值得信赖的	间谍	那	四	人	有	进入	这	镇	在

[dɪsˈgaɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][laɪf] ,

disguise	in	order	to	take	your	life	,
伪装	在	命令	到	拿	你的	生活	,

我还从可靠的线人那里得知，有四个人乔装打扮潜入城里，企图取你的性命。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [dred] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [kəˈpæsəti] ;

because	they	stand	in	dread	of	your	great	capacity	;
因为	他们	站立	在	恐惧	的	你的	伟大的	容量	;

因为他们畏惧你的强大能力；

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] [huː] [əˈproʊtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ] ,

keep	your	eyes	open	and	take	heed	who	approaches	you	to	address	you	,
保持	你的	眼睛	打开	和	拿	注意	WHO	方法	你	到	地址	你	,

睁大眼睛，留意那些接近你并和你说话的人。

[ænd; ənd] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	eat	nothing	that	is	presented	to	you	.
和	吃	没有什么	那	是	呈现	到	你	.

别人递给你的东西，你一个也别吃。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][eɪd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] ,

I	will	take	care	to	send	you	aid	if	you	find	yourself	in	difficulty	,
我	将要	拿	关心	到	发送	你	援助	如果	你	寻找	你自己	在	困难	,

如果你遇到困难，我一定会尽力帮助你。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .

but	in	all	things	you	will	act	as	may	be	expected	of	your	judgment	.
但	在	全部	事物	你	将要	行为	作为	可能	是	预期的	的	你的	判断	.

但无论做什么事，你都要按照你的判断力行事。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

From	this	place	,	the	Sixteenth	of	August	,	at	four	in	the	morning	.
从	这	地方	,	这	第十六	的	八月	,	在	四	在	这	早晨	.

从这里，八月十六日凌晨四点。

[jʊr; jər] [frend] ,

Your	friend	,
你的	朋友	,

你的朋友，

[ðə; ði] [duːk]

THE	DUKE
这	公爵

公爵

['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [baɪ] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [tu:] ,

Sancho	**was**	**astonished**	**,**	**and**	**those**	**who**	**stood**	**by**	**made**	**believe**	**to**	**be**	**so**	**too**	**,**
桑乔	曾是	惊讶	,	和	那些	WHO	站立	经过	制成	相信	到	是	所以	也	,

桑乔感到十分惊讶，而站在一旁的人也装作同样惊讶的样子。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv]

and	**turning**	**to**	**the**	**majordomo**	**he**	**said**	**to**	**him**	**,**	**"**	**What**	**we**	**have**
和	转弯	到	这	管家	他	说	到	他	,	"	什么	我们	有

[gɑ:t][tu:; tə][du:][fɜ:rst] ,

got	**to**	**do**	**first**	**,**
得到	到	做	第一的	,

他转向管家说："我们首先要做的是……"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] , [ɪz][tu:; tə][pʊt]['dɑ:ktər]['rɛtʃi:oʊ][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp]

and	**it**	**must**	**be**	**done**	**at**	**once**	**,**	**is**	**to**	**put**	**Doctor**	**Recio**	**in**	**the**	**lock**	**-**	**up**
和	它	必须	是	完毕	在	一次	,	是	到	放	医生	雷西奥	在	这	锁	-	向上

;

;

;

必须立即采取行动，将雷西奥医生关进拘留所；

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] ,

for	**if**	**anyone**	**wants**	**to**	**kill**	**me**	**it**	**is**	**he**	**,**
为了	如果	任何人	想要	到	杀	我	它	是	他	,

因为如果有人想杀我，那也是他。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hʌŋgər] . "

and	**by**	**a**	**slow**	**death**	**and**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**,**	**which**	**is**	**hunger**	**.**	**"**
和	经过	一个	慢的	死亡	和	这	最差	的	全部	,	哪个	是	饥饿	.	"

最终死于慢性饥饿，而最可怕的莫过于此。

" ['laɪkwaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kɑ:rvər] ,

"	**Likewise**	**,**	**"**	**said**	**the**	**carver**	**,**
"	同样地	,	"	说	这	雕刻家	,

"我也是，"雕刻家说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [i:t] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] ['teɪbl] ,

"	**it**	**is**	**my**	**opinion**	**your**	**worship**	**should**	**not**	**eat**	**anything**	**that**	**is**	**on**	**this**	**table**	**,**
"	它	是	我的	观点	你的	崇拜	应该	不是	吃	任何事物	那	是	在	这	桌子	,

"依我之见，殿下不应该食用桌上的任何东西。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][sʌm; səm] [nʌnz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

for	**the**	**whole**	**was**	**a**	**present**	**from**	**some**	**nuns**	**;**	**and**	**as**	**they**	**say**	**,**
为了	这	所有的	曾是	一个	展示	从	一些	修女	;	和	作为	他们	说	,

因为这一切都是几位修女赠送的礼物；正如她们所说，

- [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɔ:s] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l] . - "

'	**behind**	**the**	**cross**	**there's**	**the**	**devil**	**.**	**'**	**"**
-	在后面	这	叉	有	这	魔鬼	.	-	"

"十字架后面藏着魔鬼。"

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;

"	**I**	**don't**	**deny**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**;**
"	我	不	否定	它	,	"	说	桑乔	;

"我不否认，"桑乔说；

" [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fɔ:r] [paʊndz] [ɔ:r][soʊ]

"	**so**	**for**	**the**	**present**	**give**	**me**	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**and**	**four**	**pounds**	**or**	**so**
"	所以	为了	这	展示	给	我	一个	片	的	面包	和	四	磅	或者	所以

[ʌv; əv] [greɪps] ;

of	**grapes**	**;**
的	葡萄	;

"所以现在请给我一块面包和大约四磅葡萄；

[noʊ] ['pɔɪzn] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ;

no	poison	can	come	in	them	;	for	the	fact	is	I	can't	go	on	without	eating	;
不	毒	能	来	在	他们	;	为了	这	事实	是	我	不能	去	在	没有	吃	;

里面不可能含有毒素；因为事实上，不吃饭我就活不下去；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['bætlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['θretnɪŋ]

and	if	we	are	to	be	prepared	for	these	battles	that	are	threatening
和	如果	我们	是	到	是	准备	为了	这些	战斗	那	是	威胁

[ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [prə'vɪʒənd] ;

us	we	must	be	well	provisioned	;
我们	我们	必须	是	出色地	已配置	;

如果我们想要应对这些威胁我们的战斗，就必须做好充分的准备；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [traɪps] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [traɪps] .

for	it	is	the	tripes	that	carry	the	heart	and	not	the	heart	the	tripes	.
为了	它	是	这	牛肚	那	携带	这	心	和	不是	这	心	这	牛肚	.

因为是肠胃承载着心脏，而不是心脏承载着肠胃。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sekrəteri] ,

And	you	,	secretary	,
和	你	,	秘书	,

还有你，秘书。

['ænsər] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid]

answer	my	lord	the	duke	and	tell	him	that	all	his	commands	shall	be	obeyed
回答	我的	主	这	公爵	和	告诉	他	那	全部	他的	命令	将	是	服从

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

to	the	letter	,
到	这	信	,

答复公爵大人，并告诉他，他的所有命令都将一丝不苟地执行。

[æz; əz][hiː; hi][di'rekts] ; [ænd; ənd] [seɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] [aɪ] [kɪs]

as	he	directs	;	and	say	from	me	to	my	lady	the	duchess	that	I	kiss
作为	他	导演	;	和	说	从	我	到	我的	女士	这	公爵夫人	那	我	吻

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

遵照他的指示；并代我向公爵夫人转达我的吻手之意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][beg][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][fər'get][tuː; tə][send][maɪ] ['letər] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l]

and	that	I	beg	of	her	not	to	forget	to	send	my	letter	and	bundle
和	那	我	求	的	她	不是	到	忘记	到	发送	我的	信	和	捆

[tuː; tə][maɪ][waɪf][te'resɑː]['pænzə][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ;

to	my	wife	Teresa	Panza	by	a	messenger	;
到	我的	妻子	特蕾莎	潘扎	经过	一个	信使	;

我恳请她不要忘记派信使将我的信件和包裹送到我妻子特蕾莎·潘萨那里；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]

and	I	will	take	it	as	a	great	favour	and	will	not	fail	to	serve	her
和	我	将要	拿	它	作为	一个	伟大的	偏爱	和	将要	不是	失败	到	服务	她

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] ;

in	all	that	may	lie	within	my	power	;
在	全部	那	可能	说谎	之内	我的	力量	;

我将视之为莫大的恩惠，并会在力所能及的范围内竭尽全力为她效力；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][maɪ]

and	as	you	are	about	it	you	may	enclose	a	kiss	of	the	hand	to	my
和	作为	你	是	关于	它	你	可能	括	一个	吻	的	这	手	到	我的

['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] [bred] ;

master	Don	Quixote	that	he	may	see	I	am	grateful	bread	;
掌握	大学教师	堂吉诃德	那	他	可能	看	我	是	感激的	面包	;

顺便一提，你也可以向我的主人唐吉诃德献上一个吻，让他知道我感激不尽；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['biskeiən] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [wət'evər]

and	as	a	good	secretary	and	a	good	Biscayan	you	may	add	whatever
和	作为	一个	好的	秘书	和	一个	好的	比斯开	你	可能	添加	任何

[juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [wət'evər] [wɪl] [kʌm] [ɪn][best] ;

you	like	and	whatever	will	come	in	best	;
你	喜欢	和	任何	将要	来	在	最好的	;

作为一名优秀的秘书和一名优秀的比斯开人，你可以随意添加任何你喜欢的内容，以及任何你认为最合适的内容；

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] [klɔːθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	now	take	away	this	cloth	and	give	me	something	to	eat	,
和	现在	拿	离开	这	布	和	给	我	某物	到	吃	,

现在把这块布拿走，给我点吃的。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ðɪ][spaɪz][ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [ænd; ənd][in'tʃɑːntə, en-]

and	I'll	be	ready	to	meet	all	the	spies	and	assassins	and	enchanters
和	患病的	是	准备好	到	见面	全部	这	间谍	和	刺客	和	魔法师

[ðæt] [meɪ] [kʌm] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ]['aɪlənd] .

that	may	come	against	me	or	my	island	.
那	可能	来	反对	我	或者	我的	岛	.

我将做好准备，迎战所有可能来攻击我和我的岛屿的间谍、刺客和魔法师。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ə; eɪ][peɪdʒ] ['entərd] ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ɑːn] ['bɪznəs] ,

"	At	this	instant	a	page	entered	saying	,	"	Here	is	a	farmer	on	business	,
"	在	这	立即的	一个	页	进入	说	,	"	这里	是	一个	农民	在	商业	,

这时，屏幕上出现一条信息："这里有一位农民出差，

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi]

who	wants	to	speak	to	your	lordship	on	a	matter	of	great	importance	,	he
WHO	想要	到	说话	到	你的	领主	在	一个	事情	的	伟大的	重要性	,	他

[sez] . "

says	.	"
说道	.	"

他说："有人想就一件非常重要的事情向您请教。"

" [its] ['veri] [ɑːd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][ɑːn] ['bɪznəs] ;

"	It's	very	odd	,	"	said	Sancho	,	"	the	ways	of	these	men	on	business	;
"	它是	非常	奇怪的	,	"	说	桑乔	,	"	这	方式	的	这些	男人	在	商业	;

桑乔说："这些人做生意的方式非常奇怪；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən]['aʊər] [laɪk] [ðɪs]

is	it	possible	they	can	be	such	fools	as	not	to	see	that	an	hour	like	this
是	它	可能的	他们	能	是	这样的	傻瓜	作为	不是	到	看	那	一个	小时	喜欢	这

[ɪz][noʊ]['aʊər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] ?

is	no	hour	for	coming	on	business	?
是	不	小时	为了	未来	在	商业	?

他们难道愚蠢到看不出这种时候根本不适合谈生意吗?

[wiː; wi] [huː] ['gʌvərn] [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər]['dʒʌdʒɪz] — [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][men][ʌv; əv] [fleʃ]

We	who	govern	and	we	who	are	judges	—	are	we	not	men	of	flesh
我们	WHO	治理	和	我们	WHO	是	法官	—	是	我们	不是	男人	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

我们这些执政者和审判者——难道我们不是血肉之躯吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ][taɪm][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [rest] ,

and	are	we	not	to	be	allowed	the	time	required	for	taking	rest	,
和	是	我们	不是	到	是	允许	这	时间	必需的	为了	采取	休息	,

难道我们不应该被允许有时间休息吗?

[ən'les] [ðeid] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ?
unless **they'd** **have** **us** **made** **of** **marble** **?**
除非 他们会 有 我们 制成 的 大理石 ?

除非他们想把我们做成大理石做的?

[baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
By **God** **and** **on** **my** **conscience** **,**
经过 上帝 和 在 我的 良心 ,

以上帝和我的良心起誓，

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][hændz] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]) ,
if **the** **government** **remains** **in** **my** **hands** **(** **which** **I** **have** **a** **notion** **it** **won't** **)** **,**
如果 这 政府 遗迹 在 我的 双手 (哪个 我 有 一个 概念 它 惯于) ,

如果政府仍然掌握在我手中（但我感觉不会），

[aɪl] [brɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
I'll **bring** **more** **than** **one** **man** **on** **business** **to** **order** **.**
患病的 带来 更多的 比 一 男人 在 商业 到 命令 .

我会带不止一个人来出差。

[haʊ'evər] , [tel] [ðɪs] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;
However **,** **tell** **this** **good** **man** **to** **come** **in** **;**
然而 , 告诉 这 好的 男人 到 来 在 ;

但是，请让这位好心人进来；

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][sʌm; səm][spaɪ][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'sæsɪnz] . "
but **take** **care** **first** **of** **all** **that** **he** **is** **not** **some** **spy** **or** **one** **of** **my** **assassins** **.** **"**
但 拿 关心 第一的 的 全部 那 他 是 不是 一些 间谍 或者 一 的 我的 刺客 . "

但首先要确认他不是间谍或者我的刺客。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] ,
" **No** **,** **my** **lord** **,** **"** **said** **the** **page** **,** **"** **for** **he** **looks** **like** **a** **simple** **fellow** **,**
" 不 , 我的 主 , " 说 这 页 , " 为了 他 看起来 喜欢 一个 简单的 同伴 ,

“不，大人，”侍童说，“因为他看起来像个普通人。”

[ænd; ənd] ['iːðər] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɔːr][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [bred] . "
and **either** **I** **know** **very** **little** **or** **he** **is** **as** **good** **as** **good** **bread** **.** **"**
和 任何一个 我 知道 非常 小的 或者 他 是 作为 好的 作为 好的 面包 . "

要么是我懂得太少，要么他真是好得像块面包。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , " [fɔːr; fər][wiː; wi]
" **There** **is** **nothing** **to** **be** **afraid** **of** **,** **"** **said** **the** **majordomo** **,** **"** **for** **we**
" 那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 , " 说 这 管家 , " 为了 我们
[ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] . "
are **all** **here** **.** **"**
是 全部 这里 . "

“没什么好怕的，”管家说，“因为我们都在这里。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ['kɑːrvər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [naʊ] [ðæt] ['dɑːktər]['pedroʊ]['rɛtʃiːoʊ][ɪz]
" **Would** **it** **be** **possible** **,** **carver** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **now** **that** **Doctor** **Pedro** **Recio** **is**
" 会 它 是 可能的 , 雕刻家 , " 说 桑乔 , " 现在 那 医生 佩德罗 雷西奥 是
[nɑːt] [hɪr] ,
not **here** **,**
不是 这里 ,

“雕刻师，”桑乔说，“既然佩德罗·雷西奥医生不在，那还有可能吗？”

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ,
to **let** **me** **eat** **something** **solid** **and** **substantial** **,**
到 让 我 吃 某物 坚硬的 和 重大的 ,

让我吃点固体食物，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][æn; ən]['ʌnjən] ? "
if it were even a piece of bread and an onion ? "
如果 它 是 甚至 一个 片 的 面包 和 一个 洋葱 ? "

哪怕只是一片面包和一个洋葱呢?

" [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrvər] , " [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər]
" To - night at supper , " said the carver , " the shortcomings of the dinner
" 到 - 夜晚 在 晚餐 , " 说 这 雕刻家 , " 这 缺点 的 这 晚餐
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [gʊd] ,
shall be made good ,
将 是 制成 好的 ,

"今晚晚餐时,"切肉师傅说,"晚餐的不足之处将会得到弥补。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] [kən'tentɪd] . "
and your lordship shall be fully contented . "
和 你的 领主 将 是 完全 满足 . "

阁下定会十分满意。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" God grant it , " said Sancho .
" 上帝 授予 它 , " 说 桑乔 .

"愿上帝保佑,"桑乔说道。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ,
The farmer now came in ,
这 农民 现在 来了 在 ,

农夫走了进来。

[ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [mæn] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɔːf] [wʌz; wəz][æn; ən]
a well - favoured man that one might see a thousand leagues off was an
一个 出色地 - 受青睐 男人 那 一 可能 看 一个 千 联赛 离开 曾是 一个
['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .
honest fellow and a good soul .
诚实的 同伴 和 一个 好的 灵魂 .

即使远在千里之外,也能一眼认出相貌英俊的男子,他为人诚实善良。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd] ['gʌvərnər] [hɪr] ? "
The first thing he said was , " Which is the lord governor here ? "
这 第一的 事物 他 说 曾是 , " 哪个 是 这 主 州长 这里 ? "

他开口第一句话就是:"这里的总督是谁?"

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
" Which should it be , " said the secretary , " but he who is seated in the
" 哪个 应该 它 是 , " 说 这 秘书 , " 但 他 WHO 是 坐着 在 这
[tʃer] ? "
chair ? "
椅子 ? "

"还能是谁呢?"秘书说,"当然是坐在椅子上的那个人啦!"

" [ðen] [aɪ]['hʌmb(ə)l][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ;
" Then I humble myself before him , " said the farmer ;
" 然后 我 谦逊的 我 前 他 , " 说 这 农民 ;

"那么我就在他面前谦卑自己,"农夫说道;

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
and going on his knees he asked for his hand , to kiss it .
和 去 在 他的 膝盖 他 问 为了 他的 手 , 到 吻 它 .

他跪下来,请求对方伸出手来,让他亲吻。

['sɑːnkoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][stænd][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
Sancho refused it , and bade him stand up and say what he wanted .
桑乔 拒绝 它 , 和 巴德 他 站立 向上 和 说 什么 他 通缉 .

桑乔拒绝了,并让他站起来说出他想说的话。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [se'njɔː] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

The	farmer	obeyed	,	and	then	said	,	"	I	am	a	farmer	,	senor	,	a	native	of
这	农民	服从	,	和	然后	说	,	"	我	是	一个	农民	,	传感器	,	一个	本国的	的

-
,

Miguelturra	,
-	,

农夫照做了，然后说道："先生，我是一名农民，是米格尔图拉本地人。"

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ˌsiːuː'dæd] ['riːəl] . "

a	village	two	leagues	from	Ciudad	Real	.	"
一个	村庄	二	联赛	从	西达德	真实的	.	"

距离雷阿尔城两里格的一个村庄。

" [ə'nʌðər] - ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [seɪ] [ɑːn] , ['brʌðər] ; [aɪ] [noʊ] - ['veri] [wel] [aɪ]

"	Another	Tirteafuera	!	"	said	Sancho	;	"	say	on	,	brother	;	I	know	Miguelturra	very	well	I
"	其他	-	!	"	说	桑乔	;	"	说	在	,	兄弟	;	我	知道	-	非常	出色地	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

can	tell	you	,
能	告诉	你	,

"又一个蒂尔特阿富埃拉！"桑乔说；"继续说，兄弟；我可以告诉你，我很了解米格尔图拉。"

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [taʊn] . "

for	it's	not	very	far	from	my	own	town	.	"
为了	它是	不是	非常	远的	从	我的	自己的	镇	.	"

因为离我家所在的城镇不远。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] , [se'njɔː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	The	case	is	this	,	senor	,	"	continued	the	farmer	,
"	这	案件	是	这	,	传感器	,	"	持续	这	农民	,

"事情是这样的，先生，"农夫继续说道。

" [ðæt] [baɪ]['gɑːdz]['mɜːrsi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːv] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

"	that	by	God's	mercy	I	am	married	with	the	leave	and	licence	of	the	holy
"	那	经过	神的	怜悯	我	是	已婚	和	这	离开	和	执照	的	这	圣

['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

Roman	Catholic	Church	;
罗马	天主教	教会	;

"蒙上帝慈悲，我已获得罗马天主教教会的许可和执照而结婚；

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] , ['stjʊdnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['bætʃələr] ,

I	have	two	sons	,	students	,	and	the	younger	is	studying	to	become	bachelor	,
我	有	二	儿子们	,	学生	,	和	这	年轻	是	学习	到	变得	学士	,

我有两个儿子，都是学生，小儿子正在攻读学士学位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][tuː; tə][biː; bi] [laɪ'senʃiət] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [fɔːr; fər][maɪ][waɪf][daɪd] ,

and	the	elder	to	be	licentiate	;	I	am	a	widower	,	for	my	wife	died	,
和	这	长老	到	是	执照	;	我	是	一个	鳏夫	,	为了	我的	妻子	死亡	,

长老需获得执照；我是个鳏夫，因为我的妻子去世了。

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][bæd]['dɑːktər] [kɪld] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ][hændz] ,

or	more	properly	speaking	,	a	bad	doctor	killed	her	on	my	hands	,
或者	更多的	适当地	请讲	,	一个	坏的	医生	被杀	她	在	我的	双手	,

更确切地说，一个庸医害死了她，而我却要为此负责。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɜːrdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ;

giving	her	a	purge	when	she	was	with	child	;
给予	她	一个	清除	什么时候	她	曾是	和	孩子	;

在她怀孕期间给她进行催吐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	if	it	had	pleased	God	that	the	child	had	been	born	,	and	was
和	如果	它	有	高兴	上帝	那	这	孩子	有	到过	出生	,	和	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

如果上帝乐意让孩子出生，而且是个男孩，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ,

I	would	have	put	him	to	study	for	doctor	,
我	会	有	放	他	到	学习	为了	医生	,

我本想让他去读医学院。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ['envi] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] . "

that	he	might	not	envy	his	brothers	the	bachelor	and	the	licentiate	.	"
那	他	可能	不是	嫉妒	他的	兄弟	这	学士	和	这	执照	.	"

免得他嫉妒他的兄弟们，那些单身汉和有执照的人。

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][waɪf][hæd; həd][nɑːt][daɪd] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] ,

"	So	that	if	your	wife	had	not	died	,	or	had	not	been	killed	,
"	所以	那	如果	你的	妻子	有	不是	死亡	,	或者	有	不是	到过	被杀	,

"所以，如果你的妻子没有去世，或者没有被杀害，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

you	would	not	now	be	a	widower	,	"	said	Sancho	.
你	会	不是	现在	是	一个	鳏夫	,	"	说	桑乔	.

"你现在不会是鳏夫了，"桑乔说道。

" [noʊ] , [se'njɔː] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	No	,	senor	,	certainly	not	,	"	said	the	farmer	.
"	不	,	传感器	,	当然	不是	,	"	说	这	农民	.

"不，先生，当然不是，"农夫说。

" [wiːv] [gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['setld] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [get][ɑːn] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər] [its] [mɔːr] [bed] -

"	We've	got	that	much	settled	,	"	said	Sancho	;	"	get	on	,	brother	,	for	it's	more	bed	-
"	我们已经	得到	那	很多	定居	,	"	说	桑乔	;	"	得到	在	,	兄弟	,	为了	它是	更多的	床	-

[taɪm] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] - [taɪm] . "

time	than	business	-	time	.	"
时间	比	商业	-	时间	.	"

"这件事就这么定了，"桑乔说；"兄弟，赶紧睡觉吧，现在与其说是谈生意，不如说是睡觉时间。"

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	Well	then	,	"	said	the	farmer	,	"	this	son	of	mine	who	is	going	to	be	a
"	出色地	然后	,	"	说	这	农民	,	"	这	儿子	的	矿	WHO	是	去	到	是	一个

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

"好吧，"农夫说，"我这个即将成为单身汉的儿子，

[fel] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [sed] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmzl] [kɔːld] ['klærə] - ,

fell	in	love	in	the	said	town	with	a	damsel	called	Clara	Perlerina	,
跌倒	在	爱	在	这	说	镇	和	一个	闺女	称为	克拉拉	-	,

在那个小镇上，他爱上了一位名叫克拉拉·佩勒里娜的姑娘。

['dɔːtər] [ʌv; əv]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] - , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] ;

daughter	of	Andres	Perlerino	,	a	very	rich	farmer	;
女儿	的	安德烈斯	-	,	一个	非常	富有的	农民	;

安德烈斯·佩勒里诺的女儿，安德烈斯是一位非常富有的农场主；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] - [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['ænsestri] [ɔːr] [dɪ'sent] ,

and	this	name	of	Perlerines	does	not	come	to	them	by	ancestry	or	descent	,
和	这	姓名	的	-	做	不是	来	到	他们	经过	祖先	或者	下降	,

而佩勒林这个名字并非源于他们的血统或世袭。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] [ˌpærə'lɪtɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [ðeɪ]

but	because	all	the	family	are	paralytics	,	and	for	a	better	name	they
但	因为	全部	这	家庭	是	麻痹剂	,	和	为了	一个	更好的	姓名	他们

[kɔːl][ðem; ðəm] - ;

call	them	Perlerines	;
称呼	他们	-	;

但由于全家人都是瘫痪病人，为了好听起个名字，他们称自己为佩勒林人；

[ðoʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz][æz; əz] [fer] [æz; əz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrl] ,

though	to	tell	the	truth	the	damsel	is	as	fair	as	an	Oriental	pearl	,
尽管	到	告诉	这	真相	这	闺女	是	作为	公平的	作为	一个	东方	珍珠	,

不过说实话，这位姑娘的容貌宛如东方珍珠般美丽。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ;

and	like	a	flower	of	the	field	,	if	you	look	at	her	on	the	right	side	;
和	喜欢	一个	花	的	这	场地	,	如果	你	看	在	她	在	这	正确的	边	;

如果你从右侧看她，就像一朵田野里的花；

[ɑːn][ðə; ði][left][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ,

on	the	left	not	so	much	,
在	这	左边	不是	所以	很多	,

左边则不然，

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɔːst][baɪ][smɔːl] - [pɑːks] ;

for	on	that	side	she	wants	an	eye	that	she	lost	by	small	-	pox	;
为了	在	那	边	她	想要	一个	眼睛	那	她	丢失的	经过	小的	-	天花	;

因为她想要一只因天花而失去的眼睛；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['θɪkli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['pɪtɪd] ,

and	though	her	face	is	thickly	and	deeply	pitted	,
和	尽管	她	脸	是	浓密	和	深	凹坑	,

尽管她的脸上布满了厚厚的、深深的坑洼，

[ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][pɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

those	who	love	her	say	they	are	not	pits	that	are	there	,
那些	WHO	爱	她	说	他们	是	不是	坑	那	是	那里	,

爱她的人说，他们不是那些深渊，

[bʌt; bət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [wer] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz][ɑːr; ər] ['berid] .

but	the	graves	where	the	hearts	of	her	lovers	are	buried	.
但	这	坟墓	在哪里	这	心	的	她	恋人	是	埋葬	.

但那是埋葬着她爱人们心脏的坟墓。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['kliːnli] [ðæt][nɑːt][tuː; tə][sɔɪl][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hɜːr; hər][noʊz] [tɜːrnd] [ʌp] ,

She	is	so	cleanly	that	not	to	soil	her	face	she	carries	her	nose	turned	up	,
她	是	所以	干净利落	那	不是	到	土壤	她	脸	她	携带	她	鼻子	转向	向上	,

她爱干净到极点，为了不弄脏脸，总是翘着鼻子。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	they	say	,	so	that	one	would	fancy	it	was	running	away	from	her
作为	他们	说	,	所以	那	一	会	想要	它	曾是	跑步	离开	从	她

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

正如他们所说，以至于人们会觉得这句话是从她嘴里说出来的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪk'striːmli] [wel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] ;

and	with	all	this	she	looks	extremely	well	,	for	she	has	a	wide	mouth	;
和	和	全部	这	她	看起来	极其	出色地	,	为了	她	有	一个	宽的	嘴	;

尽管如此，她看起来气色非常好，因为她的嘴巴很大；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd]['graɪndɚz][ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	but	for	wanting	ten	or	a	dozen	teeth	and	grinders	she	might
和	但	为了	想要	十	或者	一个	打	牙齿	和	研磨机	她	可能

[kəm'per] [ænd; ənd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] .

compare	and	compete	with	the	comeliest	.
比较	和	竞争	和	这	最漂亮的	.

如果不是因为她想要十颗或十二颗牙齿和磨牙器，她或许可以与最漂亮的人相媲美。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][faɪn][ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] ,

Of	her	lips	I	say	nothing	,	for	they	are	so	fine	and	thin	that	,
的	她	嘴唇	我	说	没有什么	,	为了	他们	是	所以	美好的	和	薄的	那	,

她的嘴唇我什么也不说，因为它们如此纤薄精致，以至于

[ɪf] [lɪps] [maɪt] [biː; bi] [riːld] , [wʌn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

if	lips	might	be	reeled	,	one	might	make	a	skein	of	them	;
如果	嘴唇	可能	是	卷曲	,	一	可能	制作	一个	绞	的	他们	;

如果嘴唇可以卷起来，人们就可以用它们做成一团线；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri][lɪps] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər]

but	being	of	a	different	colour	from	ordinary	lips	they	are	wonderful	,	for
但	存在	的	一个	不同的	颜色	从	普通的	嘴唇	他们	是	精彩的	,	为了

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɑːt(ə)ld] ,

they	are	mottled	,
他们	是	斑驳	,

但由于它们的颜色与普通嘴唇不同，所以它们很奇妙，因为它们是斑驳的。

[bluː] , [griːn] ,

blue	,	green	,
蓝色的	,	绿色的	,

蓝色、绿色、

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] — [let][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [soʊ] [maɪ'nuːtli]

and	purple	—	let	my	lord	the	governor	pardon	me	for	painting	so	minutely
和	紫色的	—	让	我的	主	这	州长	赦免	我	为了	绘画	所以	精确到分钟

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dɔːtər] ;

the	charms	of	her	who	some	time	or	other	will	be	my	daughter	;
这	魅力	的	她	WHO	一些	时间	或者	其他	将要	是	我的	女儿	;

还有紫色——请总督大人原谅我如此细致地描绘她那将来会成为我女儿的美貌；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'mɪs] . "

for	I	love	her	,	and	I	don't	find	her	amiss	.	"
为了	我	爱	她	,	和	我	不	寻找	她	错误	.	"

因为我爱她，而且我不觉得她有什么不好。

" [peɪnt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] ,

"	Paint	what	you	will	,	"	said	Sancho	;	"	I	enjoy	your	painting	,
"	画	什么	你	将要	,	"	说	桑乔	;	"	我	享受	你的	绘画	,

“你想画什么就画什么吧，”桑乔说，“我很喜欢你的画。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪ'zɜːrt] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən]

and	if	I	had	dined	there	could	be	no	dessert	more	to	my	taste	than
和	如果	我	有	用餐	那里	可以	是	不	甜点	更多的	到	我的	品尝	比

[jʊr; jər] ['pɔːrtrət] . "

your	portrait	.	"
你的	肖像	.	"

如果我享用了晚餐，没有比你的肖像更合我口味的甜点了。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ;

"	That	I	have	still	to	furnish	,	"	said	the	farmer	;
"	那	我	有	仍然	到	提供	,	"	说	这	农民	;

“我还有一些东西要提供，”农夫说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] ;

"	but	a	time	will	come	when	we	may	be	able	if	we	are	not	now	;
"	但	一个	时间	将要	来	什么时候	我们	可能	是	有能力的	如果	我们	是	不是	现在	;

“但总有一天，即使我们现在做不到，我们也可能做到；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd]

and	I	can	tell	you	,	senor	,	if	I	could	paint	her	gracefulness	and
和	我	能	告诉	你	,	传感器	,	如果	我	可以	画	她	优美	和

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

her	tall	figure	,
她	高的	数字	,

先生，我可以告诉您，如果我能描绘出她优雅的身姿和高挑的身材，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ;

it	would	astonish	you	;
它	会	震惊	你	;

这会让你大吃一惊；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] [ʌp][tuː; tə]

but	that	is	impossible	because	she	is	bent	double	with	her	knees	up	to
但	那	是	不可能的	因为	她	是	弯曲	双倍的	和	她	膝盖	向上	到

[hɜːr; hər] [maʊθ] ;

her	mouth	;
她	嘴	;

但这不可能，因为她弯着腰，膝盖顶到了嘴边；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ʌp] [ʃiːd] [nɑːk]

but	for	all	that	it	is	easy	to	see	that	if	she	could	stand	up	she'd	knock
但	为了	全部	那	它	是	简单的	到	看	那	如果	她	可以	站立	向上	棚	敲

[hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

her	head	against	the	ceiling	;
她	头	反对	这	天花板	;

但即便如此，也不难看出，如果她能站起来，她的头肯定会撞到天花板；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ] ['bætʃələr] [er] [ðɪs] ,

and	she	would	have	given	her	hand	to	my	bachelor	ere	this	,
和	她	会	有	给定	她	手	到	我的	学士	埃雷	这	,

而在此之前，她本会将我的单身汉嫁给我。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔːr; fər] [its] [kən'træktɪd] ;

only	that	she	can't	stretch	it	out	,	for	it's	contracted	;
仅有的	那	她	不能	拉紧	它	出去	,	为了	它是	合同	;

只是她无法把它伸展开，因为它已经收缩了；

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ɪts] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [faɪn] [meɪk] [baɪ][ɪts] [lɔːŋ] ['fɜːroʊd] [neɪlz] . "

but	still	one	can	see	its	elegance	and	fine	make	by	its	long	furrowed	nails	.	"
但	仍然	一	能	看	它是	优雅	和	美好的	制作	经过	它是	长的	沟壑	指甲	.	"

但从它长长的、布满皱纹的指甲上，仍然可以看出它的优雅和精良的做工。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['brʌðər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

"	That	will	do	,	brother	,	"	said	Sancho	;	"	consider	you	have	painted	her	from
"	那	将要	做	,	兄弟	,	"	说	桑乔	;	"	考虑	你	有	绘	她	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

head	to	foot	;
头	到	脚	;

“这样就行了，兄弟，”桑丘说；“就当你已经把她从头到脚都画出来了；

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ?

what	is	it	you	want	now	?
什么	是	它	你	想	现在	?

你现在想要什么？

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [skræps]

Come	to	the	point	without	all	this	beating	about	the	bush	,	and	all	these	scraps
来	到	这	观点	没有	全部	这	殴打	关于	这	衬套	,	和	全部	这些	碎屑

[ænd; ənd] [əˈdɪʃənz] . "

and	additions	.	"
和	新增内容	.	"

别拐弯抹角，别说废话和添油加醋的话，直接切入正题。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] , [seˈnjɔː] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

"	I	want	your	worship	,	senor	,	"	said	the	farmer	,
"	我	想	你的	崇拜	,	传感器	,	"	说	这	农民	,

“先生，我要您的庇佑，”农夫说道。

" [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	to	do	me	the	favour	of	giving	me	a	letter	of	recommendation	to	the
"	到	做	我	这	偏爱	的	给予	我	一个	信	的	推荐	到	这

[ˈgɜːlz] [ˈfɑːðər] ,

girl's	father	,
女孩们	父亲	,

“请帮我个忙，给我写一封推荐信给女孩的父亲。”

[ˈbɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][let] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] ,

begging	him	to	be	so	good	as	to	let	this	marriage	take	place	,
乞讨	他	到	是	所以	好的	作为	到	让	这	婚姻	拿	地方	,

恳求他发发慈悲，让这桩婚事得以举行。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] - [mætʃt] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;

as	we	are	not	ill	-	matched	either	in	the	gifts	of	fortune	or	of	nature	;
作为	我们	是	不是	患病的	-	匹配	任何一个	在	这	礼物	的	财富	或者	的	自然	;

因为我们无论在命运的眷顾还是天资聪颖方面，都并不逊色；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [seˈnjɔː] [ˈgʌvərnər] , [maɪ][sʌn][ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ,

for	to	tell	the	truth	,	senor	governor	,	my	son	is	possessed	of	a	devil	,
为了	到	告诉	这	真相	,	传感器	州长	,	我的	儿子	是	拥有	的	一个	魔鬼	,

说实话，州长先生，我儿子被魔鬼附身了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪts][ˈtɔːrment][hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

and	there	is	not	a	day	but	the	evil	spirits	torment	him	three	or	four
和	那里	是	不是	一个	天	但	这	邪恶的	烈酒	折磨	他	三	或者	四

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

每天都有恶灵折磨他三四次；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

and	from	having	once	fallen	into	the	fire	,
和	从	拥有	一次	倒下	进入	这	火	,

并且曾经跌入火中，

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌkərd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] ,

he	has	his	face	puckered	up	like	a	piece	of	parchment	,
他	有	他的	脸	皱巴巴的	向上	喜欢	一个	片	的	羊皮纸	,

他把脸皱成一团，像一张羊皮纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔːtəri] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

and	his	eyes	watery	and	always	running	;	but	he	has	the	disposition
和	他的	眼睛	水状的	和	总是	跑步	;	但	他	有	这	处置

[ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,

of	an	angel	,
的	一个	天使	,

他双眼总是泪流满面，但他性情温和，如同天使一般。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [bɪ'leɪbər] [ænd; ənd] ['pʌmlɪŋ] [hɪm'self] ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ]

and	if	it	was	not	for	belabouring	and	pummelling	himself	he'd	be	a
和	如果	它	曾是	不是	为了	劳作	和	猛击	他自己	他会	是	一个

[seɪnt] . "

saint	.	"
圣	.	"

如果不是因为他苦练自律，他简直就是个圣人。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt] , [gʊd] [mæn] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	Is	there	anything	else	you	want	,	good	man	?	"	said	Sancho	.
"	是	那里	任何事物	别的	你	想	,	好的	男人	?	"	说	桑乔	.

"你还有什么想要的吗，好兄弟？"桑乔问道。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n]

"	There's	another	thing	I'd	like	,	"	said	the	farmer	,	"	but	I'm	afraid	to	mention
"	有	其他	事物	ID	喜欢	,	"	说	这	农民	,	"	但	我是	害怕的	到	提到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

"我还有一件事想说，"农夫说，"但我不敢说出来；

[haʊ'evər] , [aʊt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ; [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][aɪ][kɑːnt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɔtiŋ] [ɪn][maɪ] [brest] ,

however	,	out	it	must	;	for	after	all	I	can't	let	it	be	rotting	in	my	breast	,
然而	,	出去	它	必须	;	为了	后	全部	我	不能	让	它	是	腐烂	在	我的	胸部	,

但是，它必须流出来；毕竟，我不能让它在我胸中腐烂。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] .

come	what	may	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

[aɪ] [miːn] , [se'njɔː] ,

I	mean	,	senor	,
我	意思是	,	传感器	,

我的意思是，先生，

[ðæt] [aɪ'd][laɪk][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd][ɔːr][sɪks]['hʌndrəd] ['dʌkət] [æz; əz][ə; eɪ]

that	I'd	like	your	worship	to	give	me	three	hundred	or	six	hundred	ducats	as	a
那	ID	喜欢	你的	崇拜	到	给	我	三	百	或者	六	百	杜卡特	作为	一个

[help][tuː; tə][maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]['pɔːrʃ(ə)n] ,

help	to	my	bachelor's	portion	,
帮助	到	我的	学士	部分	,

我希望阁下能赐予我三百或六百个金币，作为我单身生活费的补贴。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [haʊs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [lɪv; laɪv][baɪ]

to	help	him	in	setting	up	house	;	for	they	must	,	in	short	,	live	by
到	帮助	他	在	环境	向上	房子	;	为了	他们	必须	,	在	短的	,	居住	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

帮助他安家；因为简而言之，他们必须自己生活。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntə'fɪərənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [ɪn] - [lɔː] . "

without	being	subject	to	the	interferences	of	their	fathers	-	in	-	law	.	"
没有	存在	主题	到	这	干扰	的	他们的	父亲们	-	在	-	法律	.	"

不受岳父们的干涉。

" [dʒʌst] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [juːd] [laɪk] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Just	see	if	there's	anything	else	you'd	like	,	"	said	Sancho	,
"	只是	看	如果	有	任何事物	别的	你会	喜欢	,	"	说	桑乔	,

"看看你还有没有其他想要的，"桑乔说。

" [ænd; ənd][dəunt][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɔ:r]['mɑ:dəsti] . "

"	and	don't	hold	back	from	mentioning	it	out	of	bashfulness	or	modesty	.	"
"	和	不	抓住	后退	从	提及	它	出去	的	臊	或者	谦逊	.	"

“不要因为害羞或谦虚而不敢提及此事。”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .

"	No	,	indeed	there	is	not	,	"	said	the	farmer	.
"	不	,	的确	那里	是	不是	,	"	说	这	农民	.

“不，确实没有，”农夫说。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	moment	he	said	this	the	governor	started	to	his	feet	,
这	片刻	他	说	这	这	州长	开始	到	他的	脚	,

他话音刚落，州长就站了起来。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] ,

and	seizing	the	chair	he	had	been	sitting	on	exclaimed	,	"	By	all	that's	good	,
和	抓住	这	椅子	他	有	到过	坐着	在	惊呼	,	"	经过	全部	那就是	好的	,

他一把抓住自己刚才坐的椅子，喊道：“我的天哪！”

[ju:; jʊ] [ɪl] - [bred] , ['bʊrɪʃ] [dɑ:n] ['bʌmpkɪn] ,

you	ill	-	bred	,	boorish	Don	Bumpkin	,
你	患病的	-	繁殖	,	粗野	大学教师	乡巴佬	,

你这个没教养、粗鲁无礼的唐·邦普金！

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][haɪd] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

if	you	don't	get	out	of	this	at	once	and	hide	yourself	from	my	sight	,
如果	你	不	得到	出去	的	这	在	一次	和	隐藏	你自己	从	我的	视线	,

如果你不立刻离开这里，躲起来不让我看到，

[aɪl] [leɪ] [jʊr; jər] [hed] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃer] .

I'll	lay	your	head	open	with	this	chair	.
患病的	躺	你的	头	打开	和	这	椅子	.

我会用这把椅子把你的头撑开。

[ju:; jʊ] ['hɔ:sən] ['ræskl] , [ju:; jʊ]['dɛvəlz] [oʊn] ['peɪntər] ,

You	whoreson	rascal	,	you	devil's	own	painter	,
你	私生子	恶棍	,	你	魔鬼的	自己的	画家	,

你这个卑鄙无耻的家伙，你这个魔鬼的画家，

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['dʌkət] !

and	is	it	at	this	hour	you	come	to	ask	me	for	six	hundred	ducats	!
和	是	它	在	这	小时	你	来	到	问	我	为了	六	百	杜卡特	!

偏偏在这个时候，你来问我要六百个金币！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] ['stɪŋkɪŋ] [bru:t] ?

How	should	I	have	them	,	you	stinking	brute	?
如何	应该	我	有	他们	,	你	臭	蛮力	?

我该怎么得到它们，你这个臭畜生？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [neɪv]

And	why	should	I	give	them	to	you	if	I	had	them	,	you	knave
和	为什么	应该	我	给	他们	到	你	如果	我	有	他们	,	你	恶棍

[ænd; ənd] ['blɑ:khed] ?

and	blockhead	?
和	傻瓜	?

就算我有了，我为什么要给你？你这个无赖笨蛋！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - [ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - ?

What	have	I	to	do	with	Miguelturra	or	the	whole	family	of	the	Perlerines	?
什么	有	我	到	做	和	-	或者	这	所有的	家庭	的	这	-	?

我跟米格尔图拉或者佩勒林家族有什么关系？

[get] [aʊt] [aɪ] [seɪ] ,
Get out I say ,
得到 出去 我 说 ,

滚出去！我说！

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [aɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [sed] .
or by the life of my lord the duke I'll do as I said .
或者 经过 这 生活 的 我的 主 这 公爵 患病的 做 作为 我 说 .

或者，以我公爵大人的性命起誓，我一定会说到做到。

[jʊə(r)] [nɑːt][frʌm; frəm] - , [bʌt; bət][sʌm; səm] [neɪv] [sent] [hɪr] [frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə]
You're not from Miguelturra , but some knave sent here from hell to
你是 不是 从 - , 但 一些 恶棍 发送 这里 从 地狱 到
[tempt] [ˌem ˈiː] .
tempt me .
诱惑 我 .

你不是米格尔图拉本地人，而是地狱派来引诱我的某个恶棍。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,
Why , you villain , I have not yet had the government half a day ,
为什么 , 你 恶棍 , 我 有 不是 然而 有 这 政府 一半 一个 天 ,

你这恶棍！我还没掌管政府半天呢！

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [ɔːl'redi] !
and you want me to have six hundred ducats already !
和 你 想 我 到 有 六 百 杜卡特 已经 !

你竟然想让我现在就有六百个杜卡特！

" [ðə; ði]['kɑːrvər] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The carver made signs to the farmer to leave the room ,
" 这 雕刻家 制成 标志 到 这 农民 到 离开 这 房间 ,

“雕刻家向农夫示意离开房间，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
which he did with his head down ,
哪个 他 做过 和 他的 头 向下 ,

他低着头做了这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['terər] [lest][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː]
and to all appearance in terror lest the governor should carry his threats into
和 到 全部 外貌 在 恐怖 免得 这 州长 应该 携带 他的 威胁 进入
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

表面上，他们似乎非常害怕总督会真的实施他的威胁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊg] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .
for the rogue knew very well how to play his part .
为了 这 流氓 知道 非常 出色地 如何 到 玩 他的 部分 .

因为这个恶棍非常清楚如何扮演自己的角色。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [liːv] ['sɑːnkoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ;
But let us leave Sancho in his wrath , and peace be with them all ;
但 让 我们 离开 桑乔 在 他的 愤怒 , 和 和平 是 和 他们 全部 ;

但让我们让桑丘继续生气吧，愿他们都平安无事；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,
and let us return to Don Quixote ,
和 让 我们 返回 到 大学教师 堂吉诃德 ,

让我们回到堂吉诃德的故事。

[huːm] [wiː; wi] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['dɒktəd] ['æftər] [ðə; ði] [kæt] ['wuːndz] ,

whom	**we**	**left**	**with**	**his**	**face**	**bandaged**	**and**	**doctored**	**after**	**the**	**cat**	**wounds**	**,**
谁	我们	左边	和	他的	脸	包扎	和	篡改过的	后	这	猫	伤口	,

我们离开时，他的脸部缠着绷带，已经处理好了被猫抓伤的伤口。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kjʊr] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] ;

of	**which**	**he**	**was**	**not**	**cured**	**for**	**eight**	**days**	**;**
的	哪个	他	曾是	不是	治愈	为了	八	天	;

他花了八天时间才痊愈；

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [saɪd] [hæmiːt] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]

and	**on**	**one**	**of**	**these**	**there**	**befell**	**him**	**what**	**Cide**	**Hamete**	**promises**	**to**	**relate**
和	在	一	的	这些	那里	发生	他	什么	杀手	哈梅特	承诺	到	涉及

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zæktɪtuːd] [ænd; ənd] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] ['evriθɪŋ]

with	**that**	**exactitude**	**and**	**truth**	**with**	**which**	**he**	**is**	**wont**	**to**	**set**	**forth**	**everything**
和	那	精确度	和	真相	和	哪个	他	是	惯于	到	放	前进	一切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

connected	**with**	**this**	**great**	**history**	**,**
连接	和	这	伟大的	历史	,

其中一次，他遭遇了西德·哈梅特承诺要以他一贯的精确和真实来讲述的关于这段伟大历史的一切的事情。

[haʊ'evər] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	**minute**	**it**	**may**	**be**	**.**
然而	分钟	它	可能	是	.

然而，哪怕它再微小。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XLVIII**	**.**
章	xlviii	.

第四十八章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [djuː'enə] ,

OF	**WHAT**	**BEFELL**	**DON**	**QUIXOTE**	**WITH**	**DONA**	**RODRIGUEZ**	**,**	**THE**	**DUCHESS'S**	**DUENNA**	**,**
的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	和	多娜	罗德里格斯	,	这	公爵夫人的	保姆	,

唐吉诃德与多娜·罗德里格斯（公爵夫人的女管家）的遭遇

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

TOGETHER	**WITH**	**OTHER**	**OCCURRENCES**	**WORTHY**	**OF**	**RECORD**	**AND**	**ETERNAL**
一起	和	其他	发生	值得	的	记录	和	永恒

[rɪ'membrəns]

REMEMBRANCE
纪念

连同其他值得记录和永世铭记的事件

[ɪk'siːdɪŋli] ['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , [wɪð; wɪθ]

Exceedingly	**moody**	**and**	**dejected**	**was**	**the**	**sorely**	**wounded**	**Don**	**Quixote**	**,**	**with**
非常	情绪化	和	垂头丧气	曾是	这	非常	受伤	大学教师	堂吉诃德	,	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] ,

his	**face**	**bandaged**	**and**	**marked**	**,**
他的	脸	包扎	和	标记	,

身负重伤的唐吉诃德显得异常沮丧和消沉，他的脸上缠着绷带，布满了伤痕。

[nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , ['mɪsˌhæps] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

not	**by**	**the**	**hand**	**of**	**God**	**,**	**but**	**by**	**the**	**claws**	**of**	**a**	**cat**	**,**	**mishaps**	**incidental**
不是	经过	这	手	的	上帝	,	但	经过	这	爪子	的	一个	猫	,	事故	偶然的

[tuː; tə] [naɪt] - ['erəntri] .

to	**knight**	**-**	**errantry**	**.**
到	骑士	-	误入歧途	.

并非上帝之手所为，而是猫爪所为，这是骑士冒险途中发生的意外。

[sɪks] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ɪn]['pʌblɪk] ,

Six	**days**	**he**	**remained**	**without**	**appearing**	**in**	**public**	**,**
六	天	他	剩余	没有	出现	在	民众	,

他连续六天没有公开露面。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	**one**	**night**	**as**	**he**	**lay**	**awake**	**thinking**	**of**	**his**	**misfortunes**	**and**	**of**
和	一	夜晚	作为	他	躺	醒	思维	的	他的	不幸	和	的

- [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Altisidora's	**pursuit**	**of**	**him**	**,**
-	追逐	的	他	,

一天晚上，他躺在床上辗转反侧，想着自己的不幸遭遇以及阿尔提西多拉对他的追捕，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	**perceived**	**that**	**some**	**one**	**was**	**opening**	**the**	**door**	**of**	**his**	**room**	**with**	**a**
他	感知	那	一些	一	曾是	开幕	这	门	的	他的	房间	和	一个

[ki:] ,

key	**,**
钥匙	,

他感觉有人正用钥匙打开他房间的门。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and	**he**	**at**	**once**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**the**	**enamoured**	**damsel**	**was**	**coming**
和	他	在	一次	制成	向上	他的	头脑	那	这	坠入爱河	闺女	曾是	未来

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃæstəti] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ]

to	**make**	**an**	**assault**	**upon**	**his**	**chastity**	**and**	**put**	**him**	**in**	**danger**	**of**	**failing**
到	制作	一个	突击	之上	他的	贞洁	和	放	他	在	危险	的	失败

[ɪn][ðə; ði][fɪ'deləti][hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] .

in	**the**	**fidelity**	**he**	**owed**	**to**	**his**	**lady**	**Dulcinea**	**del**	**Toboso**	**.**
在	这	忠诚	他	欠款	到	他的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	.

他立刻认定，那位坠入爱河的少女是要侵犯他的贞洁，使他有可能无法履行对夫人杜尔西内娅·德尔·托博索的忠诚义务。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	不	,	"	说	他	,

"不，"他说。

['fɜ:rmli] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] ([ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [laʊd] [ɪ'nʌf]

firmly	**persuaded**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**his**	**idea**	**(**	**and**	**he**	**said**	**it**	**loud**	**enough**
牢牢	被说服	的	这	真相	的	他的	主意	(	和	他	说	它	大声	足够的

[tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd]) ,

to	**be**	**heard**	**)**	**,**
到	是	听到	)	,

他坚信自己的想法是正确的（而且他大声说出来，让所有人都能听到），

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['bju:ti] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ə'veɪl][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [rɪ'naʊns] [maɪ]

"	**the**	**greatest**	**beauty**	**upon**	**earth**	**shall**	**not**	**avail**	**to**	**make**	**me**	**renounce**	**my**
"	这	最	美丽	之上	地球	将	不是	可用	到	制作	我	放弃	我的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ] [ber] [stæmpt] [ænd; ənd] [greɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]

adoration	**of**	**her**	**whom**	**I**	**bear**	**stamped**	**and**	**graved**	**in**	**the**	**core**	**of**	**my**
崇拜	的	她	谁	我	熊	盖章	和	墓碑	在	这	核	的	我的

[hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['baʊəlz] ;

heart	**and**	**the**	**secret**	**depths**	**of**	**my**	**bowels**	**;**
心	和	这	秘密	深度	的	我的	肠道	;

"即使是世上最美的女子，也无法让我放弃对她的爱慕，这份爱慕深深地烙印在我的心底和灵魂深处；

[bi:; bi] [ðaʊ] , ['leɪdi][maɪn] , [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kʌntri] [wentʃ] ,

be	**thou**	**,**	**lady**	**mine**	**,**	**transformed**	**into**	**a**	**clumsy**	**country**	**wench**	**,**
是	你	,	女士	矿	,	转变	进入	一个	笨拙	国家	妖妇	,

我的夫人，请你化身为一个笨拙的乡下姑娘吧。

[ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv]['goʊldən]['teigəs] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ][web][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][goʊld] ,

or	into	a	nymph	of	golden	Tagus	weaving	a	web	of	silk	and	gold	,
或者	进入	一个	仙女	的	金的	塔霍河	编织	一个	网站	的	丝绸	和	金子	,

或者化身为金色塔霍河畔的仙女，编织着丝绸和黄金之网，

[let]['mɜːrlɪn][ɔːr][ˌmɔːntə'siːnoʊs][hoʊld] [ðiː] ['kæptɪv] [wer] [ðeɪ] [wɪl] ; [ˌwɛr'iːr] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

let	Merlin	or	Montesinos	hold	thee	captive	where	they	will	;	whereer	thou	art	,
让	梅林	或者	蒙特西诺斯	抓住	你	俘虏	在哪里	他们	将要	;	哪里	你	艺术	,

让梅林或蒙特西诺斯把你囚禁在他们想囚禁的地方吧；无论你在哪里，

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] , [ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ][ˌeɪ 'em] , [mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪn] .

thou	art	mine	,	and	where'er	I	am	,	must	be	thine	.
你	艺术	矿	,	和	哪里	我	是	,	必须	是	你的	.

你是我的，无论我在哪里，都必须是你的。

" [ðə; ði]['veri] ['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	The	very	instant	he	had	uttered	these	words	,	the	door	opened	.
"	这	非常	立即的	他	有	说出	这些	字	,	这	门	打开	.

“他话音刚落，门就开了。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed] [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sætn] ['kʌvərlət]

He	stood	up	on	the	bed	wrapped	from	head	to	foot	in	a	yellow	satin	coverlet
他	站立	向上	在	这	床	包装	从	头	到	脚	在	一个	黄色的	缎	床单

,

,

,

他站在床上，从头到脚裹着一条黄色缎子床罩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][taɪd] [ʌp] ,

with	a	cap	on	his	head	,	and	his	face	and	his	moustaches	tied	up	,
和	一个	帽	在	他的	头	,	和	他的	脸	和	他的	胡子	系	向上	,

他头戴帽子，脸和胡子都扎了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [kiːp]

his	face	because	of	the	scratches	,	and	his	moustaches	to	keep
他的	脸	因为	的	这	划痕	,	和	他的	胡子	到	保持

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,

them	from	drooping	and	falling	down	,
他们	从	下垂	和	坠落	向下	,

他的脸因为抓痕而绷紧，他的胡子也因为支撑着而保持不下垂。

[ɪn] [wɪtʃ] [trɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['skerkroʊ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] .

in	which	trim	he	looked	the	most	extraordinary	scarecrow	that	could	be	conceived	.
在	哪个	修剪	他	看起来	这	最多	非凡的	稻草人	那	可以	是	构思	.

他梳着那样的发型，看起来就像你能想象到的最奇特的稻草人。

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst][ɑːn][ðə; ði][dɔːr] ,

He	kept	his	eyes	fixed	on	the	door	,
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	门	,

他目不转睛地盯着门。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌv] - ['smɪtn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

and	just	as	he	was	expecting	to	see	the	love	-	smitten	and	unhappy
和	只是	作为	他	曾是	期待	到	看	这	爱	-	迷恋	和	不开心

- [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

Altisidora	make	her	appearance	,
-	制作	她	外貌	,

正当他期待看到坠入爱河却又郁郁寡欢的阿尔蒂西多拉出现时，

[hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['venərəb(ə)l][djuː'enə] ,

he	saw	coming	in	a	most	venerable	duenna	,
他	锯	未来	在	一个	最多	可敬	保姆	,

他看到一位德高望重的女侍官走了进来，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] - ['bɔːdəd] [veɪl] [ðæt] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed]

in	a	long	white	-	bordered	veil	that	covered	and	enveloped	her	from	head
在	一个	长的	白色的	-	带边框	面纱	那	涵盖	和	被包裹	她	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

她身披一条镶有白色边的长面纱，从头到脚遮盖住她。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

Between	the	fingers	of	her	left	hand	she	held	a	short	lighted	candle	,
之间	这	手指	的	她	左边	手	她	握住	一个	短的	照明	蜡烛	,

她左手手指间夹着一根点燃的小蜡烛。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

while	with	her	right	she	shaded	it	to	keep	the	light	from	her	eyes	,
尽管	和	她	正确的	她	阴影	它	到	保持	这	光	从	她	眼睛	,

她用右手遮住阳光，以免刺眼。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ] ['spektəklz] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]

which	were	covered	by	spectacles	of	great	size	,	and	she	advanced	with
哪个	是	涵盖	经过	眼镜	的	伟大的	尺寸	,	和	她	先进的	和

['nɔɪzləs] [steps] , [tredɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] .

noiseless	steps	,	treading	very	softly	.
无声	步骤	,	踩踏	非常	轻轻	.

她戴着一副巨大的眼镜，遮住了眼睛，迈着无声的步伐向前走去，脚步非常轻柔。

[dɑːn] ['kwiksət] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃtaʊər] ,

Don	Quixote	kept	an	eye	upon	her	from	his	watchtower	,
大学教师	堂吉诃德	保留	一个	眼睛	之上	她	从	他的	岗楼	,

唐吉诃德从他的瞭望塔上监视着她。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər]['kɑːstuːm][ænd; ənd] [noʊtɪŋ][hɜːr; hər]['saɪləns] ,

and	observing	her	costume	and	noting	her	silence	,
和	观察	她	戏服	和	注意到	她	沉默	,

观察她的穿着，注意到她的沉默，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɔːr] ['sɔːrsərəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

he	concluded	that	it	must	be	some	witch	or	sorceress	that	was	coming	in
他	结束	那	它	必须	是	一些	巫婆	或者	巫婆	那	曾是	未来	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] [tuː; tə][wɜːrk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

such	a	guise	to	work	him	some	mischief	,
这样的	一个	伪装	到	工作	他	一些	恶作剧	,

他断定，一定是某个女巫或女术士装扮成这样来害他。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

and	he	began	crossing	himself	at	a	great	rate	.
和	他	开始	过境	他自己	在	一个	伟大的	速度	.

于是他开始频繁地划十字。

[ðə; ði]['spektər] [stɪl] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	spectre	still	advanced	,	and	on	reaching	the	middle	of	the	room	,
这	幽灵	仍然	先进的	,	和	在	到达	这	中间	的	这	房间	,

那幽灵继续前进，到达房间中央时，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ;

looked	up	and	saw	the	energy	with	which	Don	Quixote	was	crossing	himself	;
看起来	向上	和	锯	这	活力	和	哪个	大学教师	堂吉诃德	曾是	过境	他自己	;

抬头一看，只见堂吉诃德正卖力地划着十字；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [baɪ] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][hɜːrz] ,

and	if	he	was	scared	by	seeing	such	a	figure	as	hers	,
和	如果	他	曾是	害怕的	经过	看到	这样的	一个	数字	作为	她的	,

如果他被她那样的身影吓到了，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

she	was	terrified	at	the	sight	of	his	;
她	曾是	恐惧	在	这	视线	的	他的	;

看到他，她吓坏了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][tɔ:l] ['jeloʊ] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	moment	she	saw	his	tall	yellow	form	with	the	coverlet	and	the
为了	这	片刻	她	锯	他的	高的	黄色的	形式	和	这	床单	和	这

['bændidʒ] [ðæt] [dis'figəd] [hɪm; ɪm] ,

bandages	that	disfigured	him	,
绷带	那	毁容	他	,

她眼前浮现出他高大的黄色身影，身上盖着毯子，缠着绷带，显得面目全非。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd] [skri:m] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " ['dʒi:zəs] !

she	gave	a	loud	scream	,	and	exclaiming	,	"	Jesus	!
她	给予	一个	大声	尖叫	,	和	惊呼	,	"	耶稣	!

她发出了一声尖叫，并喊道："耶稣！"

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [si:] ? " [let] [fɔ:l][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [fraɪt] ,

what's	this	I	see	?	"	let	fall	the	candle	in	her	fright	,
是什么	这	我	看	?	"	让	落下	这	蜡烛	在	她	惊吓	,

这是什么？她惊恐地松开了手中的蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [tɜ:rnd] [ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f] ,

and	then	finding	herself	in	the	dark	,	turned	about	to	make	off	,
和	然后	寻找	她自己	在	这	黑暗的	,	转向	关于	到	制作	离开	,

然后她发现自己身处黑暗中，便转身逃走了。

[bʌt; bət] ['stʌmbliŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][skə:ts][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['meʒərd] [hɜ:r; hər]

but	stumbling	on	her	skirts	in	her	consternation	,	she	measured	her
但	踉跄	在	她	裙子	在	她	惊愕	,	她	测量	她

[leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [fɔ:l] .

length	with	a	mighty	fall	.
长度	和	一个	强大的	落下	.

但她惊慌失措地绊倒在裙子上，重重地摔了一跤，以此来衡量自己的身高。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] , " [aɪ]['kɑ:ndʒər] [ði:] , ['fæntəm] , [ɔ:r]

Don	Quixote	in	his	trepidation	began	saying	,	"	I	conjure	thee	,	phantom	,	or
大学教师	堂吉诃德	在	他的	忐忑不安	开始	说	,	"	我	变戏法	你	,	幻影	,	或者

[wət'evər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

whatever	thou	art	,
任何	你	艺术	,

唐吉诃德战战兢兢地说道："我召唤你，幽灵，或者无论你是什么，

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðaʊ] [ɑ:rt][ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

tell	me	what	thou	art	and	what	thou	wouldst	with	me	.
告诉	我	什么	你	艺术	和	什么	你	会	和	我	.

告诉我你是谁，你想对我做什么。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][soʊl][ɪn]['tɔ:rment] , [seɪ] [soʊ] ,

If	thou	art	a	soul	in	torment	,	say	so	,
如果	你	艺术	一个	灵魂	在	折磨	,	说	所以	,

如果你正承受着痛苦，那就说出来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [maɪ] ['paʊɝz] [kæn; kən][du:][aɪ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ði:] ;

and	all	that	my	powers	can	do	I	will	do	for	thee	;
和	全部	那	我的	权力	能	做	我	将要	做	为了	你	;

我愿竭尽全力为你效劳；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][du:] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

for	I	am	a	Catholic	Christian	and	love	to	do	good	to	all	the	world	,
为了	我	是	一个	天主教	基督教	和	爱	到	做	好的	到	全部	这	世界	,

因为我是一名天主教基督徒，我热爱为世人行善。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	to	this	end	I	have	embraced	the	order	of	knight	-	errantry	to	which
和	到	这	结尾	我	有	拥抱	这	命令	的	骑士	-	误入歧途	到	哪个

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

I	belong	,
我	属于	,

为此，我加入了游侠骑士团。

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] ['duːɪŋ] [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [soʊlz] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri]

the	province	of	which	extends	to	doing	good	even	to	souls	in	purgatory
这	省	的	哪个	扩展	到	正在做	好的	甚至	到	灵魂	在	炼狱

.

:

.

其职责范围甚至包括为炼狱中的灵魂行善。

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [djuː'enə] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] [ðʌs] ['kɔndʒəd] ,

"	The	unfortunate	duenna	hearing	herself	thus	conjured	,
"	这	不幸	保姆	听力	她自己	因此	召唤	,

“那位不幸的女管家听到自己被这样召唤出来，

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪr] [gest] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ['ænsər] ,

by	her	own	fear	guessed	Don	Quixote's	and	in	a	low	plaintive	voice	answered	,
经过	她	自己的	害怕	猜对了	大学教师	堂吉诃德的	和	在	一个	低的	哀怨	嗓音	回答	,

出于恐惧，她猜到了唐吉诃德的名字，并用低沉哀怨的声音回答道：

" [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] — [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [dɑːn] ['kwiksət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

"	Senor	Don	Quixote	—	if	so	be	you	are	indeed	Don	Quixote	—	I	am	no
"	传感器	大学教师	堂吉诃德	—	如果	所以	是	你	是	的确	大学教师	堂吉诃德	—	我	是	不

['fæntəm] [ɔːr] ['spektər] [ɔːr] [soʊl] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ,

phantom	or	spectre	or	soul	in	purgatory	,
幻影	或者	幽灵	或者	灵魂	在	炼狱	,

“唐吉诃德先生——如果您真是唐吉诃德——我并非幽灵、鬼魂或炼狱中的亡灵，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , [djuː'enə][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ]

as	you	seem	to	think	,	but	Dona	Rodriguez	,	duenna	of	honour	to	my
作为	你	似乎	到	思考	,	但	多娜	罗德里格斯	,	保姆	的	荣誉	到	我的

['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

lady	the	duchess	,
女士	这	公爵夫人	,

正如你所想的那样，但多娜·罗德里格斯，我夫人——公爵夫人的侍女，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz]

and	I	come	to	you	with	one	of	those	grievances	your	worship	is
和	我	来	到	你	和	一	的	那些	不满	你的	崇拜	是

[wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'dres] . "

wont	to	redress	.	"
惯于	到	纠正	.	"

我前来向您反映一件您惯常会处理的事情。

" [tel] [ˌem 'iː] , [siˈnɔːrə]['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Tell	me	,	Senora	Dona	Rodriguez	,	"	said	Don	Quixote	,
"	告诉	我	,	塞诺拉	多娜	罗德里格斯	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“告诉我，多娜·罗德里格斯夫人，”堂吉诃德说，

" [duː][juː; jʊ] [pər'tʃæns] [kʌm] [tuː; tə][træn'zækt]['eni][goʊ] - [bɪ'twiːn] ['bɪznəs] ?

"	do	you	perchance	come	to	transact	any	go	-	between	business	?
"	做	你	或许	来	到	办理	任何	去	-	之间	商业	?

你碰巧是来做中间人生意的吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] ['ɛni:bədi:z] ['pɜ:rpəs] ,

Because	I	must	tell	you	I	am	not	available	for	anybody's	purpose	,
因为	我	必须	告诉	你	我	是	不是	可用的	为了	任何人的	目的	,

因为我必须告诉你，我不会为任何人效力。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrləs] ['bju:ti] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] .

thanks	to	the	peerless	beauty	of	my	lady	Dulcinea	del	Toboso	.
谢谢	到	这	无与伦比	美丽	的	我的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	.

感谢我夫人杜尔西内娅·德尔·托博索无与伦比的美貌。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [si'nɔ:rə]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ɔ:l] [lʌv]

In	short	,	Senora	Dona	Rodriguez	,	if	you	will	leave	out	and	put	aside	all	love
在	短的	,	塞诺拉	多娜	罗德里格斯	,	如果	你	将要	离开	出去	和	放	旁边	全部	爱

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

总之，罗德里格斯夫人，如果您能忽略并搁置所有情话，

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [laɪt] [jʊr; jər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ,

you	may	go	and	light	your	candle	and	come	back	,
你	可能	去	和	光	你的	蜡烛	和	来	后退	,

你可以去点燃蜡烛，然后再回来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ɔ:l][ðə; ði] [kə'mændz] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [wət'evər]

and	we	will	discuss	all	the	commands	you	have	for	me	and	whatever
和	我们	将要	讨论	全部	这	命令	你	有	为了	我	和	任何

[ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

you	wish	,
你	希望	,

我们会讨论你给我的所有指令以及你想要的任何事情。

['seɪvɪŋ] ['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɔ:l] [sɪ'dʌktɪv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] . "

saving	only	,	as	I	said	,	all	seductive	communications	.	"
保存	仅有的	,	作为	我	说	,	全部	诱人的	通讯	.	"

正如我所说，只保存所有诱惑性的信息。

" [aɪ] ['kæri] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [se'njɔ:] , " [sed] [ðə; ði][dju:'enə] ; " ['lɪt(ə)l][ju:; jʊ]

"	I	carry	nobody's	messages	,	senor	,	"	said	the	duenna	;	"	little	you
"	我	携带	没有人	消息	,	传感器	,	"	说	这	保姆	;	"	小的	你

[noʊ] [ˌem 'i:] .

know	me	.
知道	我	.

"先生，我不替任何人传话，"女管家说，"你对我了解甚少。"

[neɪ] , [aɪm][nɑ:t][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] .

Nay	,	I'm	not	far	enough	advanced	in	years	to	take	to	any	such	childish	tricks	.
不	,	我是	不是	远的	足够的	先进的	在	年	到	拿	到	任何	这样的	幼稚	技巧	.

不，我年纪还不够大，玩不了这种幼稚的把戏。

[gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl][ɪn][maɪ]['bɑ:di] [stɪl] ,

God	be	praised	I	have	a	soul	in	my	body	still	,
上帝	是	赞扬	我	有	一个	灵魂	在	我的	身体	仍然	,

感谢上帝，我的身体里仍然有灵魂。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd]['graɪndɚz][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ɪk'sept] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [ðə; ði]['koʊldz] ,

and	all	my	teeth	and	grinders	in	my	mouth	,	except	one	or	two	that	the	colds	,
和	全部	我的	牙齿	和	研磨机	在	我的	嘴	,	除了	一	或者	二	那	这	感冒	,

我嘴里所有的牙齿和磨牙器都还在，除了感冒时缺了一两颗。

[soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðɪs] ['ærəgan] ['kʌntri] , [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] .

so	common	in	this	Aragon	country	,	have	robbed	me	of	.
所以	常见的	在	这	阿拉贡	国家	,	有	被抢劫	我	的	.

在阿拉贡地区如此常见的东西，却被夺走了。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [maɪ] ['kænd(ə)l] ,

But	wait	a	little	,	while	I	go	and	light	my	candle	,
但	等待	一个	小的	,	尽管	我	去	和	光	我的	蜡烛	,

稍等片刻，我去点一下蜡烛。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] ['sɔrəuz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [wʌn]

and	I	will	return	immediately	and	lay	my	sorrows	before	you	as	before	one
和	我	将要	返回	立即地	和	躺	我的	悲伤	前	你	作为	前	一

[hu:] [ri'li:vz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

who	relieves	those	of	all	the	world	;
WHO	缓解	那些	的	全部	这	世界	;

我将立即返回，向你倾诉我的悲伤，就像向一位救济世人悲伤的人倾诉一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][left] [dɑ:n]
" and without staying for an answer she quitted the room and left Don
" 和 没有 入住 为了 一个 回答 她 辞职 这 房间 和 左边 大学教师
['kwiksət] ['træŋkwɪli] ['mediteitiŋ] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Quixote tranquilly meditating while he waited for her .
堂吉诃德 平静地 冥想 尽管 他 等待 为了 她 .

"她没有等唐吉诃德回答就离开了房间，留下唐吉诃德独自静静地冥想，等待着她。"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
A thousand thoughts at once suggested themselves to him on the subject
一个 千 想法 在 一次 建议 他们自己 到 他 在 这 主题
[ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [əd'ventʃər] ,
of this new adventure ,
的 这 新的 冒险 ,

关于这次新冒险，他脑海中立刻涌现出无数想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪl] [dʌn] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [əd'vaɪzd][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and it struck him as being ill done and worse advised in him to
和 它 击 他 作为 存在 患病的 完毕 和 更糟 建议 在 他 到
[ɪk'spoʊz][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ;
expose himself to the danger of breaking his plighted faith to his lady ;
暴露 他自己 到 这 危险 的 打破 他的 陷入困境 信仰 到 他的 女士 ;

他觉得这样做很不好，更糟糕的是，他不应该让自己面临违背对夫人承诺的危险；

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪm'self] , " [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['bi:ɪŋ] ['waɪli]
and said he to himself , " Who knows but that the devil , being wily
和 说 他 到 他自己 , " WHO 知道 但 那 这 魔鬼 , 存在 狡猾的
[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
and cunning ,
和 狡猾 ,

他自言自语道："谁知道呢，魔鬼诡计多端，

[meɪ] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ɪn'træp][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dju:'enə] , ['hævɪŋ] [feɪld] [wɪð; wɪθ]
may be trying now to entrap me with a duenna , having failed with
可能 是 尝试 现在 到 陷阱 我 和 一个 保姆 , 拥有 失败的 和
[emp'rɪsɪz] ,
empresses ,
皇后们 ,

他现在可能想用女侍来设陷阱引诱我，之前用皇后来引诱我失败了。

[kwi:nz] , ['dʌtʃɪsiz] , [ˌmɑ:ʃə'nes; 'mɑ:ʃ(ə)nɪs] , [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] ?
queens , duchesses , marchionesses , and countesses ?
女王们 , 公爵夫人 , 侯爵夫人 , 和 伯爵夫人 ?

女王、公爵夫人、侯爵夫人和伯爵夫人？

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl]
Many a time have I heard it said by many a man of sense that he will
许多 一个 时间 有 我 听到 它 说 经过 许多 一个 男人 的 感觉 那 他 将要
['su:nər] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [flæt] - [noʊzd] [wentʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmən] - [noʊzd][wʌn] ;
sooner offer you a flat - nosed wench than a roman - nosed one ;
很快 提供 你 一个 平坦的 - 鼻子 妖妇 比 一个 罗马 - 鼻子 一 ;

我曾多次听许多有见识的人说过，他宁愿给你一个扁鼻子姑娘，也不愿给你一个罗马鼻子姑娘；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['praɪvəsi] , [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðɪs] ['saɪləns] , [meɪ] [ə'weɪkən] [maɪ]
and **who** **knows** **but** **this** **privacy** **,** **this** **opportunity** **,** **this** **silence** **,** **may** **awaken** **my**
和 WHO 知道 但 这 隐私 , 这 机会 , 这 沉默 , 可能 觉醒 我的
['sliːpɪŋ] [dɪ'zaɪɚz] ,
sleeping **desires** **,**
睡眠 欲望 ,

谁知道呢，或许这份私密、这份机会、这份宁静，会唤醒我沉睡的渴望。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] [maɪ] ['lætər] ['jɪrz] [tuː; tə] [fɔːl] [wer] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [trɪpt] ?
and **lead** **me** **in** **these** **my** **latter** **years** **to** **fall** **where** **I** **have** **never** **tripped** **?**
和 带领 我 在 这些 我的 后者 年 到 落下 在哪里 我 有 绝不 绊倒了 ?

难道要引领我，在我晚年跌倒在我从未跌倒过的地方吗?

[ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [fliː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
In **cases** **of** **this** **sort** **it** **is** **better** **to** **flee** **than** **to** **await** **the** **battle** **.**
在 案例 的 这 种类 它 是 更好的 到 逃跑 比 到 等待 这 战斗 .

在这种情况下，逃跑比等待战斗要好得多。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['ʌtər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ;
But **I** **must** **be** **out** **of** **my** **senses** **to** **think** **and** **utter** **such** **nonsense** **;**
但 我 必须 是 出去 的 我的 感官 到 思考 和 说出 这样的 废话 ;

但我一定是神志不清才会想出、说出这种胡话；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
for **it** **is** **impossible** **that** **a** **long** **,**
为了 它 是 不可能的 那 一个 长的 ,

因为不可能存在一个漫长的.....

[waɪt] - ['hʊdɪd] ['spektəkld] [djuː'enə] [kʊd; kəd] [stɜːr] [ʌp] [ɔːr] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['wɑːntən] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði]
white **-** **hooded** **spectacled** **duenna** **could** **stir** **up** **or** **excite** **a** **wanton** **thought** **in** **the**
白色的 - 连帽的 戴眼镜的 保姆 可以 搅拌 向上或者 激发 一个 放肆 想法 在 这
[moʊst] ['greɪsləs] ['bʊzəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
most **graceless** **bosom** **in** **the** **world** **.**
最多 毫无风度 怀 在 这 世界 .

戴着眼镜、身穿白色斗篷的女管家，可能会在世界上最粗俗的女孩心中激起或激发出放荡不羁的念头。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [djuː'enə] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz] [fer] [fleʃ] ?
Is **there** **a** **duenna** **on** **earth** **that** **has** **fair** **flesh** **?**
是 那里 一个 保姆 在 地球 那 有 公平的 肉 ?

世上有皮肤白皙的女巫吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [djuː'enə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [is'keips] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['tempərd] , ['rɪŋk(ə)ld] ,
Is **there** **a** **duenna** **in** **the** **world** **that** **escapes** **being** **ill** **-** **tempered** **,** **wrinkled** **,**
是 那里 一个 保姆 在 这 世界 那 逃脱 存在 患病的 - 淬火 , 皱 ,
[ænd; ənd] ['pruːdɪʃ] ?
and **prudish** **?**
和 拘谨 ?

世界上有哪个女管家不脾气暴躁、满脸皱纹、一本正经吗?

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [ðen] , [jiː; ji] [djuː'enə] [kruː] , [ˌʌndɪ'laɪtfəl] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
Avaunt **,** **then** **,** **ye** **duenna** **crew** **,** **undelightful** **to** **all** **mankind** **.**
前进 , 然后 , 是的 保姆 全体人员 , 令人不快的 到 全部 人类 .

那么，退下吧，你们这些令全人类厌恶的女仆们。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [dɪd] [wel] [huː] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Oh **,** **but** **that** **lady** **did** **well** **who** **,** **they** **say** **,**
哦 , 但 那 女士 做过 出色地 WHO , 他们 说 ,

哦，据说那位女士做得很好，

[hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [duː'enə]

had	at	the	end	of	her	reception	room	a	couple	of	figures	of	duennas
有	在	这	结尾	的	她	接待	房间	一个	夫妻	的	数据	的	女仆

[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd] [leɪs] - ['kuʃənz] ,

with	spectacles	and	lace	-	cushions	,
和	眼镜	和	蕾丝	-	靠垫	,

她的接待室尽头摆放着几个戴着眼镜、手捧蕾丝靠垫的女招待雕像。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wɜːrk] ,

as	if	at	work	,
作为	如果	在	工作	,

仿佛在工作一样，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['stætʃuːz] [sɜːrvd] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][prə'praɪəti][tuː; tə]

and	those	statues	served	quite	as	well	to	give	an	air	of	propriety	to
和	那些	雕像	服务	相当	作为	出色地	到	给	一个	空气	的	礼	到

[ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] [duː'enə] .

the	room	as	if	they	had	been	real	duennas	.
这	房间	作为	如果	他们	有	到过	真实的	女仆	.

这些雕像很好地为房间增添了一种端庄的气氛，仿佛它们是真正的女管家一样。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [liːpt] [ɔːf][ðə; ði][bed] ,

"	So	saying	he	leaped	off	the	bed	,
"	所以	说	他	跳跃	离开	这	床	,

“于是他说他从床上跳了下来，”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [si'nɔːrə] [rɑː'driːgɛz] [tuː; tə]['entər] ;

intending	to	close	the	door	and	not	allow	Senora	Rodriguez	to	enter	;
意图	到	关闭	这	门	和	不是	允许	塞诺拉	罗德里格斯	到	进入	;

打算关上门，不让罗德里格斯夫人进来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][si'nɔːrə] [rɑː'driːgɛz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæks]

but	as	he	went	to	shut	it	Senora	Rodriguez	returned	with	a	wax
但	作为	他	去	到	关闭	它	塞诺拉	罗德里格斯	返回	和	一个	蜡

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] ,

candle	lighted	,
蜡烛	照明	,

但他正要关门时，罗德里格斯夫人拿着一根点燃的蜡烛回来了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərlət] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	having	a	closer	view	of	Don	Quixote	,	with	the	coverlet	round	him	,
和	拥有	一个	更近	看法	的	大学教师	堂吉诃德	,	和	这	床单	圆形的	他	,

更近距离地观察唐吉诃德，他身上盖着被子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bændidʒ] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd]

and	his	bandages	and	night	-	cap	,	she	was	alarmed	afresh	,	and
和	他的	绷带	和	夜晚	-	帽	,	她	曾是	惊慌	重新	,	和

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['peɪsɪz] ,

retreating	a	couple	of	paces	,
撤退	一个	夫妻	的	步幅	,

看到他的绷带和睡帽，她再次感到惊恐，后退了几步。

[ɪk'skleɪmd] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] , [sɜːr] [naɪt] ?

exclaimed	,	"	Am	I	safe	,	sir	knight	?
惊呼	,	"	是	我	安全的	,	先生	骑士	?

他惊呼道：“骑士大人，我安全吗？”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]
for I don't look upon it as a sign of very great virtue that your worship
为了 我 不 看 之上 它 作为 一个 符号 的 非常 伟大的 美德 那 你的 崇拜
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][bed] . "
should have got up out of bed . "
应该 有 得到 向上 出去 的 床 . "

因为我不认为您大人能起床是一件多么了不起的美德之举。

" [aɪ] [meɪ] [wel] [æsk][ðə; ði] [seɪm] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" I may well ask the same , senora , " said Don Quixote ;
" 我 可能 出色地 问 这 相同的 , 塞诺拉 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"夫人，我也可以问同样的问题，"堂吉诃德说道；

" [ænd; ənd][aɪ][duː][æsk] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'seɪld] [ænd; ənd] [fɔːrst] ? "
" and I do ask whether I shall be safe from being assailed and forced ? "
" 和 我 做 问 无论 我 将 是 安全的 从 存在 遭受攻击 和 强制 ? "

"那么，我能否免受攻击和胁迫呢？"

" [ʌv; əv] [huːm] [ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [duː][juː; jʊ][dɪ'mænd] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti] , [sɜːr] [naɪt] ? " [sed]
" Of whom and against whom do you demand that security , sir knight ? " said
" 的 谁 和 反对 谁 做 你 要求 那 安全 , 先生 骑士 ? " 说
[ðə; ði][djuː'enə] .
the duenna .
这 保姆 .

"骑士大人，您要向谁索取安全保障，又要防范谁呢？"女管家问道。

" [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'genst] [juː; jʊ][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]
" Of you and against you I ask it , " said Don Quixote ; " for I am
" 的 你 和 反对 你 我 问 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 为了 我 是
[nɑːt]['mɑːrb(ə)l] ,
not marble ,
不是 大理石 ,

"我向你提出这个问题，也向你提出这个问题，"堂吉诃德说；"因为我不是大理石，

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [bræs] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
nor are you brass , nor is it now ten o'clock in the morning ,
也不 是 你 黄铜 , 也不 是 它 现在 十 点钟 在 这 早晨 ,

你既不是铜板，现在也不是早上十点。

[bʌt; bət] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pæst][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['fænsi] ,
but midnight , or a trifle past it I fancy ,
但 午夜 , 或者 一个 琐事 过去的 它 我 想要 ,

但我想应该是午夜，或者稍微晚一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd]
and we are in a room more secluded and retired than the cave could
和 我们 是 在 一个 房间 更多的 僻 和 退休 比 这 洞穴 可以
[hæv; həv] [bɪn] [wer] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ə'niːəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fer] [sɔːft] -
have been where the treacherous and daring AEneas enjoyed the fair soft -
有 到过 在哪里 这 奸诈 和 大胆 埃涅阿斯 享受 这 公平的柔软的 -
['hɑrtɪd] ['daɪdoʊ] .
hearted Dido .
心地 蒂朵 .

我们现在身处的房间比山洞还要僻静隐蔽，而当年奸诈狡猾的埃涅阿斯正是在山洞里与温柔善良的狄多寻欢作乐。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [si'nɔːrə] ; [aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['betər] [prə'tekʃn] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
But give me your hand , senora ; I require no better protection than my own
但 给 我 你的 手 , 塞诺拉 ; 我 要求 不 更好的 保护 比 我的 自己的
['kɑːntɪnəns] ,
continence ,
尿失禁 ,

夫人，请把手给我；我不需要比自律更好的保护。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðæt]

and	my	own	sense	of	propriety	;	as	well	as	that	which	is	inspired	by	that
和	我的	自己的	感觉	的	礼	;	作为	出色地	作为	那	哪个	是	灵感	经过	那

['venərəb(ə)l] [hed] - [dres] ;

venerable	head	-	dress	;
可敬	头	-	裙子	;

以及我自身的礼仪观念；还有那顶令人尊敬的头饰所激发的那种观念；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	and	so	saying	he	kissed	her	right	hand	and	took	it	in	his	own	,
"	和	所以	说	他	亲吻	她	正确的	手	和	采取	它	在	他的	自己的	,

说着，他吻了吻她的右手，然后握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] .

she	yielding	it	to	him	with	equal	ceremoniousness	.
她	屈服	它	到	他	和	平等的	仪式感	.

她以同样的礼节将它交给了他。

[ænd; ənd] [hɪr] [saɪd] [hæmiːt] ['ɪnsɜːrt] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv]

And	here	Cide	Hamete	inserts	a	parenthesis	in	which	he	says	that	to	have
和	这里	杀手	哈梅特	插入件	一个	插入语	在	哪个	他	说道	那	到	有

[siːn] [ðə; ði] [per] [maːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

seen	the	pair	marching	from	the	door	to	the	bed	,
已见	这	一对	行军	从	这	门	到	这	床	,

西德·哈梅特在这里插入了一个括号，他在括号里说，他看到那两人从门口走向床边，

[lɪŋkt] [hænd][ɪn][hænd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

linked	hand	in	hand	in	this	way	,
链接	手	在	手	在	这	方式	,

就这样手拉手地联系在一起，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tjuːnɪks][hiː; hi][hæd; həd] .

he	would	have	given	the	best	of	the	two	tunics	he	had	.
他	会	有	给定	这	最好的	的	这	二	束腰外衣	他	有	.

他会把自己两件束腰外衣中最好的一件捐出去。

[dɑːn] ['kwiksət] ['faɪnəli][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

Don	Quixote	finally	got	into	bed	,
大学教师	堂吉诃德	最后	得到	进入	床	,

唐吉诃德终于躺到了床上。

[ænd; ənd]['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

and	Dona	Rodriguez	took	her	seat	on	a	chair	at	some	little	distance
和	多娜	罗德里格斯	采取	她	座位	在	一个	椅子	在	一些	小的	距离

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

from	his	couch	,
从	他的	长椅	,

多娜·罗德里格斯在离他沙发不远处的一把椅子上坐了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ɔːr] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

without	taking	off	her	spectacles	or	putting	aside	the	candle	.
没有	采取	离开	她	眼镜	或者	推杆	旁边	这	蜡烛	.

她既没摘下眼镜，也没放下蜡烛。

[dɑːn] ['kwiksət] [ræpt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [ʌp]

Don	Quixote	wrapped	the	bedclothes	round	him	and	covered	himself	up
大学教师	堂吉诃德	包装	这	床上用品	圆形的	他	和	涵盖	他自己	向上

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

唐吉诃德用被子把自己裹得严严实实。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] ,

leaving	nothing	but	his	face	visible	,
离开	没有什么	但	他的	脸	可见的	,

只露出他的脸，其他什么都不露出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] [kəm'poʊʒər] [hiː; hi] [broʊk] ['saɪləns]

and	as	soon	as	they	had	both	regained	their	composure	he	broke	silence
和	作为	很快	作为	他们	有	两个都	恢复	他们的	镇定	他	打破	沉默

,

,

,

两人都平静下来后，他打破了沉默。

['seɪɪŋ] , " [naʊ] , [siˈnɔːrə][ˈdəunə] [rɑːˈdriːgɛz] ,

saying	,	"	Now	,	Senora	Dona	Rodriguez	,
说	,	"	现在	,	塞诺拉	多娜	罗德里格斯	,

说："现在，多纳·罗德里格斯女士，

[juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'bʊzəm] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]

you	may	unbosom	yourself	and	out	with	everything	you	have	in	your
你	可能	不丰满	你自己	和	出去	和	一切	你	有	在	你的

['sɑːroʊfl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['baʊəlz] ;

sorrowful	heart	and	afflicted	bowels	;
悲伤	心	和	受苦的	肠道	;

你可以敞开心扉，倾诉你悲伤的心灵和痛苦的内心；

[ænd; ənd][baɪ][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ]

and	by	me	you	shall	be	listened	to	with	chaste	ears	,	and	aided	by
和	经过	我	你	将	是	听着	到	和	贞洁	耳朵	,	和	协助	经过

[kəm'pæʃənət] [ɪg'zɜːʃənz] . "

compassionate	exertions	.	"
富有同情心	努力	.	"

我将以纯洁的耳朵倾听你们的诉求，并以慈悲之心尽力帮助你们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][djuː'enə] ;

"	I	believe	it	,	"	replied	the	duenna	;
"	我	相信	它	,	"	回复	这	保姆	;

"我相信，"女招待回答道；

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [-] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

"	from	your	worship's	gentle	and	winning	presence	only	such	a	Christian
"	从	你的	崇拜的	温和的	和	获胜	在场	仅有的	这样的	一个	基督教

['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

answer	could	be	expected	.
回答	可以	是	预期的	.

"从您温柔而令人信服的神态来看，只有这样的基督教式回答才能让人信服。"

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðen] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃer]

The	fact	is	,	then	,	Senor	Don	Quixote	,	that	though	you	see	me	seated	in	this	chair
这	事实	是	,	然后	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	那	尽管	你	看	我	坐着	在	这	椅子

,

,

,

事实是，唐吉诃德先生，虽然您看到我坐在这把椅子上，

[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ærəgan] ,

here	in	the	middle	of	the	kingdom	of	Aragon	,
这里	在	这	中间	的	这	王国	的	阿拉贡	,

这里是阿拉贡王国的中心地带，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊtkæst][djuː'enə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	the	attire	of	a	despised	outcast	duenna	,	I	am	from	the
和	在	这	服装	的	一个	被鄙视的	被排斥者	保姆	,	我	是	从	这

[ə'stjjəriəs] [ʌv; əv][ɔː'vjedɔː] ,

Asturias	of	Oviedo	,
阿斯图里亚斯	的	奥维耶多	,

我身着被鄙视的弃儿女招待的装束，来自阿斯图里亚斯的奥维耶多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɑːr; ər]

and	of	a	family	with	which	many	of	the	best	of	the	province	are
和	的	一个	家庭	和	哪个	许多	的	这	最好的	的	这	省	是

[kə'nektɪd] [baɪ] [blʌd] ;

connected	by	blood	;
连接	经过	血	;

而且，这个家族与该省许多最优秀的人都有血缘关系；

[bʌt; bət][maɪ] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] , [huː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

but	my	untoward	fate	and	the	improvidence	of	my	parents	,	who	,	I	know	not
但	我的	不愉快的	命运	和	这	即兴发挥	的	我的	父母	,	WHO	,	我	知道	不是

[haʊ] ,

how	,
如何	,

但我的不幸命运和我父母的挥霍无度，我至今仍不明白他们是怎么做到的。

[wɜːr; wər] [ʌn'siːznəbli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['pɑːvərti] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][mə'drɪd] ,

were	unseasonably	reduced	to	poverty	,	brought	me	to	the	court	of	Madrid	,
是	反常地	减少	到	贫困	,	带来	我	到	这	法庭	的	马德里	,

出乎意料地陷入贫困，把我带到了马德里宫廷。

[wer] [æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['greɪtər] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

where	as	a	provision	and	to	avoid	greater	misfortunes	,
在哪里	作为	一个	条款	和	到	避免	更大的	不幸	,

为避免更大的不幸，特此规定，

[maɪ]['perənts] [pleɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] ['siːmstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

my	parents	placed	me	as	seamstress	in	the	service	of	a	lady	of	quality	,
我的	父母	放置	我	作为	裁缝	在	这	服务	的	一个	女士	的	质量	,

我父母安排我去一位上流社会女士家做裁缝。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevər]

and	I	would	have	you	know	that	for	hemming	and	sewing	I	have	never
和	我	会	有	你	知道	那	为了	缝边	和	缝纫	我	有	绝不

[bɪn] [sə'pɑːst] [baɪ]['eni] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

been	surpassed	by	any	all	my	life	.
到过	超越	经过	任何	全部	我的	生活	.

我还要告诉你们，在缝纫方面，我一生中从未被任何人超越过。

[maɪ]['perənts] [left] [ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,

My	parents	left	me	in	service	and	returned	to	their	own	country	,
我的	父母	左边	我	在	服务	和	返回	到	他们的	自己的	国家	,

我的父母把我留在军队打工，然后返回了他们的国家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [went] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə]['hev(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	a	few	years	later	went	,	no	doubt	,	to	heaven	,	for	they	were
和	一个	很少	年	之后	去	,	不	怀疑	,	到	天堂	,	为了	他们	是

['eksələnt] [gʊd] ['kæθlɪk] ['krɪstʃənz] .

excellent	good	Catholic	Christians	.
出色的	好的	天主教	基督徒	.

几年后，他们无疑升入了天堂，因为他们都是非常优秀的虔诚天主教徒。

[aɪ][wʌz; wəz][left][æn; ən]['ɔːrf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l]['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['traɪflɪŋ]

I	was	left	an	orphan	with	nothing	but	the	miserable	wages	and	trifling
我	曾是	左边	一个	孤儿	和	没有什么	但	这	悲惨的	工资	和	琐事

['prez(ə)nts][ðæt][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɜːrvənt][ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][ɪn]['pæləs] ;

presents	that	are	given	to	servants	of	my	sort	in	palaces	;
礼物	那	是	给定	到	仆人	的	我的	种类	在	宫殿	;

我成了孤儿，除了宫廷里像我这样的仆人所能得到的微薄薪水和微不足道的礼物之外，一无所有；

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

but	about	this	time	,	without	any	encouragement	on	my	part	,
但	关于	这	时间	,	没有	任何	鼓励	在	我的	部分	,

但就在这时，在我没有任何鼓励的情况下，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'skwaɪərz][ʌv; əv][ðə; ði]['haʊshoʊld] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

one	of	the	esquires	of	the	household	fell	in	love	with	me	,
一	的	这	绅士们	的	这	家庭	跌倒	在	爱	和	我	,

府邸里的一位侍从爱上了我。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [fʊl] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəbl] ,

a	man	somewhat	advanced	in	years	,	full	-	bearded	and	personable	,
一个	男人	有些	先进的	在	年	,	满的	-	留着胡子的	和	性格随和	,

一位年纪稍长、蓄着浓密胡须、和蔼可亲的男士。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

and	above	all	as	good	a	gentleman	as	the	king	himself	,
和	多于	全部	作为	好的	一个	绅士	作为	这	国王	他自己	,

而且最重要的是，他是一位和国王一样优秀的绅士。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [stɑːk] .

for	he	came	of	a	mountain	stock	.
为了	他	来了	的	一个	山	库存	.

因为他出身于山区。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['siːkrəsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

We	did	not	carry	on	our	loves	with	such	secrecy	but	that	they	came	to
我们	做过	不是	携带	在	我们的	爱	和	这样的	保密	但	那	他们	来了	到

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] ,

the	knowledge	of	my	lady	,
这	知识	的	我的	女士	,

我们并没有如此秘密地进行我们的恋情，但还是被我的夫人知道了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	,	not	to	have	any	fuss	about	it	,
和	她	,	不是	到	有	任何	大惊小怪	关于	它	,

而她，对此却毫不在意。

[hæd; həd][ˌjuː 'es] ['mærɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] ['roʊmən] ['kæθlɪk]

had	us	married	with	the	full	sanction	of	the	holy	mother	Roman	Catholic
有	我们	已婚	和	这	满的	制裁	的	这	圣	母亲	罗马	天主教

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

祂以罗马天主教教会的完全认可，让我们结为夫妻。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [gʊd]

of	which	marriage	a	daughter	was	born	to	put	an	end	to	my	good
的	哪个	婚姻	一个	女儿	曾是	出生	到	放	一个	结尾	到	我的	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

那段婚姻生下的女儿终结了我的好运。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['eni] ; [nɑ:t][ðæt] [aɪ][daɪd][ɪn]['tʃaɪldbɜ:rθ] ,

if	I	had	any	;	not	that	I	died	in	childbirth	,
如果	我	有	任何	;	不是	那	我	死亡	在	分娩	,

如果我有的话；并不是说我死于难产。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [ænd; ənd][ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] ,

for	I	passed	through	it	safely	and	in	due	season	,
为了	我	通过了	通过	它	安全	和	在	到期的	季节	,

因为我平安地、按时地通过了那段路。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz][maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɑ:k] [hi:; hi]

but	because	shortly	afterwards	my	husband	died	of	a	certain	shock	he
但	因为	不久	然后	我的	丈夫	死亡	的	一个	肯定	震惊	他

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

但不久之后，我的丈夫因受到某种惊吓而去世了，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][taɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wʊd] [bi:; bi]

and	had	I	time	to	tell	you	of	it	I	know	your	worship	would	be
和	有	我	时间	到	告诉	你	的	它	我	知道	你的	崇拜	会	是

[sər'praɪzd] ;

surprised	;
惊讶	;

如果我有时间告诉您这件事，我知道您一定会感到惊讶；

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [se'njɔ:] [dɑ:n]

"	and	here	she	began	to	weep	bitterly	and	said	,	"	Pardon	me	,	Senor	Don
"	和	这里	她	开始	到	哭泣	苦涩地	和	说	,	"	赦免	我	,	传感器	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

“说到这里，她开始痛哭流涕，说道：‘对不起，唐吉诃德先生，’

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][maɪ'self] ,

if	I	am	unable	to	control	myself	,
如果	我	是	无法	到	控制	我	,

如果我无法控制自己，

[fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hʌzbənd] [maɪ] [aɪz] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [terz] .

for	every	time	I	think	of	my	unfortunate	husband	my	eyes	fill	up	with	tears	.
为了	每一个	时间	我	思考	的	我的	不幸	丈夫	我的	眼睛	充满	向上	和	眼泪	.

每当我想起我那不幸的丈夫，我的眼眶就盈满了泪水。

[gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] ,

God	bless	me	,
上帝	保佑	我	,

上帝保佑我，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dɪgnəti][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ]['leɪdi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]

with	what	an	air	of	dignity	he	used	to	carry	my	lady	behind	him	on	a
和	什么	一个	空气	的	尊严	他	用过的	到	携带	我的	女士	在后面	他	在	一个

[staʊt] [mju:l] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][dʒet] !

stout	mule	as	black	as	jet	!
肥硕	骡子	作为	黑色的	作为	喷射	!

他总是那么威风凛凛地骑着一匹像黑玉一样黑的壮硕骡子，驮着我的夫人！

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ju:z] ['koʊtʃɪz] [ɔ:r] [tʃerz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [du:] [naʊ] ,

for	in	those	days	they	did	not	use	coaches	or	chairs	,	as	they	say	they	do	now	,
为了	在	那些	天	他们	做过	不是	使用	教练	或者	椅子	,	作为	他们	说	他们	做	现在	,

因为那时候人们不像现在这样使用马车或椅子。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [roʊd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][skwaɪəz] .

and	ladies	rode	behind	their	squires	.
和	女士们	骑	在后面	他们的	乡绅	.

女士们则骑马跟在侍从身后。

[ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [aɪ]['kænɑːt][help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

This	much	at	least	I	cannot	help	telling	you	,
这	很多	在	至少	我	不能	帮助	讲述	你	,

至少有一点我不得不告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrði]

that	you	may	observe	the	good	breeding	and	punctiliousness	of	my	worthy
那	你	可能	观察	这	好的	选育	和	一丝不苟	的	我的	值得

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

以便你们能够见识到我这位贤良丈夫的良好教养和一丝不苟的品行。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪl] [diː][,sæntiː'eigəu][ɪn][mə'drɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər]

As	he	was	turning	into	the	Calle	de	Santiago	in	Madrid	,	which	is	rather
作为	他	曾是	转弯	进入	这	卡列	德	圣地亚哥	在	马德里	,	哪个	是	相当

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

当他拐进马德里那条相当狭窄的圣地亚哥街时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æl'kældi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] - [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

one	of	the	alcaldes	of	the	Court	,	with	two	alguacils	before	him	,	was
一	的	这	市长	的	这	法庭	,	和	二	-	前	他	,	曾是

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

coming	out	of	it	,
未来	出去	的	它	,

宫廷的一名市长带着两名侍卫从里面走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [gʊd] ['skwaɪər] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz][mjuːl][ə'baʊt]

and	as	soon	as	my	good	squire	saw	him	he	wheeled	his	mule	about
和	作为	很快	作为	我的	好的	乡绅	锯	他	他	带轮子的	他的	骡子	关于

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	made	as	if	he	would	turn	and	accompany	him	.
和	制成	作为	如果	他	会	转动	和	陪伴	他	.

我的好乡绅一见到他，就调转骡子的方向，装作要转身陪他走。

[maɪ]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

My	lady	,	who	was	riding	behind	him	,	said	to	him	in	a	low	voice	,
我的	女士	,	WHO	曾是	骑术	在后面	他	,	说	到	他	在	一个	低的	嗓音	,

我的夫人骑在他身后，低声对他说：

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] , [juː; jʊ] [sniːk] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? -

'	What	are	you	about	,	you	sneak	,	don't	you	see	that	I	am	here	?	'
-	什么	是	你	关于	,	你	潜行	,	不	你	看	那	我	是	这里	?	-

“你这鬼鬼祟祟的家伙，在干什么？没看到我在这儿吗？”

[ðə; ði][æl'kældi][laɪk][ə; eɪ][pə'laɪt][mæn] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	alcalde	like	a	polite	man	pulled	up	his	horse	and	said	to	him	,
这	市长	喜欢	一个	有礼貌的	男人	拉	向上	他的	马	和	说	到	他	,

市长像个彬彬有礼的人一样勒住马，对他说：

- [proʊ'siːd] , [se'njɔː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['ræðər] ,

'	Proceed	,	senor	,	for	it	is	I	,	rather	,
-	继续	,	传感器	,	为了	它	是	我	,	相当	,

“请继续，先生，因为正是我，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ][ˈleɪdi][ˈdəunə][kɑːˈsɪldə] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmɪstrəsɪz]

who	ought	to	accompany	my	lady	Dona	Casilda	'	—	for	that	was	my	mistress's
WHO	应该	到	陪伴	我的	女士	多娜	卡西尔达	-	—	为了	那	曾是	我的	情妇的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

谁应该陪伴我的夫人唐娜·卡西尔达——因为那是我女主人的名字。

[stɪl] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [kæp][ɪn][hænd] , [pəˈsistid] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][æl'kældi] ,

Still	my	husband	,	cap	in	hand	,	persisted	in	trying	to	accompany	the	alcalde	,
仍然	我的	丈夫	,	帽	在	手	,	持续	在	尝试	到	陪伴	这	市长	,

然而，我的丈夫仍然低声下气地坚持要陪同市长。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [maɪ][ˈleɪdi] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪg][pɪn] ,

and	seeing	this	my	lady	,	filled	with	rage	and	vexation	,	pulled	out	a	big	pin	,
和	看到	这	我的	女士	,	已填	和	愤怒	和	烦恼	,	拉	出去	一个	大的	别针	,

看到这一幕，夫人怒不可遏，拔出了一根大别针。

[ɔːr] , [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] , [ə; eɪ][ˈbɑːdkɪn] ,

or	,	I	rather	think	,	a	bodkin	,
或者	,	我	相当	思考	,	一个	锥子	,

或者，我更愿意称之为锥子。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈniːd(ə)l] - [keɪs] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt]

out	of	her	needle	-	case	and	drove	it	into	his	back	with	such	force	that
出去	的	她	针	-	案件	和	驾驶	它	进入	他的	后退	和	这样的	力量	那

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] ,

my	husband	gave	a	loud	yell	,
我的	丈夫	给予	一个	大声	叫喊	,

她从针盒里掏出针，用力扎进他的背里，力道之大，以至于我丈夫发出了一声惨叫。

[ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .

and	writhing	fell	to	the	ground	with	his	lady	.
和	扭动	跌倒	到	这	地面	和	他的	女士	.

他扭动着身子，和他的妻子一起倒在了地上。

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈlækɪ] [ræn][tuː; tə][raɪz][hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][æl'kældi][ænd; ənd][ðə; ði]

Her	two	lacqueys	ran	to	rise	her	up	,	and	the	alcalde	and	the
她	二	漆器	跑	到	上升	她	向上	,	和	这	市长	和	这

-	[dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
alguacils	did	the	same	;
-	做过	这	相同的	;

她的两名侍卫跑去扶她起来，市长和镇长也做了同样的事；

[ðə; ði][ˌgwɑːdləˈhɑːrə] [geɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [kəˈmoʊʃ(ə)n] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['aɪdləz] ['kɔŋgrigeitid]

the	Guadalajara	gate	was	all	in	commotion	—	I	mean	the	idlers	congregated
这	瓜达拉哈拉	门	曾是	全部	在	骚动	—	我	意思是	这	惰轮	聚集

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

瓜达拉哈拉城门一片混乱——我的意思是，闲散的人都聚集在那里；

[maɪ] ['mɪstrəs] [keɪm] [bæk] [ɑːn] [fʊt] ,

my	mistress	came	back	on	foot	,
我的	情妇	来了	后退	在	脚	,

我的女主人步行回来了。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi]

and	my	husband	hurried	away	to	a	barber's	shop	protesting	that	he
和	我的	丈夫	慌忙	离开	到	一个	理发师	店铺	抗议	那	他

[wʌz; wəz] [rʌn] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [gʌts] .

was	run	right	through	the	guts	.
曾是	跑步	正确的	通过	这	内脏	.

我丈夫匆匆跑到理发店，抗议说他被人用刀刺穿了腹部。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

The	courtesy	of	my	husband	was	noised	abroad	to	such	an	extent	,
这	礼貌	的	我的	丈夫	曾是	嘈杂的	国外	到	这样的	一个	程度	,

我丈夫的礼貌举止在国外都广为流传。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

that	the	boys	gave	him	no	peace	in	the	street	;	and	on	this	account	,
那	这	男孩们	给予	他	不	和平	在	这	街道	;	和	在	这	帐户	,

那些男孩在街上没完没了地骚扰他；因此，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] , [maɪ]['leɪdi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ;

and	because	he	was	somewhat	shortsighted	,	my	lady	dismissed	him	;
和	因为	他	曾是	有些	短视的	,	我的	女士	解雇	他	;

因为他有些近视，我的夫人解雇了他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [brɔːt]

and	it	was	chagrin	at	this	I	am	convinced	beyond	a	doubt	that	brought
和	它	曾是	懊恼	在	这	我	是	确信	超过	一个	怀疑	那	带来

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] .

on	his	death	.
在	他的	死亡	.

我确信，正是这种懊悔导致了他的死亡。

[aɪ][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['helpləs] ['wɪdoʊ] ,

I	was	left	a	helpless	widow	,
我	曾是	左边	一个	无助	寡妇	,

我成了一个无助的寡妇，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɑːn][maɪ][hændz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] ['bjuːti] [laɪk][ðə; ðɪ] [siː] - [foʊm] ;

with	a	daughter	on	my	hands	growing	up	in	beauty	like	the	sea	-	foam	;
和	一个	女儿	在	我的	双手	生长	向上	在	美丽	喜欢	这	海	-	泡沫	;

我的女儿在如海浪泡沫般美丽的环境中成长；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt]

at	length	,	however	,	as	I	had	the	character	of	being	an	excellent
在	长度	,	然而	,	作为	我	有	这	特点	的	存在	一个	出色的

['niːdlwʊmən] ,

needlewoman	,
女针线工	,

然而，最终，由于我天生擅长女裁缝，

[maɪ]['leɪdi][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [ðen] ['leɪtli] ['mærid] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ] [duːk] ,

my	lady	the	duchess	,	then	lately	married	to	my	lord	the	duke	,
我的	女士	这	公爵夫人	,	然后	最近	已婚	到	我的	主	这	公爵	,

我的夫人，公爵夫人，当时刚嫁给我的公爵大人，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ærəgan] , [ænd; ənd][maɪ]

offered	to	take	me	with	her	to	this	kingdom	of	Aragon	,	and	my
提供	到	拿	我	和	她	到	这	王国	的	阿拉贡	,	和	我的

['dɔːtər] ['ɔːlsoʊ] ,

daughter	also	,
女儿	还	,

她提出带我和我的女儿一起去阿拉贡王国。

[ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] [maɪ] ['dɔːtər] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði]

and	here	as	time	went	by	my	daughter	grew	up	and	with	her	all	the
和	这里	作为	时间	去	经过	我的	女儿	生长	向上	和	和	她	全部	这

['greɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

graces	in	the	world	;
恩典	在	这	世界	;

随着时间的流逝，我的女儿渐渐长大，她也拥有了世间所有的美好品质；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrk] , ['dænsəz, 'dænsɪz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [fʊts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

she	sings	like	a	lark	,	dances	quick	as	thought	,	foots	it	like	a	gipsy	,
她	唱歌	喜欢	一个	云雀	,	舞蹈	快的	作为	想法	,	脚	它	喜欢	一个	吉普赛人	,

她歌声如云雀般轻盈，舞步如闪电般迅捷，脚步如吉普赛女郎般轻快。

[riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [ænd; ənd] [dʌz] [sʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪzər] ;

reads	and	writes	like	a	schoolmaster	,	and	does	sums	like	a	miser	;
阅读	和	写	喜欢	一个	校长	,	和	做	总和	喜欢	一个	吝啬鬼	;

读书写作像教师一样严谨，算术却像守财奴一样吝啬；

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['niːtnəs] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [ɪz] [nɑːt] ['pjʊrɘ] ,

of	her	neatness	I	say	nothing	,	for	the	running	water	is	not	purer	,
的	她	整洁	我	说	没有什么	,	为了	这	跑步	水	是	不是	更纯净	,

至于她的整洁，我无话可说，因为流水并不比它更纯净。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [ɪz] [naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] , [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [faɪv] [mʌnθs]

and	her	age	is	now	,	if	my	memory	serves	me	,	sixteen	years	five	months
和	她	年龄	是	现在	,	如果	我的	记忆	服务	我	,	十六	年	五	几个月

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ,

and	three	days	,
和	三	天	,

如果我没记错的话，她现在的年龄是十六岁五个月零三天。

[wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

one	more	or	less	.
一	更多的	或者	较少的	.

多一个或少一个。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] ,

To	come	to	the	point	,	the	son	of	a	very	rich	farmer	,
到	来	到	这	观点	,	这	儿子	的	一个	非常	富有的	农民	,

简而言之，他是一位非常富有的农场主的儿子，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['duːks] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

living	in	a	village	of	my	lord	the	duke's	not	very	far	from	here	,
活的	在	一个	村庄	的	我的	主	这	公爵的	不是	非常	远的	从	这里	,

我大人住在公爵家附近的一个村子里，离这里不远。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔːrt] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

fell	in	love	with	this	girl	of	mine	;	and	in	short	,	how	I	know	not	,
跌倒	在	爱	和	这	女孩	的	矿	;	和	在	短的	,	如何	我	知道	不是	,

我爱上了我的这个女孩；总之，我不知道该如何是好。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

they	came	together	,	and	under	the	promise	of	marrying	her	he	made	a
他们	来了	一起	,	和	在下面	这	承诺	的	结婚	她	他	制成	一个

[fuːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] ,

fool	of	my	daughter	,
傻子	的	我的	女儿	,

他们走到一起，他以娶她为诱饵，愚弄了我的女儿。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

and	will	not	keep	his	word	.
和	将要	不是	保持	他的	单词	.

他会食言。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kəm'pleɪnd]
And **though** **my** **lord** **the** **duke** **is** **aware** **of** **it** **(** **for** **I** **have** **complained**
和 尽管 我的 主 这 公爵 是 意识到的 的 它 (为了 我 有 抱怨
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

虽然公爵大人知道这件事（因为我已经向他抱怨过），

[nɑːt][wʌns][bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,
not **once** **but** **many** **and** **many** **a** **time** **,**
不是 一次 但 许多 和 许多 一个 时间 ,

不止一次，而是很多很多次，

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər]) ,
and **entreated** **him** **to** **order** **the** **farmer** **to** **marry** **my** **daughter** **)** **,**
和 恳求 他 到 命令 这 农民 到 结婚 我的 女儿) ,

并恳求他命令农夫娶我的女儿），

[hiː; hi][tɜːrnz][ə; eɪ] [def] [ɪr] [ænd; ənd] [wɪl] ['skersli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
he **turns** **a** **deaf** **ear** **and** **will** **scarcely** **listen** **to** **me** **;**
他 转弯 一个 聋 耳朵 和 将要 几乎 听 到 我 ;

他充耳不闻，几乎不听我的话；

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] - ['fɑːðər][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][lendz][hɪm; ɪm]
the **reason** **being** **that** **as** **the** **deceiver's** **father** **is** **so** **rich** **,** **and** **lends** **him**
这 原因 存在 那 作为 这 - 父亲 是 所以 富有的 , 和 借贷 他
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

原因在于骗子的父亲非常富有，并借钱给他。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɛts] ,
and **is** **constantly** **going** **security** **for** **his** **debts** **,**
和 是 不断地 去 安全 为了 他的 债务 ,

他不断地寻求担保来偿还债务。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [əˈfend] [ɔːr] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] .
he **does** **not** **like** **to** **offend** **or** **annoy** **him** **in** **any** **way** **.**
他 做 不是 喜欢 到 得罪 或者 烦人 他 在 任何 方式 .

他不想以任何方式冒犯或惹恼他。

[naʊ] , [seˈnjɔː] ,
Now **,** **senor** **,**
现在 , 传感器 ,

现在，先生，

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðɪs] [rɔːŋ] ['iːðər] [baɪ]
I **want** **your** **worship** **to** **take** **it** **upon** **yourself** **to** **redress** **this** **wrong** **either** **by**
我 想 你的 崇拜 到 拿 它 之上 你自己 到 纠正 这 错误的 任何一个 经过
[ɪnˈtriːti] [ɔːr][baɪ][ɑːrmz] ;
entreaty **or** **by** **arms** **;**
恳求 或者 经过 武器 ;

我希望您亲自出面纠正这一错误，无论是通过恳求还是武力；

[fɔːr; fər][baɪ] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sez] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'dres] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]
for **by** **what** **all** **the** **world** **says** **you** **came** **into** **it** **to** **redress** **grievances**
为了 经过 什么 全部 这 世界 说道 你 来了 进入 它 到 纠正 不满
[ænd; ənd] [raɪt] [rɔŋz] [ænd; ənd][help][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
and **right** **wrongs** **and** **help** **the** **unfortunate** **.**
和 正确的 错误 和 帮助 这 不幸 .

世人皆说你来到世上是为了伸冤、纠正错误、帮助不幸的人。

[let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [hɜːr; hər]

Let	your	worship	put	before	you	the	unprotected	condition	of	my	daughter	,	her
让	你的	崇拜	放	前	你	这	未受保护	状况	的	我的	女儿	,	她

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

请你们的敬拜将我女儿的脆弱处境，她的青春，摆在你们面前。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd]

and	all	the	perfections	I	have	said	she	possesses	;	and	before	God	and
和	全部	这	完美	我	有	说	她	拥有	;	和	前	上帝	和

[ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

on	my	conscience	,
在	我的	良心	,

她拥有我所说的所有完美品质；在上帝面前，在我的良心面前，

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dæmzəlz][maɪ]['leɪdi][hæz; həz] ,

out	of	all	the	damsels	my	lady	has	,
出去	的	全部	这	少女们	我的	女士	有	,

在我夫人拥有的所有佳丽中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ,

there	is	not	one	that	comes	up	to	the	sole	of	her	shoe	,
那里	是	不是	一	那	来	向上	到	这	唯一	的	她	鞋	,

没有一个能到她鞋底。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] - , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd]

and	the	one	they	call	Altisidora	,	and	look	upon	as	the	boldest	and
和	这	一	他们	称呼	-	,	和	看	之上	作为	这	最勇敢的	和

['geɪɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

gayest	of	them	,
同性恋	的	他们	,

还有他们称作阿尔蒂西多拉的那个，他们认为她是其中最大胆、最快乐的一个。

[pʊt][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tuː] [liːgz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

put	in	comparison	with	my	daughter	,	does	not	come	within	two	leagues	of	her	.
放	在	比较	和	我的	女儿	,	做	不是	来	之内	二	联赛	的	她	.

跟我女儿比起来，简直差远了。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [seˈnjɔː] , [ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld][ðæt] ['glitəz] ,

For	I	would	have	you	know	,	senor	,	all	is	not	gold	that	glitters	,
为了	我	会	有	你	知道	,	传感器	,	全部	是	不是	金子	那	闪光	,

先生，我想让您知道，闪闪发光的未必都是金子。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] - [hæz; həz] [mɔːr] ['fɔːrwərdnəs] [ðæn; ðən] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd]

and	that	same	little	Altisidora	has	more	forwardness	than	good	looks	,	and
和	那	相同的	小的	-	有	更多的	前瞻	比	好的	看起来	,	和

[mɔːr] ['ɪmpjədəns] [ðæn; ðən]['mɑːdəsti] ;

more	impudence	than	modesty	;
更多的	厚颜无耻	比	谦逊	;

而那个小阿尔蒂西多拉，与其说是漂亮，不如说是大胆，与其说是谦逊，不如说是厚颜无耻；

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [nɑːt]['veri] [saʊnd] ,

besides	being	not	very	sound	,
除了	存在	不是	非常	声音	,

除了不太可靠之外，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [breθ] [ðæt] [wʌn]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

for	she	has	such	a	disagreeable	breath	that	one	cannot	bear	to	be	near
为了	她	有	这样的	一个	令人不快的	气息	那	一	不能	熊	到	是	靠近

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

her	for	a	moment	;
她	为了	一个	片刻	;

因为她的口气实在太难闻了，让人一刻也受不了靠近她；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ]['leɪdi][ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] — [bʌt; bət] [aɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt]

and	even	my	lady	the	duchess	—	but	I'll	hold	my	tongue	,	for	they	say	that
和	甚至	我的	女士	这	公爵夫人	—	但	患病的	抓住	我的	舌头	,	为了	他们	说	那

[wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] . "

walls	have	ears	.	"
墙壁	有	耳朵	.	"

甚至连我的夫人，公爵夫人——但我还是保持沉默吧，因为人们常说隔墙有耳。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , [wʌt] [eɪlz][maɪ]['leɪdi][ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] ? " [æskt] [dɑːn]

"	For	heaven's	sake	,	Dona	Rodriguez	,	what	ails	my	lady	the	duchess	?	"	asked	Don
"	为了	天	清酒	,	多娜	罗德里格斯	,	什么	疾病	我的	女士	这	公爵夫人	?	"	问	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

“看在老天的份上，罗德里格斯夫人，我的公爵夫人到底怎么了？”唐吉诃德问道。

" [əˈdʒʊrd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðiˌ][djuːˈenə] ,

"	Adjured	in	that	way	,	"	replied	the	duenna	,
"	受伤	在	那	方式	,	"	回复	这	保姆	,

“照那样请求，”女管家回答道。

" [aɪ]['kænɑːt][help] ['ænsər] [ðə; ðiˌ]['kwestʃən][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðiˌ] [hoʊl] [truːθ] .

"	I	cannot	help	answering	the	question	and	telling	the	whole	truth	.
"	我	不能	帮助	回答	这	问题	和	讲述	这	所有的	真相	.

“我无法回避这个问题，必须说出全部真相。”

[seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [hæv; həv][juː; jʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðiˌ] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ðə; ðiˌ] ['dʌtʃəs]

Senor	Don	Quixote	,	have	you	observed	the	comeliness	of	my	lady	the	duchess
传感器	大学教师	堂吉诃德	,	有	你	观察到	这	美丽	的	我的	女士	这	公爵夫人

,

,

,

唐吉诃德先生，您可曾留意过我夫人——那位公爵夫人的美貌?

[ðæt] [smuːð] [kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz][laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['pɑːlɪʃt] [sɔːrd] , [ðoʊz] [tuː] [tʃiːks]

that	smooth	complexion	of	hers	like	a	burnished	polished	sword	,	those	two	cheeks
那	光滑的	肤色	的	她的	喜欢	一个	抛光	抛光	剑	,	那些	二	脸颊

[ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd]['kɑːrmaɪn] ,

of	milk	and	carmine	,
的	牛奶	和	胭脂红	,

她那光滑的肌肤如同抛光的宝剑，那两颊如牛奶般白皙，又似胭脂红。

[ðæt] [geɪ] ['laɪvli] [step][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɔːr]['ræðər] [siːmz] [tuː; tə][spɜːrn][ðə; ðiˌ] [ɜːrθ] ,

that	gay	lively	step	with	which	she	treads	or	rather	seems	to	spurn	the	earth	,
那	同性恋	热闹	步	和	哪个	她	踏板	或者	相当	似乎	到	拒绝	这	地球	,

她迈着轻快活泼的步伐，仿佛在践踏大地。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi][ʃiː; ʃi] [went] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [helθ] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [pæst] ?

so	that	one	would	fancy	she	went	radiating	health	wherever	she	passed	?
所以	那	一	会	想要	她	去	散热	健康	无论	她	通过了	?

所以人们会觉得她走到哪里都容光焕发、健康快乐?

[wel] [ðen] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θæŋk] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][gɑːd] ,

Well	**then**	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**she**	**may**	**thank**	**,**	**first**	**of**	**all**	**God**	**,**
出色地	然后	,	让	我	告诉	你	她	可能	感谢	,	第一的	的	全部	上帝	,

那么，让我告诉你，她首先应该感谢的是上帝。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][nekst] , [tuː] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [leg] ,

for	**this**	**,**	**and**	**next**	**,**	**two**	**issues**	**that**	**she**	**has**	**,**	**one**	**in**	**each**	**leg**	**,**
为了	这	,	和	下一个	,	二	问题	那	她	有	,	一	在	每个	腿	,

为此，以及接下来，她有两个问题，每条腿一个。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['hjuːmər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] , [ɑːr; ər]

by	**which**	**all**	**the**	**evil**	**humours**	**,**	**of**	**which**	**the**	**doctors**	**say**	**she**	**is**	**full**	**,**	**are**
经过	哪个	全部	这	邪恶的	体液	,	的	哪个	这	医生	说	她	是	满的	,	是

[dis'tʃaːdʒd] . "

discharged	**.**	**"**
出院	.	"

通过这种方式，医生们说她体内所有的邪气都会被排出体外。

" ['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	**Blessed**	**Virgin**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Don**	**Quixote**	**;**
"	蒙福	处女	!	"	惊呼	大学教师	堂吉诃德	;

“圣母玛利亚！”唐吉诃德惊呼道；

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [dreɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

"	**and**	**is**	**it**	**possible**	**that**	**my**	**lady**	**the**	**duchess**	**has**	**drains**	**of**	**that**	**sort**	**?**
"	和	是	它	可能的	那	我的	女士	这	公爵夫人	有	排水沟	的	那	种类	?

“那么，我的夫人，公爵夫人，是否有可能做了那种排水手术呢？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['berfʊt] ['fraɪərz][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ;

I	**would**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**if**	**the**	**barefoot**	**friars**	**had**	**told**	**it**	**me**	**;**
我	会	不是	有	相信	它	如果	这	赤脚	修士们	有	讲述	它	我	;

就算赤脚修士告诉我，我也不会相信；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [sez] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

but	**as**	**the**	**lady**	**Dona**	**Rodriguez**	**says**	**so**	**,**	**it**	**must**	**be**	**so**	**.**
但	作为	这	女士	多娜	罗德里格斯	说道	所以	,	它	必须	是	所以	.

但既然多娜·罗德里格斯女士这么说了，那就一定是这样了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] ['ɪʃuːz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [duː][nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['hjuːmər] , [bʌt; bət]

But	**surely**	**such**	**issues**	**,**	**and**	**in**	**such**	**places**	**,**	**do**	**not**	**discharge**	**humours**	**,**	**but**
但	一定	这样的	问题	,	和	在	这样的	地方	,	做	不是	释放	体液	,	但

['lɪkwɪd]['æmbər] .

liquid	**amber**	**.**
液体	琥珀色	.

但可以肯定的是，在这样的地方，这样的问题不会流出体液，而是流出琥珀。

['verɪli] ,

Verily	**,**
确实	,

确实如此，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] ['ɪʃuːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər]

I	**do**	**believe**	**now**	**that**	**this**	**practice**	**of**	**opening**	**issues**	**is**	**a**	**very**	**important**	**matter**
我	做	相信	现在	那	这	实践	的	开幕	问题	是	一个	非常	重要的	事情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] .

for	**the**	**health**	**.**
为了	这	健康	.

我现在确实认为，这种坦诚交流的做法对健康来说非常重要。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [sed] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Don	Quixote	had	hardly	said	this	,	when	the	chamber	door	flew	open	with	a
"	大学教师	堂吉诃德	有	几乎	说	这	,	什么时候	这	房间	门	飞翔	打开	和	一个

[laʊd] [bæŋ] ,

loud	bang	,
大声	砰	,

“堂吉诃德话音未落，房门就砰的一声被推开了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rt][ðə; ði] [nɔɪz] [geɪv] [hɜ:r; hər]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] [let][ðə; ði]['kænd(ə)l][fɔ:l]

and	with	the	start	the	noise	gave	her	Dona	Rodriguez	let	the	candle	fall
和	和	这	开始	这	噪音	给予	她	多娜	罗德里格斯	让	这	蜡烛	落下

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,

from	her	hand	,
从	她	手	,

突然，噪音让她唐娜·罗德里格斯手中的蜡烛掉落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][left][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfs] [maʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

and	the	room	was	left	as	dark	as	a	wolf's	mouth	,	as	the	saying	is	.
和	这	房间	曾是	左边	作为	黑暗的	作为	一个	狼的	嘴	,	作为	这	说	是	.

正如俗语所说，房间里黑得像狼嘴一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pʊr] [dju:'enə][felt] [tu:] [hændz] [si:z] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

Suddenly	the	poor	duenna	felt	two	hands	seize	her	by	the	throat	,
突然	这	贫穷的	保姆	毛毡	二	双手	抢占	她	经过	这	喉	,

突然，可怜的侍女感到两只手掐住了她的喉咙。

[soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kroʊk] , [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd]

so	tightly	that	she	could	not	croak	,	while	some	one	else	,	without	uttering	a	word
所以	紧紧	那	她	可以	不是	发牢骚	,	尽管	一些	一	别的	,	没有	发出声音	一个	单词

,

,

,

她被勒得那么紧，以至于发不出声音，而另一个人却一言不发。

['veri] ['brɪskli] ['hɔɪstɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['petɪkəʊts] ,

very	briskly	hoisted	up	her	petticoats	,
非常	轻快地	吊起	向上	她	衬裙	,

她迅速地撩起了衬裙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['slɪpər] [bɪ'gæn][tu:; tə][leɪ][ɑ:n][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt]

and	with	what	seemed	to	be	a	slipper	began	to	lay	on	so	heartily	that
和	和	什么	似乎	到	是	一个	拖鞋	开始	到	躺	在	所以	衷心地	那

['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['pɪti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

anyone	would	have	felt	pity	for	her	;
任何人	会	有	毛毡	遗憾	为了	她	;

她用一只看起来像拖鞋的东西开始用力地踩踏，任何人都会为她感到同情；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [dɑ:n] ['kwiksət] [felt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][leɪ]

but	although	Don	Quixote	felt	it	he	never	stirred	from	his	bed	,	but	lay
但	虽然	大学教师	堂吉诃德	毛毡	它	他	绝不	搅拌	从	他的	床	,	但	躺

['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

quiet	and	silent	,
安静的	和	沉默的	,

虽然唐吉诃德感觉到了疼痛，但他始终没有起身，而是静静地躺着，一言不发。

[neɪ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .

nay	apprehensive	that	his	turn	for	a	drubbing	might	be	coming	.
不	忧虑	那	他的	转动	为了	一个	痛击	可能	是	未来	.

他丝毫没有预感自己即将挨揍。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][wʌn] ; [wʌn] ;

Nor	was	the	apprehension	an	idle	one	;	one	;
也不	曾是	这	忧虑	一个	闲置的	一	;	一	;

这种担忧并非毫无根据;

[fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][djuːˈenə] ([huː] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][kraɪ][aʊt]) [wel] [ˈbeɪstɪd] ,

for	leaving	the	duenna	(	who	did	not	dare	to	cry	out	)	well	basted	,
为了	离开	这	保姆	(	WHO	做过	不是	敢	到	哭	出去	)	出色地	涂油	,

因为把女管家（她不敢喊叫）烤得焦黑，

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [fel] [əˈpɑːn] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [ænd; ənd] [ˈstrɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

the	silent	executioners	fell	upon	Don	Quixote	,	and	stripping	him	of	the
这	沉默的	刽子手	跌倒	之上	大学教师	堂吉诃德	,	和	脱衣舞	他	的	这

[ʃiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] ,

sheet	and	the	coverlet	,
床单	和	这	床单	,

沉默的刽子手们扑向唐吉诃德，剥去了他身上的床单和被褥。

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm][soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [dɪˈfend]

they	pinched	him	so	fast	and	so	hard	that	he	was	driven	to	defend
他们	捏	他	所以	快速地	和	所以	难的	那	他	曾是	驱动	到	保卫

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] ,

himself	with	his	fists	,
他自己	和	他的	拳头	,

他们掐他掐得又快又狠，他只好用拳头自卫。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ˈmɑːrvələs] [ˈsaɪləns] .

and	all	this	in	marvellous	silence	.
和	全部	这	在	奇妙	沉默	.

这一切都发生在无比静谧之中。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ˈlæstɪd] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [fled] ;

The	battle	lasted	nearly	half	an	hour	,	and	then	the	phantoms	fled	;
这	战斗	持续	几乎	一半	一个	小时	,	和	然后	这	幻影	逃亡	;

战斗持续了近半个小时，然后幽灵们逃走了;

[ˈdəunə] [rɑːˈdriːgɛz] [ˈgæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] ,

Dona	Rodriguez	gathered	up	her	skirts	,
多娜	罗德里格斯	聚集	向上	她	裙子	,

罗德里格斯夫人撩起裙摆，

[ænd; ənd] [bɪˈməʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [dɑːn] [ˈkwiksət] ,

and	bemoaning	her	fate	went	out	without	saying	a	word	to	Don	Quixote	,
和	哀叹	她	命运	去	出去	没有	说	一个	单词	到	大学教师	堂吉诃德	,

她哀叹自己的命运，一句话也没跟唐吉诃德说就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈsɔːrli] [pɪntʃt] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] , [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd]

and	he	,	sorely	pinched	,	puzzled	,	and	dejected	,	remained	alone	,	and
和	他	,	非常	捏	,	困惑	,	和	垂头丧气	,	剩余	独自的	,	和

[ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

there	we	will	leave	him	,
那里	我们	将要	离开	他	,

他感到十分沮丧、困惑和失落，独自一人留了下来，我们就把他留在那里吧。

[ˈwʌndərɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [ɪnˈtʃæntər] [huː] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm]

wondering	who	could	have	been	the	perverse	enchanter	who	had	reduced	him
好奇	WHO	可以	有	到过	这	变态	魔法师	WHO	有	减少	他

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ;

to	such	a	state	;
到	这样的	一个	状态	;

他想知道究竟是谁这个邪恶的巫师把他变成了这样;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sɑːnkoʊ] [kleɪmz] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	that	shall	be	told	in	due	season	,	for	Sancho	claims	our	attention	,
但	那	将	是	讲述	在	到期的	季节	,	为了	桑乔	索赔	我们的	注意力	,

但这件事到时候再说吧，因为桑乔更吸引我们的注意力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	methodical	arrangement	of	the	story	demands	it	.
和	这	有条不紊	安排	的	这	故事	需求	它	.

故事的精心安排也要求如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神